



# Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena  
originario: Aymara, Chipaya, Kallawaya,  
Quechua, Afroboliviano, Mosestén y Leco  
del Estado Plurinacional de Bolivia



UNIDAD DE POLÍTICAS  
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURLINGÜISMO

03



Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Aymara, Chipaya, Kallawayá, Quechua, Afroboliviano, Mositén y Leco del Estado Plurinacional de Bolivia

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez

**Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia**

Prof. Pedro Apala Flores

**Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC**

Walter Gutiérrez Mena

**Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo.**

Producción y Revisión:

**Equipo de Educación Intracultural Intercultural y Plurilingüe.**

**Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC**

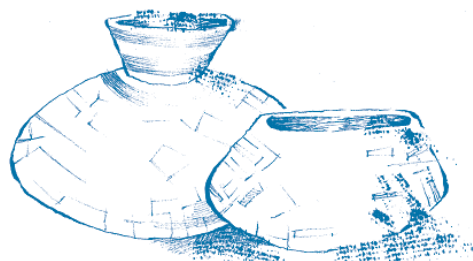
**Primera Edición 2014**

**Depósito legal:** 4-1-584-14 P.O.

**Diseño e Impresión:** Producciones Gráficas “BUSTILLOS” • Cel.: 70530114

# Estado de situación de las lenguas y culturas

de las naciones y pueblos indígena  
originario: Aymara, Chipaya, Kallawaya,  
Quechua, Afroboliviano, Mosestén y Leco  
del Estado Plurinacional de Bolivia







## PRESENTACIÓN

Sin duda, Bolivia vive un proceso de cambios y de transformaciones en todos los ámbitos de su cotidianidad lo que lo configura como un nuevo Estado plurinacional, plurilingüe y pluricultural. En lo político, transitamos de un Estado republicano monocultural, clasista y excluyente hacia un Estado inclusivo, de reconocimiento pleno de los derechos de las Naciones Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos. En lo económico, de una acumulación de la riqueza por unos cuantos y de la destrucción de nuestro planeta tierra hacia una economía de redistribución que permite que todos compartan la riqueza que existe y se genera en el país. En lo educativo, de una formación verticalista, menorística y discriminadora hacia una educación de pleno reconocimiento de la diversidad y de valoración de los saberes y conocimientos indígena originarios campesinos y afrobolivianos.

El cambio más significativo operado desde su fundación como República, hasta el presente, es el reconocimiento pleno de la existencia de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos con lenguas y culturas, con sus formas propias de organización y de representaciones simbólicas. La Constitución Política del Estado, en actual vigencia, declara lenguas oficiales a todas las lenguas habladas por las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos.

En este marco, el Ministerio de Educación, en coordinación con el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC), encargan el trabajo de recopilar, sistematizar y reflexionar sobre los estudios y las investigaciones realizadas, por investigadores nacionales como extranjeros, sobre la situación de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afroboliviano, reconocidas por la Constitución Política del Estado.

El trabajo, indudablemente, es de suma importancia porque permitirá al educador y al estudioso de las lenguas indígenas originarias tener referencias completas de todos los trabajos sociolingüísticos y lingüísticos realizados hasta el presente en los diferentes aspectos que comprenden estas disciplinas. Asimismo, permitirá dar seguimiento a la evolución de las características de estas lenguas, como consecuencia de su contacto directo con el idioma castellano y los procesos de desarrollo lingüístico iniciados en el país.

Por otro lado, permitirá también dar una nueva orientación a los futuros trabajos de investigación que se pudieran realizar, tanto en lo sociolingüístico como en lo lingüístico, enmarcados en la cosmovisión propia de cada nación y pueblo indígena originario y afroboliviano. Quizá éste sea el mayor aporte, el fortalecimiento y desarrollo de estas lenguas, porque las investigaciones lingüísticas y culturales hechas hasta el presente tienen una orientación por demás clara: se enmarcan en los moldes teóricos del pensamiento positivista que reconoce una sola realidad “ver para creer” mientras que todo el pensamiento filosófico de las naciones y pueblos indígena originarias se basan en el “creer para ver”.

Los trabajos elaborados hasta la fecha aún son incipientes, limitados, y en muchos casos, vacíos. El presente trabajo es un aporte más para avanzar en el reconocimiento pleno de los saberes y conocimientos indígena originarios en la construcción de un dialogo horizontal.

Roberto Iván Aguilar Gómez  
**MINISTRO DE EDUCACIÓN**  
**DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA**



ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN ..... 7

METODOLOGÍA ..... 9

**CAPÍTULO I**

LISTA BIBLIOGRÁFICA DETALLADA DE LAS LENGUAS AYMARA, CHIPAYA, KALLAWAYA, QUECHUA, AFROBOLIVIANO, MOSETÉN Y LECO ..... 11

1. EJE LINGÜÍSTICO ..... 11

    CHIPAYA ..... 27

    KALLAWAYA..... 28

    QUECHUA..... 29

    AFROBOLIVIANO..... 45

    MOSETÉN ..... 46

    LECO ..... 46

    1.1 ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS ANDINOS Y BOLIVIANOS..... 47

2. EJE LINGÜÍSTICO

    2.1 INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS POR IDIOMA ..... 49

    2.2 INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS ANDINAS Y BOLIVIANAS ..... 51

**CAPÍTULO II**

ANÁLISIS DE LOS DOCUMENTOS DE ACOPIO ..... 54

1. ANÁLISIS DEL CORPUS LINGÜÍSTICO ..... 54

2. ANÁLISIS DEL CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO..... 89

**CAPÍTULO III**

INTERPRETACIÓN, CONCLUSIONES Y PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN SOBRE LAS LENGUAS AYMARA, CHIPAYA, KALLAWAYA, QUECHUA, AFROBOLIVIANO Y LECO ..... 94

1. INTERPRETACIÓN ..... 94

2. CONCLUSIONES..... 121

3. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN..... 126





## INTRODUCCIÓN

Desde que Bolivia reconoce a las lenguas originarias como oficiales, el año 2009, las lenguas indígenas originarias recobraron gran importancia, los autores, investigadores y conocedores o hablantes de estos idiomas son solicitados para realizar diferentes trabajos sobre estos idiomas o simplemente por voluntad propia deciden desarrollar algún trabajo específico.

Es así que en esta oportunidad, se procede al estudio sobre: el estado de situación de las lenguas y culturas de los pueblos, aymara, chipaya, kallawaya, quechua, afroboliviano, mosetén y leco del país, en el marco de la actividad estado de situación de las lenguas y culturas del Estado Plurinacional de Bolivia, en coordinación con otras instancias.

Para ello, esta tarea se la efectúa por capítulos, tres en total, que son:

Capítulo I. Lista bibliográfica de las lenguas aymara, chipaya, kallawaya, quechua, afroboliviano, mosetén y leco.

Capítulo II. Análisis de los documentos de acopio: corpus lingüístico y sociolingüístico de las lenguas aymara, chipaya, kallawaya, quechua, afroboliviano, mosetén y leco.

Capítulo III. Interpretación, conclusión y propuesta de revitalización

Una vez obtenidos los resultados sobre la base de cuadros de afluencias e insuficiencias, donde se halló la existencia de tres grupos diferenciados de naciones y lenguas, las cuales son: el quechua y aymara como idiomas con afluencia; el chipaya, afroboliviano y kallawaya como con mediana afluencia, y el mosetén y leco como lenguas con insuficiencia de estudios. De ello, se presentan dos propuestas de revitalización.

Este estudio contribuirá a mayor información real sobre la situación de las lenguas indígenas del occidente del país, par a su reflexión académica y futuras acciones en cuanto a políticas lingüísticas.



## METODOLOGÍA

Esta investigación tomó como método la observación bibliográfica, que consiste en la revisión de libros, artículos y tesis escritos sobre temas lingüísticos y sociolingüísticos de las lenguas aymara, chipaya, kallawaya, quechua, afroboliviano, mosetén y leco.

### CLASIFICACIÓN POR GRUPOS DE DESARROLLO LINGÜÍSTICO

El estado de situación de las lenguas aymara, chipaya, kallawaya, quechua, afroboliviano, mosetén y leco se clasificó según su producción escrita y número de hablantes en:

Lenguas mayores andinas: aymara y quechua

Lenguas menores andinas: chipaya y kallawaya

Lenguas menores de pie de monte: mosetén y leco

Lengua afroboliviana (lengua criolla)

### DELIMITACIÓN

La investigación tomó desde el inicio, la delimitación espacial y temporal para las lenguas mayores andinas. En lo espacial, se han registrado libros y textos escritos o editados en Bolivia; en lo temporal, se ha delimitado a la producción de los anteriores 30 años. De tal manera, se han privilegiado libros y textos desde 1983. No obstante, se han tomado en cuenta los libros clásicos de estas lenguas aunque hayan sobrepasado los criterios de delimitación.

La delimitación temática consiste en la búsqueda bibliográfica de los libros y textos sobre estudios de lingüística y sociolingüística. No se hizo la revisión de material bibliográfico sobre la cultura aymara o quechua.

Las lenguas menores andinas, las menores de pie de monte y la lengua afroboliviana no sufrieron delimitación espacial, temporal ni temática debido a la poca afluencia de estudios sobre las mismas.

### TÉCNICA E INSTRUMENTOS

Se optó por la técnica de revisión bibliográfica a través de la ficha matriz como instrumento de recolección de datos. Esta ficha consiste en tomar los datos: autor, año de publicación, título de la obra, libro o texto, lugar de publicación, editorial. Asimismo, entre los detalles se tomó

en cuenta el número de páginas, la ubicación física del libro y el índice en el caso de libros o las palabras clave en el caso de artículos.

Asimismo, se utilizó la técnica de *skimming*, que consiste en la revisión de libros de manera rápida para ver sus características generales en cuanto a su contenido.

Se obtuvo en el trabajo de campo el corpus clasificado en dos ejes: eje lingüístico y eje sociolingüístico. El eje lingüístico se subdivide en seis categorías: (a) gramática, (b) lexis, (c) escritura y ortografía, (d) literatura, (e) enseñanza y (f) otros escritos. El eje sociolingüístico se subdivide en dos categorías: (a) variaciones dialectales de la lengua y (b) grados de bilingüismo.

Luego se hizo la interpretación desde el punto de vista cualitativo, hallando las afluencias e insuficiencias de estudios respecto de las lenguas aymara, chipaya, kallawayá, quechua, afroboliviano, mosetén y leco.

Finalmente, entre las lecciones aprendidas, indicar que es útil analizar las lenguas desde el enfoque cuantitativo y cualitativo a la vez. Esto refleja que lenguas menores ofrecen riqueza cultural aunque no exista una afluencia significativa de producción escrita.



## CAPÍTULO I

### LISTA BIBLIOGRÁFICA DETALLADA DE LAS LENGUAS AYMARA, CHIPAYA, KALLAWAYA, QUECHUA, AFROBOLIVIANO, MOSETÉN Y LECO

Se presenta el trabajo de la lista bibliográfica detallada, que consiste en la recopilación de libros, artículos y tesis de estudios lingüísticos y sociolingüísticos según cada lengua andina y de pie de monte. Asimismo, este acopio bibliográfico toma en cuenta los trabajos regionales andinos, tanto en lo lingüístico como en lo sociolingüístico. En tal sentido presentamos a continuación el extenso listado de material idiomático.

#### 1. EJE LINGÜÍSTICO

##### 1.1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS POR IDIOMA

###### AYMARA

- AJACOPA**, Sotero. 2008. Las relaciones actanciales en los enunciados del idioma aymara, un segmento en el estudio de la gramática aymara. La Paz-Bolivia: Edición: Sotero Ajacopa Pairumani. Volumen de 156 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: I. Aspectos generales. II. Marco referencial. III. Metodología. IV. Análisis y descripción lingüística. V. Conclusiones y recomendaciones.
- ALAVI**, Zacarías. 1997. Campo, familias léxicas y la derivación verbal en los verbos de llevar del aymara. pp. 147-161. En XI Reunión Anual de Etnografía. La Paz-Bolivia: Museo Nacional de Etnografía y Folklore. Impreso en producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Introducción, Antecedentes del estudio, La teoría de los campos, La teoría de los campos y el análisis componencial, Grupo funcional, Las unidades semánticas, Derivación, Subsistemas léxicos, Esfera semántica, Familia semántica, Campo léxico de verbo llevar. Sufijos derivacionales, Sufijos de la clase I, Sufijos de la clase II, Frecuencia, uso y vigencia. Familias léxicas del verbo llevar del aymara, a manera de epílogo, bibliografía.
- ALAVI**, Zacarías. 2000. Campos, familias léxico-semántica de los verbos sawuña del aymara: su incidencia en la derivación verbal. pp. 239-249. En: XIII Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Impreso en producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Caracterización de la lengua aymara, Campo léxico-semántico de sawuña (sawuñxat arsu), derivación y formación de familias, Familias léxico-semánticas en la derivación de la forma, a manera de conclusión.
- ALBO**, Xavier. 1974. Idiomas, Escuelas y Radios en Bolivia. Volumen de 32 páginas. En: Cuaderno de investigación CIPCA (Centro de Investigación y Promoción del Campesinado). La Paz-Bolivia. s/e. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Dinámica sociolingüística de Bolivia, Escuelas e idiomas, Radios e idiomas, Resumen y conclusiones.

- ALBÓ, XavieryLAYME, Félix.** 1992. Literatura Aymara, antología. La Paz-Bolivia: Cipca/hisbol/jayma. Volumen de 232 páginas. Localización del documento: BPLaime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: Volumen I. Prosa. 2. Prosa colonial. 3. Mitos de origen. 4. Cuentos contemporáneos. 5. Relatos culturales. 6. Narraciones históricas. 7. Textos políticos. 8. Oraciones rituales. 9. Comentarios editoriales. 10. Teatro y radionovela. 11. Refranes, anécdotas y adivinanzas.
- ALBÓ, Xavier.** 1985. Desafíos de la solidaridad aymara. Cuaderno de investigación CIPCA N° 25. La Paz-Bolivia. Editorial e Imprenta Alenkar Ltda. Volumen de 165 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA - Viacha. ÍNDICE: La paradoja aymara, solidaridad faccionalismo. El aymara comunitario, El aymara individualista, El aymara faccionalista, La paradoja en las estructuras culturales, Ampliando el horizonte. Hacia un modelo explicativo. Solidaridad y articulación social, Principales antecedentes históricos, Condiciones de articulación débil, Condiciones de articulación sólida y creciente, Articulación fuerte durante una crisis.
- ALBÓ, Xavier.** 1995. Bolivia plurilingüe, guía para planificadores y educadores. CIPCA, UNICEF. La Paz-Bolivia. Imprenta Publicidad Paripo. Volumen de 249 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE GENERAL: (volumen 1) 1. Introducción, 1.1. Precisiones metodológicas, 2. La evolución de 1976 a 1992, 2.1. Panorama global, 3. Bolivia castellana y plurilingüe, 3.1. ¿Hay una Bolivia monolingüe castellana?, 4. La Bolivia rural aymara, 4.1. El aymara rural tradicional, 4.2. Los aymaras indecisos, 5. La Bolivia rural quechua, 5.1. El quechua rural tradicional, 5.2. Los quechuas bilingües, 5.3. Transición al castellano, 6. Fronteras, enclaves y transfugios, 6.1. El norte de La Paz (volumen 2) 7. Lenguas minoritarias, 8. Ciudades plurilingües, 9. Educación y lenguas, 10. Mirando al futuro, bibliografía, índice de mapas generales.
- ALIAGA SUÁREZ, Ernesto.** 1968. Aymara leit'añataki, pequeño silabario aymara. La Paz-Bolivia. Editorial del Estado. Volumen de 115 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Fonemas aymaras, La lengua aymara, Algunas reglas gramaticales, Metodología de jisk'a.
- ALVARADO, Aquilino.** 2009. Aprendamos a escribir en aimara (aymara aruta qillqaña yatiqapxañani). Oruro-Bolivia: Latinas Editores. Volumen de 93 páginas. Localización del documento. BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: Primera parte - Mayiri t'aqa. Normas para escribir correctamente el aimara - Aymara aru aski qillqañataki kamachinaka. Segunda parte - Payiri t'aqa. Inventario fonológico de la lengua aimara - Aymara chimpunaka. Tercera parte - Kimsiri t'aqa. Morfología - Aru yatiwi. Cuarta parte - Pusiri t'aqa. Sintaxis. Quinta parte - Phisqhiri t'aqa. Signos de puntuación - Qillqañchimpunaka.
- ANCARI, Juan Carlos y SAJAMA, Betsaida.** 2007. Aymar arunaka. Oruro-Bolivia: Latinas Editores. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Alfabeto aymara. Clasificación de fonemas complejos. La familia...
- APAZA, Ignacio.** 1995. Consideraciones sobre la varación lingüística. pp. 71-78. En: Revista LENGUA N° 5. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia. Impresión Artes Gráficas Latina. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Introducción; 2. Tipos de variación lingüística; 3. Causas de variación lingüística; 4. Una mirada al enfoque sociolingüístico; 5. Dialecto, sociolecto e idiolecto.



- APAZA,** Ignacio. 1995. Consideraciones sobre la variación lingüística. pp. 145 - 150. En: Reunión Anual de Etnología 1995. Musef Editores. La Paz-Bolivia. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Tipos de variación lingüística, Causas de variación lingüística, Una mirada al enfoque sociolingüístico, dialecto, sociolecto e idiolecto.
- APAZA,** Ignacio. 1997. El cambio semántico en aymara. pp. 125-134. En: XI Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Musef Editores. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Introducción, 2. Áreas de la semántica y principio de los cambios, 3. Factores y causas de los cambios, 4. Limitación de orden práctico metodológico, 5. Descripción y análisis de los cambios semánticos, consideraciones finales.
- APAZA,** Ignacio. 1998. "La categoría léxica del parentesco aymara". pp. 47-60. En: Revista LENGUA N° 8. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia: Impresión Artes Gráficas Latinas. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: Bases y características del parentesco; La familia aymara; Terminología y estructura del parentesco; Los principios de clasificación e identificación del parentesco; La noción del campo léxico; Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas; El criterio de dimensión semántica; Relaciones de sentido en el léxico del parentesco.
- APAZA,** Ignacio. 1999. Los procesos de creación léxica en la lengua aymara. La Paz-Bolivia: Impresores: Magneta Industria Gráfica. Volumen de 195 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: Primera parte. Aspectos generales: I. Antecedentes. II. Visión panorámica. III. Antecedentes de estudios léxicos. IV. Aspectos metodológicos. Segunda parte. Descripción lingüística. I. Los procesos de creación léxica. II. La composición. III. Otros procesos morfológicos. IV. La derivación. V. Creación fonémica. VI. Procesos semánticos en la creación léxica. VII. Los préstamos y los calcos. Tercera parte. Resultados, conclusiones y recomendaciones.
- APAZA,** Ignacio. 2000. Estudio dialectal del aymara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa. La Paz-Bolivia: Instituto de estudios bolivianos, talleres de la Imprenta de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UMSA. Volumen de 200 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera parte. Aspectos generales: I. Introducción. II. Caracterización del universo. III. Marco referencial. IV. Aspecto metodológico. V. consideraciones de las fuentes de datos. Segunda parte. Análisis lingüístico: VI. Consideraciones previas. VII. Análisis dialectológico. Tercera parte: Bilingüismo regional. VIII. Situación de bilingüismo en la región. Cuarta parte: Referencias y anexos.
- BERTONIO,** Ludovico. 1984 [1612]. Vocabulario de la lengua aymara. Cochabamba-Bolivia: Ediciones CERES. Volumen de 399 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- BERTONIO,** Ludovico. 1984 [1612]. Vocabulario de la lengua aymara. Castellano-Aymara, Aymara-Castellano. Edición facsimilar Xavier Albó y Félix Layme. IFEA, Musef. Cochabamba-Bolivia: Ediciones CERES. Volumen de 873 páginas. Localización física: Lingüística, Unidad Académica de Viacha, UMSA, Viacha.
- BERTONIO,** Ludovico. 1993 [1612]. Transcripción del vocabulario de la lengua aymara. Biblioteca del Pueblo Aymara. La Paz-Bolivia: Radio San Gabriel.

- BERTONIO**, Ludovico. 2002 [1612]. Arte de la lengua aymara. Cochabamba-Bolivia: Editores: Embajada de los Países Bajos y Proeib-Andes. Volumen de 241 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- BERTONIO**, Ludovico. 2003 [1612]. Confesionario muy copioso en dos lenguas, aymara y español. Cochabamba-Bolivia: Editores: Embajada de los Países Bajos y Proeib-Andes. Volumen de 241 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- BRIGGS**, Lucy. 1987. Lingüística y literatura aymaras: estado actual. pp. 511-525. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Estudios lingüísticos, 2. Literatura aymara, 3. Conclusiones.
- BRIGGS**, Lucy. 1993. El idioma aymara, variantes regionales y sociales. Ediciones ILCA (Instituto de Lengua y Cultura Aymara). La Paz-Bolivia. Volumen de 453 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha. ÍNDICE: Introducción, Variaciones en la fonología y en la forma fonológica de los morfemas, Variación morfofonémica, Variación en el sistema nominal, Variación en el sistema verbal: 1. Los sufijos verbales derivacionales, Variación en el sistema verbal: 2. Los sufijos verbales flexionales y el verbo saña, Variación en morfosintaxis y sintaxis, Variación semántica, El aymara misionero, patrón y radial, conclusiones.
- BRIGGS**, Lucy. s/f. Plan en borrador de implementación de educación bilingüe en lengua aymara y castellano. pp. 3. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: El alfabeto aymara científico, Conocimiento de materias básicas de lingüísticas y de gramática aymara, Modelos, conceptos y planificación de la educación bilingüe, Aprendizaje del idioma en el niño (idioma materno y segundo), Lengua, literatura y cultura aymara, Evaluación, Investigación.
- CÁCERES**, Artemio. 1995. La toponimia aymara y la influencia de la glotofagia. pp. 139 - 144. En: Reunión Anual de Etnología 1995. Musef Editores. La Paz-Bolivia. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Introducción, Teorías que fundamentan a la toponimia, Origen de nombres nativos y la influencia glotofágica.
- CALDERÓN**, Jaime (Asesor). 2002. Cómo leer y escribir la lengua aymara (aymar arut ullañ qillqaña). Sistema de autoeducación de adultos a distancia S.A.A.D. Radio San Gabriel. La Paz-Bolivia: Impreso en Artes Gráficas Lavadenz. Volumen de 52 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. La Paz-Bolivia. Volumen de 149 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: 1. Antecedentes. 2. Expansión geográfica. 3. Aprobación de la lengua aymara. 4. Alfabeto único. 5. Características de la lengua aymara. 6. Los fonemas. 7. Nombres comunes en nuestro medio. 8. Días, meses y estaciones del año.
- CALLISAYA**, Eulogio. 2011. T133. La semántica de los colores de la cultura aymara en Escoma, provincia Camacho del departamento de La Paz. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Enfoque metodológico. Marco conceptual. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.

- CALLISAYA**, Justino. 2012. Aymara sawunaka. Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, IICLA, Agencia Catalana de Cooperació al Desenvolupament. La Paz-Bolivia: Imprenta San Martín. Volumen de 167 páginas. Localización física: Unibol Aymara, Cuyahuani; BP Laime, Sacaba.
- CALLO**, Saturnino. 2009. Kamisarakí Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara (Piwra arunaka aymarata kastillanuru qillqata). Segunda edición. Tacna-Perú: Editora LIM. Volumen de 508 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- CANAVIRI**, Zenón. 1994. El aymara, idioma del mundo andino. Oruro-Bolivia. Talleres de la Editora Quelco. Volumen de 100 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: El estado y lenguas aborígenes, Alfabeto fonémico del aymara, La fonémica y la semiotica, Sapa arunaka, Aruntasiñanaka, Wak’uñanaka, Suti lantinaka, Aruyirinaka, Uñachiri uñt’ayirinaka, Jaqi qamawinaka, Parlt’asiñanaka, Paqalqu pacha arunaka, Los apellidos aymaras y sus significados (fuentes metonímicas).
- CARVAJAL**, Juan. 1983. Apuntes para una morfología aymara. Cooperación con el proyecto experimental de educación-Puno (convenio Perú-RFA). La Paz-Puno. Volumen de 81 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Qué estudia la morfología; Qué entendemos por morfema; Clases de afijos; Clasificación de las lenguas; Inventario de los sufijos aymaras; Sufijos enfáticos; Sufijos enfáticos interrogativos, Sufijos posesivos, Sufijos pluralizadores, Sufijos relacionadores, Sufijos que denotan movimiento, Sufijos conjugacionales, Formas pronominales en aymara, Cuadro de las formas pronominales, Índice alfabético de sufijos aymaras.
- CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2000. Lingüística aimara. CBC-Centro de estudios Regionales Andinos. Imprenta del Centro Bartolomé de las Casas. Lima, Cuzco-Perú. Volumen de 405 páginas. Localización física: Biblioteca de la Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha. ÍNDICE: Primera parte: Introducción. Historia de un hombre, Estudios aimaraicos, Lenguas y dialectos aimaras. Segunda parte: Diacronía. La primera codificación del aimara, reconstrucción del protoaimara: Fonología, Reconstrucción del protoaimara: Morfología. Tercera parte: Historia externa. Origen y difusión, aimara y quechua: Relaciones distantes.
- CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2000. Lingüística aimara. Cusco-Perú: Imprenta del Centro Bartolomé de Las Casas. Volumen de 405 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera parte: Introducción. Capítulo I. Historia de un hombre. Capítulo II. Estudios aimaraicos. Capítulo III. Lenguas y dialectos aimaras. Segunda parte: Diacronía. Capítulo IV. La primera codificación del aimara. Capítulo V. Reconstrucción del protoaimara: Fonología. Capítulo VI. Reconstrucción del protoaimara: Morfología. Tercera parte: Historia externa. Capítulo VII. Origen y difusión. Capítulo VIII. Aimara y quechua: Relaciones distantes.
- CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 1994. QUECHUMARA Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. Cuaderno de investigación 42, CIPCA. La Paz-Bolivia. Talleres Gráficos Poligraf. Volumen de 184 páginas. Localización física: Biblioteca de la Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha. ÍNDICE: Primera parte del sonido. Fonología, Morfología. De la forma. Estructura de la palabra, Morfología nominal, Morfología verbal, Sufijos independientes. Del sintagma. Sintaxis, A manera de conclusión.

- CHÁVEZ**, Eulogio. 2011. Recursos de la morfosintaxis aimara, lingüística y lenguas nativas. La Paz-Bolivia: Impresiones Flores. Volumen de 93 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: I. Problemas de la escritura aimara. II. Ortografía aimara. III. Consideraciones teóricas sobre la elisión de las vocales. IV. Clasificación de oraciones en aimara. V. Verbos en aimara. VI. Contexto morfológico. VII. Modelos de oraciones en aimara. VIII. Perífrasis verbal en aimara. IX. Sufijos en aimara. X. Consideraciones generales.
- CHÁVEZ**, Gregorio y **CHAMBI**, Mery. 2010. Aymarāt aruskipañ yatiqañäni (aymara básico). La Paz-Bolivia: Offset Alexander. Volumen de 131 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Qalltawi. Caracterización lingüística de la lengua aimara. Aymar salla qilqanaka. Aruntasiñ arunaka. Sarxä sañ arunaka. Wilamasi. -wa, -i, -sa, -ti lurayirinaka. Sut yatiña-taki. Kawkhataša utjawi. Jakhunak yatiqapxañäni. Uñañchayir sutilantinaka. Irnaqawi / lurawi. Lurayir jaqunaka.
- CHINAHUANCA**, Hilarión. 2011. Jakaw pachan aymar arxat yatxataña. Cosmosociolingüística aimara (Aprendizaje del Aymara como Segunda Lengua). La Paz-Bolivia: Imprenta Génesis. Volumen de 129 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Mayir t'aqa: Yaxan arunak (antecedentes). Payir t'aqa: La lógica de la lengua aimara. Kimsir t'aqa: Los principales elementos gramaticales. Pusir t'aqa: La categoría léxica del parentesco aimara: Utpacha (la familia). Qallqür t'aqa: Amuy tama aru thakhi.
- CHOQUE**, Cornelio. 2002. Manual práctico Castellano, Quechua, Aymara. Cochabamba-Bolivia: Imprenta editorial Nazca. Volumen de 48 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Equivalencia gramatical. Los números. La familia. Objetos del hogar. Los animales. La ciudad. Los alimentos. Las ocupaciones. Las partes del cuerpo. Elementos de la educación. División del tiempo. Propiedades del cuerpo humano. Los días de la semana. Los meses del año. Los adverbios. Frases usuales. Preguntas y respuestas. Vocabulario.
- CHOQUE**, Efren. 2003. Cuentos y leyendas de Karankas (Karankas Markata siwa sawinakapa yatiqañäni). Bolivia: Imp. Milenium. Volumen de 121 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: Mitos y leyendas. Cuentos antiguos. Fábulas.
- CHOQUE**, Joaquín Pío y **CHOQUE**, Leoncio. 2008. T78. Enseñanza del aimara como asignatura. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Tema de investigación. Marco teórico. Marco referencial. Diseño metodológico. Hallazgos y resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- CHOQUE**, Roberto y **TICONA**, Esteban. 1996. Sublevación y masacre de 1921. Jesús de Machaca: La marka rebelde 2. La Paz-Bolivia: Talleres de Huellas S.R.L. Volumen de 353 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Antecedentes. Bautista Saavedra. La sublevación. La represión y masacre. Recapitulando: ayllus y sublevación. Repercusiones posteriores en Machaca. La repercusión en otras partes. Una reflexión final.
- CHOQUEVILLCA**, Javier (Coordinador general). Machaca Tayka Kamachi (Constitución Política del Estado). 2010 (2009). Volumen de 242 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.



ÍNDICE: Nayriri t'aqa. Estado ukana aski amtanaka. Payiri t'aqa: Estado ukana phuqawipana t'aqanaka. Kimsiri t'aqa. Estado ukana uraqinakapa utt'ayata ukjamaraki qutuchata. Pusiri t'aqa. Estado ukana qullqi utt'ayawipa ukjamaraki ch'iqiyawi.

**CLAVIJO, Paloma.** (compiladora y sistematizadora de los relatos) 2006. Las historias de Qhunqhu. Bolivia: Cuidado de la Edición: Tania Delgadillo Rivera y Paloma Clavijo Prieto. Volumen de 166 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: I. Nuestro thakhi. II. Nuestro ayllu. III. Cómo se hizo nuestra escuela. IV. Nuestras tierras y pastizales. V. Cómo se alimentan nuestros abuelos. VI. Nuestras festividades y costumbres. VII. Nuestras familias. VIII. Tres historias de vida. IX. Los cuentos de Qhunqhu.

**DE LUCCA D., Manuel.** 1983. Diccionario Aymara-Castellano, Castellano-Aymara. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.

**DE LUCCA D., Manuel.** 1983. Diccionario Aymara-Castellano, Castellano-Aymara. La Paz - Bolivia: impreso en la Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara. Volumen de 897 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA. 2011.** Aymarata qillqat yatxatawinaka. Funproeib Andes, Proeib-Andes, SAIH, Postgrado Humanidades UMSS, Consejo Educativo Qullana Aymara. (Edición: Teófilo Laime). Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 118 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. UTJIRINAKA: Nayriri t'aqa: Aru tuqit yatxatawi. Payiri t'aqa: Markachañ tuqit yatxatawi. Kimsiri t'aqa: Uywachañ yapuchañ tuqit yatxatawi.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA. 2012.** Aymarata qillqata yatxatawinaka. Funproeib Andes, Proeib-Andes, SAIH, Postgrado Humanidades UMSS, Consejo Educativo Qullana Aymara (Edición Juan Carvajal). Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 130 páginas. Localización del documento: Funproeib Andes, Cochabamba. UTJIRINAKA: Mayiri t'aqa: Aru tuqita yatxatawi. Payiri t'aqa: markachaña tuqita yatxatawi. Kimsiri t'aqa: Uywachaña yapuchaña tuqita yatxatawi.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA. 2012.** Aymarata qillqata yatxatawinaka (Investigaciones escritas en aymara). Primera versión, 2011. Edición Juan Carvajal. Funproeib Andes, Proeib-Andes, SAIH, Postgrado Humanidades UMSS, Consejo Educativo Qullana Aymara. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 130 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. ÍNDICE: Mayiri t'aqa: Aru tuqita yatxatawi. K'isimirana yanapt'awipampi aymara aru yatichañani (Sulma Callisaya). Aymara arsurinakana mayt'ata arunaka (Mery Choque). Payiri t'aqa: Markachaña tuqita yatxatawi. Jesús de Machaca markanxa aymara sarawinakaxa jakaskiwa (Santiago Onofre). Jaya markata jutiri "español" jaqinakaxa ¿kunatsa aymara-nakaruxa "indio" sata sutinchpachistuxa? (Ricardo Quelca). Kimsiri t'aqa: Uywachaña yapuchaña tuqita yatxatawi. Yatichawinaka kunkachawi "qarwa uywachawi qalltañataki" (Magín Herrera). Amañuqi achu (Hernán Zambrana).

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN AYMARA. 2012.** Aymarata qillqata yatxatawinaka (Investigaciones escritas en aymara). Segunda versión 2012. Edición Juan Carvajal. Funproeib Andes, Proeib-Andes, SAIH, Posgrado Humanidades UMSS, Consejo Educativo Qullana Aymara. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 186 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. ÍNDICE: Mayiri t'aqa: Aymara jaqina aski lurawipa. Waña juyranaka qhuniri jach'a llust'a

qalanakata qhunaña. Tupujuqhu tayka markana ch'uqita waña juyraru tukuyawita. Ch'lliwata, tuturata, yänaka lurawinaka. Payiri t'aqa: Aymara jaqina manq'asiwipa. Aymara jaqina manq'añapa. Isañumpi usunaka qullasiña. Kimsiri t'aqa: Aymara jaqina kuisist'awipa. Tarqa jaylliña, phusaña, thuquhuña yatiña utanakana. Aymara markasana qhachwapa. Pusiri t'aqa: Aymara jaqina sarnaqawipa. Tupu juqhu tayaka markasata aruskipañani. Iwija k'illphaña.

**EBBING**, Juan Enrique. 1965. Gramática y diccionario aimara. Editorial Don Bosco. La Paz-Bolivia. Volumen de 360 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Observaciones generales, Sustantivo, Adjetivo, Numerales, Pronombres, Adverbios, Sufijos, Partículas y Preposiciones, Las interjecciones, Conjugación del verbo, Uso de los verbos, Algunos verbos, Formación de palabras.

**EBBING**, Juan Enrique. 1981. Gramática y Diccionario Aimara. Segunda edición. La Paz-Bolivia: Editorial Don Bosco. Volumen de 357 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I, Observaciones generales. Capítulo II. Sustantivo. Capítulo III. Adjetivo. Capítulo IV. Numerales. Capítulo V. Pronombres. Capítulo VI. Adverbios. Capítulo VII. Sufijos, partículas y preposiciones. Capítulo VIII. Las interjecciones. Capítulo IX. Conjugación del verbo. Capítulo X. Uso de los verbos. Capítulo XI. Algunos verbos. Capítulo XII. Formación de palabras. Diccionario.

**ESPEJO**, Elvira. 1994. Jichha nä parl'tä 'Ahora les voy a narrar'. UNICEF, Casa de las Américas. Editores: Denise Arnold y Juan de Dios Yapita. La Paz-Bolivia: Ediciones ILCA. Volumen de 208 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Qalltaña (Introducción). Parlanaka (Los cuentos): Inkanti chullpanti; Sunsitu; Siñuranti musunti; Wuru; Jamch'inti achakunti; Ch'uqi panqaranti liq'uchinti; Anisanti ch'illkhanti; Qhapaq kuñtu; Siwin k'uuytha; Kuntinātu; Jukumari; Chukir Kamir Wirnita.

**FLORES**, Carlo Magno. 2012. Aymar jayllinakasa. La Paz-Bolivia: Talleres Gráficos de Colecciones Culturales Editores Impresores. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**FRANCO**, Inojosa Mario. 1966. Arte de la lengua aimara. Lima-Perú. Empresa Editorial de Libros y Revistas s.a. Volumen de 181 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Líneas preliminares de Gamaliel Churata, nuestro prólogo, prólogo, Aprobación, El padre Diego de Torres Rubio, Génesis del alfabeto queswa, aimara y dialectos, Gramática del vocabulario de la lengua aimara, Vocabulario breve aimara de los vocablos más comunes que ordinariamente usamos, Breve vocabulario que comienza por el aimara, al contrario del pasado.

**GÓMEZ**, Donato. 1995. Morfosintaxis de las lenguas nativas a nivel de contraste. pp. 107-120 En: Revista LENGUA N° 5. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia. Impresión Artes Graficas Latina. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: sufijos nominales, sufijos verbales y sufijos independientes.

**GÓMEZ**, Donato. 1999. Diccionario Aymara. La Paz-Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos UMSA. Volumen de 267 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.

**GUTIÉRREZ**, Pascual. 1998. "Morfosintaxis nominal del aimara". pp. 83-109. En: Revista LENGUA N° 8. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia: Impresión Artes Gráficas Latinas. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: El sustantivo; Distinción mediante oposiciones léxicas; Distinción me-



diante modificadores; Distinción mediante el contexto; Los préstamos; Nominalización; Nominalización de adjetivos; Modificadores adjetivales; Adjetivos determinativos en sintagmas nominales.

**GUTIÉRREZ, Pascual.** 2000. Estudio contrastivo de la morfosintaxis nominal del aymara y castellano. pp. 207- 237. En: XIII Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Impreso en producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Introducción, El sustantivo, Modificadores adjetivales, Adjetivos determinativos, combinaciones, Conclusiones.

**GUTIÉRREZ, Pascual.** 2007. Aymarati parlasiñäni (aprendizaje del aymara como segunda lengua en el contexto de la educación intercultural bilingüe). La Paz-Bolivia. Volumen de 149 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: 1. Yatiqawi. La lengua aymara. 2. Alfabeto fonémico del aymara. 3. Yatiqawi. El saludo. 4. Yatiqawa. Despedida. 5. Yatiqawi. La familia. 6. Yatiqawi. Para saber el nombre. 7. Yatiqawi. Pertenencia. 8. Yatiqawi. Los colores. 9. Yatiqawi. Para saber la edad. 10. Yatiqawi. Procedencia. 11. Yatiqawi. Preguntando con quién vive. 12. Yatiqawi. Preguntando sobre las personas. 13. Yatiqawi. Ocupaciones. 14. Yatiqawi. Para saber dónde vive. 15. Yatiqawi. Las horas y el tiempo. 16. Yatiqawi. Tiempos verbales: presente/pasado. 17. Yatiqawi. Tiempos verbales: Futuro. 18. Yatiqawi. Tiempos verbales: El gerundio. 19. Yatiqawi. Tiempos verbales: Conocimiento no personal. 20. Yatiqawi. Tiempos verbales: Conocimiento personal. 21. Yatiqawi. El verbo irregular saña. 22. Yatiqawi. El imperativo. 23. Yatiqawi. El obligatorio. 24. Yatiqawi. Descripción de la anatomía humana. 25. Yatiqawi. Enfermedades. 26. Yatiqawi. Preguntas clínicas. 27. Yatiqawi. Instrucciones para el tratamiento. 28. Yatiqawi. Algunos elementos gramaticales. 29. Yatiqawi. Palabras y frases fuertes. 30. Yatiqawi. Palabras y frases bonitas. 31. Yatiqawi. Mensajes aymaras. 32. Yatiqawi. Canciones. 33. Yatiqawi. Cuentos aymaras. Vocabulario.

**GUTIÉRREZ, Sunilda y SIRPA, Francisca.** 2007. T70. Uso de los materiales didácticos en el proceso de enseñanza del idioma aimara como segunda lengua y su relación con el desempeño de los niños y niñas. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.

**HARDMAN, VÁSQUEZ Juana y YAPITA, Juan de Dios.** 1988. Aymara, compendio de estructura Fonológica y gramatical. La Paz-Bolivia. Editorial e Impresiones Gramma impresiones. Volumen de 317 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Índice general, I. Introducción, II. Visión panorámica de la estructura de la lengua aymara, III. Fonología – Laura Martín, IV. Morfofonémica, V. Estructura de sistema morfológico, VI. Sufijos verbales derivacionales, VII. Sufijos verbales flexionales, VIII. Estructura del sistema nominal, IX. Formación de temas, X. Sufijos independientes, XI. Sufijos oraciones XII. Sintaxis. Índice alfabético, Glosario, Bibliografía.

**HARDMAN, Martha.** 1983. Jaqaru, compendio de estructura fonológica y morfológica. Lima-Perú: Instituto de Estudios Peruanos Ediciones. Volumen de 268 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. CONTENIDO: I. Introducción. II. Fonología. III. Morfología. IV. Construcciones sintácticas de orden fijo.

- INEL y SENALEP. 1983.** Alfabeto Único Oficial para los Idiomas Aymara y Quechua. pp. 7. La Paz-Bolivia. Imprenta del Ministerio de Educación. Ministerio de Educación y Cultura. Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (Senalep). Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.
- LAIME, Teófilo. 2005.** Vocabulario multinacional para todos, Multinational vocabulary for everybody: castellano-qhichwa-english-aymara. Cuarta edición. El Alto, La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Visión. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LAIME, Teófilo. 2007.** Aymar sawutan aruchampit sallampita "palabras y vocales del texto aymara". pp. 130-137. En: Revista Lexi-Lexe N° 6. La Paz-Bolivia: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos. PALABRAS CLAVE: Clases de palabras en aymara; Vocales morfopragmáticas; Vocales fonopragmáticas.
- LAIME, Teófilo. 2008.** "Vocabulario general de la lengua aymara". pp. 7-50. En: Revista Runa-simi N° 3. El Alto, La Paz-Bolivia: Multi Graf Impresores. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LAIME, Teófilo. 2012.** Kunjams aymarat qillqt'añäni "Cómo escribir en aymara". Tercera edición. El Alto, La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Visión. Volumen de 108 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. (Primera edición, 2005; Segunda edición, 2011). ÍNDICE: Parte I. Qalltawi – Introducción. Parte II. Yatsukipampi thaxsinchata – Fundamentación teórica. Parte III. Arsunak qillqañxata – Simbolización fonética, fonémica y ortográfica. Parte IV. Wayta, sirqi, ukanakan thakhipa – Acentuación y tildación. Parte V. Sayt'a chimpunaka – Signos de puntuación. Parte VI. Qillqanakxata – Grafemática. Parte VII. Kisayaña – Concordancia. Parte VIII. Arunakxata – Acerca del léxico. Parte IX. Tuku-chawi – Conclusión.
- LAIME, Teófilo. 2013.** Tunka aru amuyunaka "Diez conceptos de lengua". Revista Runa-simi N° 6. Cochabamba-Bolivia: Grupo Editorial Kipus. Volumen de 30 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Qalltawi. 1. Nayriri arù yatiquaña. 2. Payiri arù yatiquaña. 3. Kimsiri arù yatiquaña. 4. Uñita aru. 5. Chaka aru. 6. Pachapa aru. 7. Yuri aru. 8. Qama aru. 9. Utt'aya aru. 10. Anqa aru. Tuku arunaka. Ullata pankanaka.
- LAURA, Pamela Elsa. 2012.** T151. Situaciones de uso de la lengua aimara en el contexto escolar de niños del nivel primario de la Unidad Educativa Tilacoca, provincia Camacho-La Paz. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Problemática de la investigación. Marco contextual. Marco histórico. Marco teórico. Diseño metodológico. Resultados del trabajo de campo. Conclusiones y recomendaciones.
- LAYME, Félix. 1980.** Desarrollo del alfabeto aymara. Instituto de Lengua y Cultura Aymara. Editorial ILCA. La Paz-Bolivia. Volumen de 88 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Presentación, Advertencia, I. Introducción, II. Alfabetos para la lengua aymara desde la Colonia hasta el sesquicentenario de la patria, III. Breve panorama de tendencias con respecto a los idiomas nativos, IV. Panorama del desarrollo del alfabeto aymara, Bibliografía.
- LAYME, Félix. 1992.** El idioma aymara. pp. 113-142. En: La cosmovisión aymara. La Paz-Bolivia. Talleres Gráficos Hisbol. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.

**PALABRAS CLAVE:** 1. El origen del idioma aymara, 2. Relación con otros idiomas, 3. Extensión geográfica, 4. Desarrollo histórico del idioma aymara, 5. Principios fundamentales y elementos gramaticales.

**LAYME**, Félix. 2004. Diccionario bilingüe: Aymara-Castellano, Castellano-Aymara. Consejo Educativo Aymara. Tercera edición. Primera edición PRESENCIA 1992, Segunda edición 1996. El Alto, La Paz-Bolivia: CEA. Volumen de 509 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**LAYME**, Félix. 2004. Kunasa saririkiwa. La Paz-Bolivia: Nuevo Siglo, Impresores y Editores. Volumen de 268 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. UTJIRINAKA: Aka pankxata. Maya-Tunkiri sarta. Akjaruwa nayrırchaqaxa tukuyi. Vocabulario.

**LAYME**, Félix. 2009. Breve diccionario bilingüe: aymara-castellano, castellano-aymara. La Paz-Bolivia: Universidad Católica Boliviana "San Pablo". Volumen de 242 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**LAYME, Félix; HUANCA**, Vitaliano; **LAIME**, Teófilo y **CARVAJAL**, Juan. 1995. Manual de ortografía aimara. La Paz-Bolivia: Impresores PAP. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**LLANQUE**, Domingo. 1984. La lengua aymara como vehículo de la dinamización cultural. pp. 37-53. En: Boletín del Instituto de Estudios Aymaras. Puno-Perú. Imprenta prelatura de Sicuani. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. **PALABRAS CLAVE:** I. Introducción histórica, II. Fuentes históricas del uso de la lengua aymara como la lengua escrita, III. Primeras fuentes escritas en lengua aymara, IV. Fuentes contemporáneas literarias en aymara, V. Ubicación territorial actual de la lengua aymara, VI. La encrucijada de la cultura qolla (aymara), VII. La cultura aymara frente a la cultura dominante, VIII. Las consecuencias de la castellanización, XI. Monolingüismo o bilingüismo, X. La dinamización moderna de la lengua aymara, XI. Secuencias para la dinamización cultural y lingüística aymara, Citas bibliográficas.

**LÓPEZ**, Luis Enrique y **LLANQUE**, Domingo. 1987. El desarrollo de un sistema de escritura para el aymara. pp. 539-571. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. **PALABRAS CLAVE:** 1. El aymara hoy (2), 2. ¿Para qué escribir en aymara?, 3. ¿Cómo escribir en aymara?, 4. El rol de la academia peruana de la lengua aymara.

**LOZA Balsa**, Gregorio. 1970. La lengua aymara y la expansión de la cultura tiwanacota. pp. 41 - 53. En: PUMAPUNKU Revista oficial del Instituto de Cultura Aymara de la H. Municipalidad de La Paz. La Paz-Bolivia. E. Burillo Ltda. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. **PALABRAS CLAVE:** Pensamiento aymara, toponimias de Perú y Bolivia, toponimias que tienen aymara-quechua y castellano-aymara.

**MAMANI**, Basilio. 1988. Aprendizaje del aymara. La Paz-Bolivia. En librería Imprenta "El Ecuador". Volumen de 54 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. **ÍNDICE:** Introducción; objetivos; plan de clase-taller; Uso del nuevo alfabeto oficial; diálogos básicos; Conjugaciones; Cuento andino; Canción popular; Himno Nacional (en aymara); Vocabulario; Pronombres; Numerales.

- MAMANI**, Cancio. 2011. Sillq'staña. Chinta Producciones. La Paz-Bolivia: CIG. GRÁFICA. Volumen de 133 páginas. Localización física: BP Laime. Obra sin índice.
- MAMANI**, Clemente. 2000. El idioma aymara y la morenada. pp. 108-115. En: La danza del moreno patrimonio de Bolivia. La Paz-Bolivia. Impreso en B.D.C. Copicentro. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: El idioma aymara, Origen, Oficialización del alfabeto, Peculiaridades de la escritura actual, Características del idioma aymara, El manejo de la elisión vocálica, Fundamentos gramaticales, exploración de la palabra "morenada", el aporte de la oralidad, conclusiones.
- MAMANI**, Clemente. 2003. Saräwisa. La Paz-Bolivia: Radio San Gabriel. Volumen de 43 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- MAMANI**, Román. 2004. "Aymara aru yatxatawi: arunaka chhaqhayañxata, mira-yañxata yatichaña". pp. 65-70. En: Revista QINASAY N° 2. GTZ, Proeib-Andes. Cochabamba-Bolivia: Editora H & P. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: Arunaka unañchawxata, paya arunaka kastachawi.
- MAMANI**, Silvestre. 1990. Construcción de la lengua aymara. pp. 135-142 En: Reunión Anual de Etnografía 1990. La Paz-Bolivia: Museo Nacional de Etnografía y Folklore. Musef Editores. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Introducción, desarrollo del tema, significado y uso de las preposiciones españolas vs. Significado y usos de los sufijos de caso aymara, conclusiones, bibliografía.
- MAMANI**, Silvestre. 2000. Comprensión lectora en niños aymaras. pp. 185-192. En: XIII Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Impreso en Producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Lectura, 2. Lectura silenciosa de los párrafos largos y cortos, 3. Conclusiones, 4. Recomendaciones.
- MAMANI**, Silvestre. 2013. Claves de aprendizaje de la lengua aymara. La Paz-Bolivia: Imprenta Gráfica Pincel. Volumen de 128 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Cap. I. Área de fonología de la lengua aymara. Área de morfología. Morfosintaxis. Sintaxis. Léxico semántico. Cap. II. Cohesivos aymaras. Cap. III. Paradigmas verbales del idioma aymara. Cap. IV. Introducción a la sintaxis generativa aymara. Cap. V. Reflexión en torno a la violencia q'aras y t'aras.
- MAMANI**, Vicenta y **QUISPE**, Calixto. Pacha. 2007. Pacha (Espiritualidades originarias). Aymara/Español/English. Cochabamba-Bolivia: Editorial Verbo Divino. Volumen de 79 páginas. Localización del documento. BP Laime, Sacaba.
- MARCAPAILLO**, Claudio. 2009. Gramática con referencias del aymara del sur. La Paz-Bolivia: Edición Gráfica Singular. Volumen de 228 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. Aymar marka. II. Lengua aymara. III. Fonología. IV. Inventario fonémico. V. Palabras, estructuras silábicas y otros. VI. Morfología. VII. Sintaxis.
- MENDOZA**, José. 1987. El aymara como lengua escrita y su normalización. pp. 527-537. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. El aymara como lengua escrita, 2. La experiencia de la Universidad Mayor de San Andrés, 3. Hacia la normalización de las lenguas nativas.



**MENDOZA, José.** 1995. Acuñaición léxica en lengua aymara. pp. 159-181. En: Revista LENGUA N° 5. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia. Impresión Artes Graficas Latina. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: I. Préstamos simples, rescate y propuesta; II Préstamos con sufijos aymaras, rescate y propuesta alternativa; III. Préstamos compuestos; IV. Nombres propios.

**MINISTERIO DE CULTURA INFORMACIÓN Y TURISMO.1968.** Alfabeto Oficial de la Lengua Aymara. La Paz-Bolivia. Localización física: Biblioteca Musef. (7p).

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN.** 2011. Aymara aru thakhinchawi. Chuqi Yapu-Bolivia: Arcus Industria Gráfica. Volumen de 54 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Qallta. 1. Qillqata arumpi arsuta arumpixa mayja mayjawa. 2. ¿Kunatsa aymra aru thakhinchañaxa wakisi?. 3. Aymara aruna qillqanakapa thakhinchawi. 4. Aymara qillqañanxa, arunaka tukuyaruxa, sallani qillqanakampi phuqhatañapawa. 5. Aymara qillqanaka qillqaña kamachi. 6. Saphi phuqhachirinaka qillqañxata. 7. Aruchirinakana pachapa qillqañxata. 8. Sallani jiyatatayiri ("). 9. Sutinaka qillqañxata. 10. Jakhunaka qillqañxata. 11. Arunakana qillqa mayjt'ayasa chhaqhaqtatapxata. 12. Aymara amuyuna aru siqipa. 13. Suti mayjachiri qillqañxata. 14. Chimpunaka qillqañxata. 15. Aru k'utunaka qillqañxata. 16. Kikpa chuymani arunakxata. 17. Walja amuyuni arunaka qillqañxata. 18. Ch'amanchiri chimpu qillqañxata. 19. Aymara arunaka mirayañataki sartawi. Tukt'aya arunaka. Pankanaka. Amuyunakampi yanapt'irinaka.

**MIRANDA, Filomena.** 1995. Variación fonológica en el aymara de Aroma y Omasuyos. pp. 79-105. En: Revista LENGUA N° 5. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia. Impresión Artes Graficas Latina. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Regiones de estudio; Contribuciones en dialectología; Fonología aymara; Influencia del castellano sobre el aymara; Influencia del quechua sobre el aymara. Variación fonológica: las consonantes, análisis de tendencias y fluctuaciones en las alternancias consonánticas. Tendencias consonánticas, 1. Simplificación de fonemas oclusivos aspirados, 2. Velarización de fonemas oclusivos postvelares, 3. Fricativización, 4. Alviolarización, 5. Despalatalización, 6. Deslateralización, 7. Deslabialización, 8. Pérdida de un segmento fonológico, 9. Sonorización de oclusivos, 10. Glotalización con pérdida de segmento fonológico. Fluctuaciones consonánticas, 1. Correspondencia de fricativas y oclusivas; 2. Correspondencia de alveolares y palatales, fricativos y palatales; 3. Correspondencia entre labiales y nasales; 4. Correspondencia de segmento cero y adición de un segmento fonológico; 5. Correspondencia de la doble alveolar vibrante y la alveolar glotalizada, la fricativa alveolar y la fricativa velar; 6. Correspondencia de fonemas /T/, /N/ y /W/ y la lateral simple /L/; 7. Correspondencia de los fonemas nasal alveolar, fricativa velar y labiales; conclusiones.

**MIRANDA, Filomena.** 1997. La enseñanza del aymara como primera lengua en el Contexto de la Reforma Educativa. pp. 171-177. En XI Reunión Anual de Etnografía. La Paz-Bolivia: Museo Nacional de Etnografía y Folklore. Musef Editores. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Objetivo general, objetivos específicos, justificación, consideraciones sobre el lenguaje, aspectos metodológicos, instrumentos metodológicos, en la lectura, en la escritura, proyectos de aula y actividades de investigación sobre la lengua materna aimara, contenidos, contenidos socioculturales, contenidos lingüísticos, conclusiones, bibliografía.

- MIRANDA**, Filomena. 2009. Metáforas de la oposición de género chacha-warmi en el aymara de La Paz y Oruro. Colección: Saberes Andinos, IEB, UMSA Asdi/TB-BRC. La Paz-Bolivia: IEB. Volumen de 288 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera parte: Marco general. Cap. 1. Aspectos lingüísticos y etnográficos en el aymara de La Paz y Oruro. Cap. 2. Perspectivas de género. Cap. 3. Metáfora, lengua y cultura. Segunda parte: Análisis de metáforas de género chacha-warmi "hombre-mujer". Cap. 4. Género y actividad. Cap. 5. Calor y frío en las relaciones de género. Cap. 6. Las orientaciones en las relaciones de género. Cap. 7. Proyecciones de las cualidades. Cap. 8. Animalización en la relaciones de género. Cap. 9. La polisemia de chuyma. Cap. 10. Conclusiones.
- ONOFRE**, Santiago. 2006. Aymaranakana qullana ajra säwinakapa (refranes y pensamiento de la cultura aymara). La Paz-Bolivia: Editorial Graphynet. Volumen de 57 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba, Cochabamba. CONTENIDO: Aymaranakana tunu ch'ullqhi amuyt'a säwinakapa. Jaqina sarnaqawipata amuyt'a säwinaka. Manq'aañanaku uñtata säwinaka. Jamach'inaku uñtata säwinaka. Pacharu uñtata säwinaka. Yapuchäwuru uywachäwuru uñtata säwinaka. Sawuwinkaku uñtata säwinaka.
- PAYE**, Juan. 2009. T90. Análisis del léxico aimara de la flora en la localidad de Luribay. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Tema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Sistematización de los resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- PLAZA**, Pedro. 1975. Algunos aspectos de la discriminación lingüística y social. pp. 100 – 113. En ANALES Primera Reunión de Antropología de los Países del Área Andina. La Paz-Bolivia: Instituto Boliviano de Cultura. Impresor: Empresa Editora "UNIVERSO". Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Resumen acerca de la institución; El proyecto sobre discriminación social y lingüística, generalidades; El bilingüismo; El bilingüismo y la organización social; Los dialectos sociales; Objetivos del proyecto; Distribución de los bilingües en los grupos encuestados; El bilingüismo y la ocupación de los hablantes; El bilingüismo y la edad; Uso de idiomas. Actitudes; Preferencia por el castellano; Resumen final.
- QUISPE**, Esteban. 1999. Arusata qillqañani. Serie Chaski aru 4. P.INS-EIB, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. La Paz-Bolivia. Imprenta A. Lavadenz. Volumen de 136 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA - Viacha. ÍNDICE: Introducción, Marka yatiwi, Amuyt'awi arunaka, Taqini sartañani, Aymarata ulliña, qillqaña yatxatawi, Lurawinaka, Jakawisata amuyt'añani, Jach'a panka, Pachaxa qhantaniwa, Anthapiwiña panka, Chapara arunaka.
- QUISPE**, Esteban. 1999. Lurawisata qillqañani. Serie Chaski aru 5. P.INS-EIB, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. La Paz-Bolivia. Imprenta A. Lavadenz. Volumen de 136 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA - Viacha. ÍNDICE: Introducción, Taqini sartañani, Jamusiñanaka, Iwxawinaka, Laxra chinjanaka, Jarawinaka, Kirkiwinaka, Siw säwinaka, Amuyt'awinaka, Pä aruta yatiqiri, Arusawa qhanatati, Qallta yatikawi sarta, Taqini sartañani, Jathaxa mirantawayiwa, Aruru phuqhachirinaka, Amuyt'awinaka.



- QUISPE**, Esteban. 1999. Sarnaqawisata qillqañani. Serie Chaski aru 3. P.INS-EIB, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. La Paz-Bolivia. Imprenta A. Lavadenz. Volumen de 136 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha. ÍNDICE: Introducción, ch'uqi yapuchawi, Irnaqaña yänaka, Jawasa satañataki, Jupha yapuchawi, Uywanakasa, Taqini sartañani, Säwinaka, Jiwasana sarnaqawisanaka, Jiwasana sarnakawisanakasa amuythapiwinakasa.
- RADIO SAN GABRIEL**. 1994. Breve antología de la poesía aymara. La Paz-Bolivia: Auspiciado por la Embajada de España. Volumen de 94 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.
- RAMOS**, Nicolás. 2012. Aymar laxra chinjanak yatiqapxañani. Cochabamba-Bolivia: Talleres gráficos Kipus. Volumen de 98 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: K, Kh, K': Q, Qh, Q': Q, Qh, Q', K, Kh, K': T, Th, T': Ch, Chh, Ch': P, Ph, P': W. J. L, Ll.
- REVISTA DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA BOLIVIANA "SAN PABLO" N° 28. 2012.** Ciencia y cultura: Homenaje a Ludovico Bertonio cuatrocientos años después. La Paz-Bolivia: Universidad Católica Boliviana "San Pablo". Volumen de 327 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Las ediciones del vocabulario de la lengua aymara (Hans van den Berg). La presencia de las obras pastorales de Bertonio en Charcas (Marcelo Inch). Entre Mercier y Guzmán y Bertonio: 150 años de estudios aimarísticos (Rodolfo Cerrón-Palomino). Hacia una visualización semántica del Vocabulario de la lengua aymara, de Ludovico Bertonio (Denise Arnold, María Juana Aguilar y Juan de Dios Yapita). Vita Christi: el escrito aymara más completo del periodo colonial (Xavier Albó). Bertonio y el mito de Tunupa (Ximena Medinaceli). Bertonio y el modelo de la estructura ideológica: Tunupa y el Pacha (Milton Eyzaguirre). Fauna y flora en el Vocabulario de la lengua aymara de Ludovico Bertonio (Edwin Claros). La obra de Bertonio como fuente para el análisis lógico-lingüístico del aymara antiguo (Iván Guzmán de Rojas). El discurso religioso en el aymara de Bertonio y el discurso ritual en el aymara de la provincia Camacho (Miguelina Angelina Mamani). Tras los pasos de Bertonio (Félix Layme). Juan Ludovico Bertonio Gaspari: Vita Christi (Iván Tavel).
- SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA**. 2003. Kollan arunaca (Biblia aymara). Corea. Volumen de 478 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Antiguo Testamento. Nuevo Testamento.
- SULLCA**, Francisco. 2001. Construyendo el qhiphapacha. La Paz-Bolivia: Editorial Col-ray. Volumen de 123 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Arxatyatxätawi. Luräwi. Qamäwi. Ajayu.
- TARIFA**, Erasmo. 1990. Diccionario aymara-castellano. La Paz-Bolivia: Impresores Soinpa. Volumen de 226 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- TICONA**, Elías y ORTEGA, Cristian (editores). 2006. Actas del IV Congreso Internacional de Lengua y Cultura Aymara. Iquique-Chile: Imprenta Cromograf. Volumen de 164 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Vigencia y transformación de la cultura. Vitalidad lingüística, comunidad y familia. Historias, mitos y cuentos aymaras. Educación intercultural bilingüe. Organizaciones políticas y culturales en la enseñanza de EIB /EBI. Principios para las nuevas bases de la EIB. Estudios lingüísticos del aymara. Políticas y planificación lingüística a nivel local e internacional de la lengua aymara. Conclusiones y sugerencias.

- UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA “TUPAK KATARI”. 2011.** Diagnóstico de la situación actual de la lengua y cultura aymara. La Paz-Bolivia: Instituto de Investigaciones de la Cultura y Lengua Aymara (IICLA). Volumen de 152 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. Características y desarrollo de la lengua. II. Gramática y normalización de la lengua aymara. III. El uso de la lengua en las instituciones públicas. IV. Recorrido histórico de la cultura aymara en la educación. V. Sistemas productivos de la cultura aymara. VI. Formas de constitución de las autoridades. VII. Cosmovisión y espiritualidad de la cultura aymara. Conclusión.
- VALERIANO THOLA,** Emmo. 2000. Léxicos en astronomía aymara, quechua. pp. 251 - 260. En: XIII Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Impreso en Producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Léxicos en astronomía, en aymara quechua, génesis lingüístico.
- VILLAMOR,** Germán. 1987. Compendio de la gramática y vocabulario quechua-aymara. La Paz-Bolivia: Editores Librería Editorial Popular. Volumen de 307 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. Parte histórica. Compendio de la gramática quechua. II. Compendio de la gramática aymara. Moderno vocabulario del quechua y del aymara y su correspondencia en castellano.
- YAPITA,** Juan de Dios. 1968 (s/a). Curso de aymara. Universidad Mayor de San Andrés Departamento de Idiomas. S/E. La Paz-Bolivia. Volumen de 76 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Diálogo 1 Aeropuertona; Diálogo 2 Aeropuertoru purki ak’a; Diálogo 3 Aduanana; Diálogo 4 Mä autonimpiw parli; Diálogo 5 Inmigracion oficinana; Diálogo 6 Dormitoriona; Diálogo 7 Puririmpi camarerompi; Diálogo 8 Turistax umxata jiskt’i; Diálogo 9 Correona; Diálogo 10 Comedorana; Diálogo 11 Casa de cambiona; Diálogo 12 Sala de esperana.
- YAPITA,** Juan de Dios. 1985. Estructura morfológica verbal aymara. Instituto de Lengua y Cultura Aymara. La Paz-Bolivia. Editorial Gramma Impresión. Volumen de 163 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: Introducción, Alfabeto aymara, Derivaciones verbales, estructura morfé mica, bibliografía.
- YAPITA,** Juan de Dios. 1991. Curso de Aymara Paceño. Institute of Amerindian Studies, University of St. Andrews. Volumen de 170 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: Convenciones de transcripción. Paradigma de las flexiones verbales. Unidad 1. Preguntas de información. Unidad 2. El verbo: la conjugación, la formación de preguntas y de la negación. Unidad 3. El verbo: las formas transicionales. Unidad 4. El verbo: los tiempos y los modos. Unidad 5. Sufijos nominales: complemento / relacionadores. Unidad 6. Sufijos de modificación verbal. Unidad 7. Repaso en diálogos. Unidad 8. Sufijos nominales: Localizadores, plural, posesivos, conjuntor, poseedor. Unidad 9. Sufijos verbales: nominalizadores. Unidad 10. Sufijos nominales: verbalizadores. Unidad 11. Sufijos independientes. Unidad 12. -sa/sa-; sufijo y raíz – ilustración del uso de sufijos homónimos y del verbo irregular saña. Unidad 13. Sufijos nominales: agrupadores. Unidad 14. Oraciones complejas. Texto en aymara: Mä asnumpi mä tiwulampi. Canciones. Vocabulario aymara-castellano.

**ZUÑIGA**, Madeleine. 1987. Sobre los alfabetos oficiales del quechua y el aymara. pp. 469-481. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: I. Panalfabeto quechua, II. Alfabeto aimara, III. Sobre reglas de ortografía y puntuación, IV. Sobre préstamos.

## CHIPAYA

**ALAVI**, Zacarías; **ABAN**, María Isabel y **ABAN**, Genaro Nelson. 2012. Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencas del río Desaguadero y lago Poopó. UMSA, DIPGIS, ASDI/BRC-TB. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Catacora. Volumen de 287 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE DE LENGUA CHIPAYA (pp. 78-84): La lengua y cultura uru: Los qut zh zhuñi: hombres acuáticos. Estructura organizacional. Situación lingüística. La lengua uru chipaya. Aspecto educativo. Salud y economía.

**CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo y **BALLÓN**, Enrique. 2011. Chipaya: Léxico – Enotaxonomía. Lima-Perú: Fondo Editorial PUCP. Volumen de 406 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Léxico Chipaya-Castellano, Léxico Castellano-Chipaya.

**CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2006. El chipaya o la lengua de los hombres del agua. Lima-Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú. Volumen de 309 páginas. Localización física: Musef; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Cap. I: La lengua de los hombres del agua. Primera parte: El sonido. Cap. II: Fonología. Cap. III: Morfofonémica. Segunda parte: La palabra. Cap. IV: Estructura de la palabra. Cap. V: Morfología nominal. Cap. VI: Morfología verbal. Cap. VII: Sufijos independientes. Tercera parte: La frase. Cap. VIII: La frase nominal. Cap. IX: la frase verbal. Cap. X: La frase adverbial. Cuarta parte: La oración. Cap. XI: Tipología sintáctica. Cap. XII: La oración simple. Cap. XIII: La oración compuesta. Epílogo. Cap. XIV: La impronta aimara.

**OLSON**, Ronald D. 1980. Algunas relaciones del chipaya en Bolivia con las lenguas mayenses: notas lingüísticas N° 11. Riberalta-Bolivia: Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación y Cultura. Volumen de 60 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Fonemas del chipaya. Fonemas del proto-mayense. Fonemas del proto-mayense-chipaya. Problemas y posibilidades. Juegos de cognadas.

**POSNANSKY**, Arthur. 1915. La lengua "Chipaya": Carangas Bolivia. La Paz-Bolivia: Instituto "Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria". Volumen de 27 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Fonética. Vocabulario por temas.

**ROJAS**, Manuel, **MAMANI**, Clemente, **INDA**, Lorenzo, **INDA**, Ciriaco y **UNZAGA**, Hugo. 2006. Titiaqaq taypi pux pux. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Sagitario. Volumen de 182 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Antes que la luz – Manuel Alfonso Rojas Boyan. Los qhas qut suñi uros toman la palabra, segundo encuentro panandino de reunificación de la nación de gentes de agua

y lagos – Manuel Alfonso Rojas Boyan. El agua fuente de nuestra vida, nuestra cultura y sagrada herencia de nuestros hijos – Lorenzo Inda, Ciriaco Inda. La cultura de las gentes de aguas en peligro de extinción – Ciriaco Inda. Construcción y dice...de balsas de Totorá – Dionicio Inda. Gentes de aguas, la danza de los peces – Manuel Rojas Boyan. El qhaquiri o morenada – Clemente Mamani Laruta.

**TORERO**, Alfredo. 1992. "Acerca de la familia lingüística Uruquilla (uru-chipaya)". pp. 171-191. En: Revista Andina, año 10, N° 1. Cuzco-Perú. Localización física: Musef. PALABRAS CLAVE: La cuestión uruquilla. Los hablantes modernos de idiomas uruquillas. El material lingüístico. El tratamiento de Crequi-Montfort y Rivet. La comparación a través del "vocabulario básico". Lenguas y culturas en el altiplano.

## KALLAWAYA

**AGUILÓ**, Federico. 1991. Diccionario Kallawaya. La Paz-Bolivia: Musef editores. Volumen de 63 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Nuevo vocabulario Kallawaya. El método de investigación. ¿Qué es el kallawaya? Resultados concretos de la investigación. Conclusión.

**ALBÓ**, Xavier. 1989. "Nuevas pistas para la lengua Machaj Juyay de los Kallawaya". Pp. 259-268. En: Revista Andina N° 1. Cusco-Perú. Localización física: Fundación Xavier Albó. PALABRAS CLAVE: Machaj juyay; kallawaya; machaj waya.

**KEY**, Mary. 1992? Lexicography of the languages of the Andean Indians. Pp. 2704-2710. Localización física: Fundación Xavier Albó. PALABRAS CLAVE: South American Languages; Discussion; Selected Bibliography.

**OBLITAS**, Enrique. 1963. Cultura Callawaya. La Paz-Bolivia: Talleres Gráficos Bolivianos. Volumen de 507 páginas y anexos. Loc física: FXA. ÍNDICE: Contiene diez capítulos que contienen la interpretación filosófica de la palabra callawaya; el machchaj juyai, posible idioma sagrado de los incas; ¿el puquina el idioma callawaya?; fonemas aimaras y fonemas quechuas.

**OBLITAS**, Enrique. 1968. El idioma secreto de los incas. La Paz-Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 149 páginas. Localización del documento: Musef; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: La lengua secreta de los incas. Otros fundamentos históricos y lingüísticos. Orto-logía callawaya. Diccionario castellano-callawaya.

**RÖSING**, Ina; **APAZA**, Marcos; **FERNÁNDEZ**, Sabino; **KALLAMPA**, Blas; **KALLAMPA**, Vicente; **LIZÁRRAGA**, Daniel; **MAMANI**, Manuela; **MENDOZA**, Mariano; **NINACONDE**, Francisco; **TAPIA**, Pascual; **TICONA**, Enrique; **TICONA**, Severo; **VARGAS**, Juan. 1995. Diálogos con divinidades, rayos, manantiales y lagos: oraciones blancas kallawayas. La Paz-Bolivia: Hisbol. Volumen de 306 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Rituales de curación blancos en el contexto de la familia. Rituales colectivos.

**STARK**, Louisa. 1970. Machaj-Juyai: Secret Language of the Callahuayas. Pp. 199-227. University of Wisconsin, Madison. Loc física: FXA. PALABRAS CLAVE: Callahuaya; Andean Linguistics.



## QUECHUA

- ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA.** 2000. Inka Rimay N° 5. Cusco – Perú: Imprenta Yáñez. Volumen de 278 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Origen cusqueño del quechua. Amauta Faustino Espinoza Navarro. Características lingüísticas del quechua. Pasado, presente y futuro del Cusco. Aprendiendo la numeración quechua. La nueva Plaza Mayor del Cusco. Los inkas conocieron las máquinas simples. El parque ecológico de Ollantaytambo.
- AGUILÓ,** Federico. 1984. La escritura quechua: problemática y perspectivas. La Paz-Cochabamba-Bolivia. Editorial los Amigos del Libro. Volumen de 174 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. ÍNDICE: La penetración del castellano en el quechua escrito, Análisis de las transposiciones e/i y o/u raíces del fenómeno lingüístico, Naturaleza de las transposiciones o/u en el quechua, Hacia una ortografía quechua popular, La sintaxis quechua popular: influencia del castellano, muestras de escritura en quechua, bibliografía.
- ALBÓ,** Xavier. 1987. Problemática lingüística y metalingüística de un alfabeto quechua: una reciente experiencia boliviana. pp. 431-467. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Un poco de historia, 2. Criterios fundamentales para un alfabeto funcional, 3. Aplicación de criterios al alfabeto quechua, Conclusiones.
- ALFARO,** Óscar. 1995. Alfabeto de estrellas Ch'askakunaj unanchaykunan (traducido por Marmerto Torres). Sucre-Bolivia: Imprenta Universitaria. Volumen de 82 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.
- ALVINO,** Leandro y FERNÁNDEZ, Herencia. 2000. Qhesswa simipi seq'e yapaykuna (Morfología quechua). Cusco-Perú: Imp. Edmundo Pantigozo. Volumen de 193 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Morfología quechua. Capítulo II. Morfología de las categorías gramaticales. Capítulo III. Declinación quechua. Capítulo IV. Conjugación de verbos. Capítulo V. Algunas apreciaciones.
- ARISPE,** Wilson. 2007. T66. Valores que dan los niños bilingües al habla quechua del quinto año del nivel primario de la Unidad Educativa Dr. Andrés María Torrico. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Marco teórico conceptual. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de los datos. Conclusiones y recomendaciones.
- ATAUSUPA S.,** Gualberto. 2000. Runa Simi. La gramática comparada y simplificada del lenguaje humano con su diccionario trilingüe: runa simi, inglés y español. Cusco: Editorial Arenas-Octavio. Volumen de 217 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción al lenguaje humano. Es runa simi o quechua. Nombre. Adjetivo. Verbo. Visión cósmica del hombre que habla runa simi. Adjetivos aumentativos. Los números de cien a más. Los adverbios. Las preposiciones. Las conjunciones. Pronombres. El acento y la entonación en runa simi.

- AYAVIRI**, José Daniel. 2013. Anzaldupi wata muyuykuyta kawsay. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. RURI: Ch'ampap yawñapaynin. Yachaqañapaq ñan wakichiy. Yachay kancha. Mask'aki-paypi tarikusanmanta riqsichiytaq khuskiytaq. Tukuychaykunawan k'amiykunawan.
- BALDERRAMA**, Ariel. 2011. T115. Yachaywasipi qhichwa simipi yachachinamanta tata mamakunap yuyayninku. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. RURI: Ch'ampaymanta jawñapaynin. Yaqchaqañapaq ñan wakichiy. P'anqakunamanta yachay riqsichiy. Tarikusqanmanta riqsichiy t'ukuriy ima. Tukuychay k'amiykunawan. Qhichwa kawsay.
- BARRETO**, Antero. 1993. Uña wik'uña. Qelqa ñawinchay qallarina (Lecto-escritura - básica) Método Global Mixto en Idioma quechua. Educación primaria. Cusco-Perú: Impresiones Aguilar. Volumen de 55 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- BONIFACIO**, Cristina y **ALVARADO**, Aquilino. 2004. T19. Uso de la lengua aimara en el desarrollo curricular de los estudiantes de la especialidad Expresión y Creatividad del quinto semestre del Instituto Normal Superior Intercultural Bilingüe de Caracollo. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de los datos. Conclusiones.
- BUSTAMANTE**, Trinidad. 2010. T107. Imaynatataq ayllukunapi sipaskuna munanakunku. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Situación del problema de investigación. Marco contextual. Marco conceptual y Marco teórico referencial. Marco metodológico. Hallazgos "La sexualidad en el joven andino". Conclusiones. Propuesta.
- CÁCERES**, Armando. 1992. Quechua 1. Qosqo-Perú: Editorial Mercantil. Volumen de 120 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Análisis morfológico. Pronombres. Verbos. Oraciones. Casos del sustantivo. Sufijos. Números cardinales. Tablero posicional.
- CALVO**, Julio. 1993. Pragmática y gramática del quechua cuzqueño. Cusco-Perú: Centro Bartolomé de las Casas. Volumen de 474 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Metodología. Primera parte: Introducción. Segunda parte: Pragmática quechua. Tercera parte: Gramática quechua. Cuarta parte: Gramática del texto quechua. Quinta parte: Apéndices.
- CANAVIRI**, Zenón. 1999. Qhichwa anti runakunaq parlaynin (El quechua idioma del mundo andino). Oruro-Bolivia: Artes Gráficas SI-SERC. Volumen de 129 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: El Estado y lenguas aborígenes. Lección uno: El alfabeto fonémico qhichwa. Lección dos: La fonética y la semiótica. Lección tres: Alfabeto fonémico de idiomas nativos. Lección cuatro: Sapa parlaykuna (Vocabulario). Lección cinco: Napaykuykuna (Los saludos). Lección seis: Yupaykuna (Los números). Lección siete: Suti rantikuna (Pronombres personales). Lección ocho: Rimayñikuna (Los verbos). Lección nueve: Qhawachiq sananchaqkuna (Adjetivos demostrativos). Lección diez: Runakunaq kawsaynin (Relaciones sociales). Lección once: Kikinchasqa parlariykuna (Los términos de parentesco). Lección doce: Rimanaku (El diálogo). Lección trece: Los sufijos del idioma qhichwa. Lección catorce: Sapa parlaykuna (Vocabulario).



- CARDONA**, Lionel (Compilador). 2009. Qhichwa runap yuyaynin. UMSS, L-EIB, Funproeib Andes, SAIH. Cochabamba-Bolivia: Editora Mendez. Volumen de 233 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Takiykunamanta t'ukurispa. Qayan qillqakunamanta. Ch'aqwamanta (discurso). Yuyaycha (Temas de educación). Yuyay taripaykunamanta.
- CARPENTER**, Lawrence. 1987. Un postulado lingüístico del quechua. pp. 167-168. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Introducción, Data, Conclusiones.
- CARRANZA**, Francisco. 2003. Diccionario Quechua Anashino-Castellano. Germany: Iberoamericana. Volumen de 293 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. Advertencias para el uso del diccionario. II. Algunas particularidades del quechua de Ancash. III. Alfabeto usado en este diccionario. IV. Préstamos del español. V. Morfemas gramaticales. Abreviaturas. Diccionario.
- CASAZOLA**, Silver Mark y **CERVANTES**, Luis Marcelo. 2004. Manual práctico castellano-quechua para profesionales en salud. Colegio Médico Chuquisaca, Carrera de Idiomas, CEPI, Proyecto Sucre Ciudad Universitaria, UMRPSFXCH. Sucre-Bolivia: Talleres Gráficos de Imprenta Universitaria. Volumen de 221 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- CAYETANO**, Miriam. 1997. Aspectos socioculturales de la metáfora quechua. pp. 179-193. En: XI Reunión Anual de Etnografía. La Paz-Bolivia: Museo Nacional de Etnografía y Folklore. Musef Editores. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Metáforas de contenido moral, Estadísticas de las metáforas de contenido moral, Metáforas de connotación moral positiva.
- CAYETANO**, Miriam. 1998. "Sintaxis y semántica de la metáfora quechua". pp. 61-82. En: Revista LENGUA N° 8. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia: Impresión Artes Gráficas Latinas. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: Estudios de la metáfora; Metáforas lexicales; Metáforas sintagmáticas; Metáforas con tenor y vehículo expresados; Metáforas con vehículo compuesto y tenor ausente; Metáforas sintagmáticas que requieren análisis generativo; Metáforas oracionales.
- CAYETANO**, Miriam. 2002. "La deixis de persona como estrategia pragmática de cortesía en quechua". pp. 155-186. En: Revista LENGUA N° 13. Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA. La Paz-Bolivia: Impresión Artes Gráficas Latina. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: Pragmática de cortesía, la deixis, la deixis de persona, sufijos verbales de persona, lengua quechua.
- CAYETANO**, Miriam. 2003. La causalidad en la lengua quechua. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Latina. Volumen de 334 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Aspectos lingüísticos y etnográficos de yura. Capítulo II. Consideraciones teóricas. Capítulo III. Panorama sobre los estudios de las cláusulas adverbiales. Capítulo IV. Estudio de las cláusulas adverbiales en quechua. Capítulo V. Cláusulas causales. Capítulo VI. Cláusulas condicionales. Capítulo VII. Cláusulas concesivas. Capítulo VIII. Cláusulas finales o de propósito.

- CAYOLA**, Eva Rosa. 2013. Uso del idioma quechua en los estudiantes del tercero de secundaria de la Unidad Educativa Libertad. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco contextual. Diseño metodológico. Marco teórico. Análisis e interpretación de los datos. Conclusiones y recomendaciones.
- CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2003. Lingüística quechua. Segunda edición. Cusco- Perú: Imprenta del Centro Bartolomé de Las Casas. Volumen de 426 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera parte: Introducción. Capítulo I. Lingüística quechua. Capítulo II. Área geográfica del quechua. Segunda parte: Diacronía. Capítulo III. Reconstrucción. Capítulo IV. Fonología. Capítulo V. Morfología. Capítulo VI. Evolución (fonología). Capítulo VII. Evolución (Morfología). Tercera parte: Sincronía. Capítulo VIII. Clasificación. Capítulo IX. Esbozo gramatical. Cuarta parte: Historia externa. Capítulo X. Orígen y expansión. Capítulo XI. La relación quechua-arau.
- COCA**, David. 2011. T130. Saberes y percepciones de la cultura y lengua quechua de los actores educativos de la Unidad Educativa Mejillones B para la implementación de su enseñanza como segunda lengua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Diseño metodológico. Marco conceptual. Presentación de resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- CRUZ**, María Neyza. 2012. T145. El uso de la lengua quechua y castellano durante las actividades educativas de los estudiantes de tercer ciclo, en la Unidad Educativa rural Luis Espinal. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Marco metodológico. Marco teórico. Hallazgos. Conclusiones y recomendaciones.
- DE SANTO TOMÁS**, Fray Domingo. 1995. Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú. Cusco-Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas". Volumen de 179 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo primero: De la orthographía. Capítulo segundo: Del nombre y sus propiedades. Capítulo tercero: De la segunda parte principal de la oración, que es pronombre. Capítulo cuarto: De la tercera parte principal de la oración, que es verbo, y de sus propiedades. Capítulo quinto: De la formación del verbo. Capítulo sexto: De algunas maneras de hablar particulares que ay por el verbo y conjugación dél. Capítulo séptimo: De la sexta propiedad del verbo, que es especie, o derivación dél. Capítulo octavo: De la cuarta parte de la oración, que es participio y de sus propiedades. Capítulo nono: Del modo infinitivo. Capítulo décimo: De los gerundios. Capítulo undécimo: De la quinta parte de la oración, que es preposición. Capítulo duodécimo: De la sexta parte de la oración, que es adverbio. Capítulo terciodécimo: De la séptima parte de la oración, que es interjección. Capítulo quartodécimo: De la octava parte de la oración, que es conjunción. Capítulo quintodécimo: De los relativos. Capítulo décimosexto: de los comparativos y superlativos. Capítulo décimoséptimo: De los nombres diminutivos. Capítulo décimo octavo: De los nombres patronímicos. Capítulo diez y nueve: De los adverbios locales y modos de hablar por ellos. Capítulo veinte: De los nombres numerales. Capítulo veinte y uno: De la postrera y última parte de la grammática. Capítulo veinte y dos: De algunas partículas o sillábicas adjectiones no significativas. Capítulo veinte y tres: De

algunos términos particulares de que los indios desta tierra usavan. Capítulo 24: De algunas figuras generales y modos de hablar particulares que ay en esta lengua. Capítulo 25: De la última propiedad de las ocho partes de la oración que es prosodia o acento. Capítulo último: en que se pone una plática en esta lengua, y el ejercicio y práctica de las reglas dichas en el arte.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN QUECHUA.** 2010. Qhichwasimi q miraynin 1.2da y 3ra versión, 2010. Funproeib Andes, SAIH, Postgrado Humanidades UMSS. Cochabamba-Bolivia. Volumen de 96 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: ¿Imata ayamarq'ay killapi qhichwakuna ruwanku?. Sach'akunap kawsaynin. Ch'uñumanta yachanapaq. Llama q'uwa pacha qhawaymanjina Tomave ayllup kawsayninta riqsiy. Jampi qhurakunamanta, wiksa nanaypaq. Kinuwa puquymanta. Waka kacharpayamanta. Jampiqkamayuq unqusqawan rimarikunankupaq. Wasipitaq ukhunchikpitaq Ilimphu kayta yachakuna. Allqumanta, ushamanta, wurumanta, llamamanta ima. Ñawpa pacha yanapakuy pukllaykuna, runap yachayninta kallpachanapaq.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN QUECHUA.** 2010. Qhichwasimi q miraynin 2.2da y 3ra versión, 2010. Funproeib Andes, SAIH, Post Grado Humanidades UMSS. Cochabamba-Bolivia. Volumen de 100 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Qhichwa simip rimaynin, ñawiriynin, qillqaynin. Qhichwa simipi ñawiriynin rimaynin. Qhichwa simip rimaynin ñawiriynin. Qhichwa simiwan kallpachakunallapuni. Siq'ikunawan runa simita apaykacharinapaq. Naypiwan pukllarispá sanampakunata yachakunachik. Ripukamanapi jasamanta yupaykunata, yapanata yachaqaanachik.

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN QUECHUA.** 2010. Qhichwa simi q miraynin 3. 2da y 3ra versión, 2010. Funproeib Andes, SAIH, Posgrado Humanidades UMSS. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 103 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Faustino (Novela) (Gladys Camacho). Ch'alla ruwaymanta (Claudio Bustamante y Carolina Lazarte). Ukhunchikta riqsina jark'akunapaq (Norma Achocalla y Sonia Romero). Wawa paqarichiymananta wasipi (Nitza Ugarte). Imaynata ñawirispá yachaqaq (Santos Nina). Suwanaku (Novela) (Judith Becerra). Pukllakuspa kusiqa yachaqaq (Rossmary Alejo). Acacio Ilaqta raymi (Nilton Sejas).

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN QUECHUA.** 2011. Qhichwapi puquchisqa qillqay. 4ta versión, 2011. Funproeib Andes, Proeib-Andes, SAIH, Post Grado Humanidades UMSS. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 127 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Juk phatma: Puquykunamanta. Ch'uñuchay yachaymanta qillqay (Neyda Helen Ojeda). Papa tarpuy (Claudio Camacho). Gladiolo ñisqap t'ikanmanta willaynin (Mónica Pilar Moya). Iskay phatma: Qhichwap kawsaynin. Uywakunata k'illpispá (Epifania Guaraguara). Mama Simunap yachayninta riqsisunchik (Mercedes Vásquez). Qharisiri Capinota Ilaqtapi runa manchachiq (Fantina Gutiérrez). Ñawpa iñiykunamanta (Griselda Colque). Kimsa phatma: Mask'ariykunamanta. San Isidro raymita riqsinachik (Aurora Quinteros). Tawa phatma: Qhichwa simita yachachinapaq. Qhichwa simita yachachinapaq thatkikuna (Giovana Montoya).

**DIPLOMADO EN PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN QUECHUA.** 2012. Qhichwa simipi kawsayninchikmanta rimarispá (Hablando sobre nuestra vida en lengua quechua). Quinta versión, 2012. Posgrado Humanidades, Funproeib An-

des, Proeib-Andes, CENAQ, SAIH. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 108 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Satukup kawsaynin. Anku anku qhura jampimanta. Q'uwa jaywakunamanta. Kulli aqhata ruwaymanta. Qhura jampikuna wiksa nanaypaq. T'aqwisqa tullu p'akisqata jampikunapaq. Ayni llamk'ay. Takiypa paqariynin. Maki q'iwisqa. Unquq warmimanta wawa paqarichiymentawan.

**ESPINOZA**, Edwin Nivardo. 2010. T98. Descripción de la planificación del quechua como L2, en el tercer ciclo de nivel primario del núcleo Valle Hermoso "A" de la provincia Cercado-Cochabamba. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Hallazgos y resultados. Conclusiones y recomendaciones.

**FAUCHOIS**, Anne. 1988. El quichua serrano frente a la comunicación moderna. Quito: Ediciones EBI. Volumen de 141 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: I. El contexto sociológico de la encuesta lingüística. II. La encuesta lingüística. III. Variación regional y homogeneización de la lengua. IV. Pedagogía del quichua escrito. V. Léxico y gramática: problemas planteados por la adaptación a nuevos contenidos.

**FERNÁNDEZ**, Dora y PARRA, Isabel. 2011. TD127. Implementación de una estrategia para mejorar la comunidad oral en un aula multilingüe mediante la enseñanza del quechua como segunda lengua a niños(as) monolingües castellano hablantes de la Unidad Educativa Santa Cruz. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del problema. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico. Diagnóstico de necesidades. Propuesta de acción. Implementación de estrategias para la enseñanza del quechua como segunda lengua. Evaluación del proyecto. Conclusiones.

**FUNPROEIB** Andes y CENAQ. 2011. Libro de ciencias sociales y naturales quechua; Nivel de educación: Primaria comunitaria vocacional; Campo: Comunidad y Sociedad; Vida, tierra y territorio. 1er año de escolaridad. Funproeib Andes, CENAQ, SAIH, FHCE UMSS. Cochabamba-Bolivia. Volumen de 75 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. CONTENIDO TEMÁTICO DE CIENCIAS SOCIALES: Yawarmasiy. Aylluypa kitikunan. Aylluykupi kasqaykumanta. Ayllupi kawsakuyku. Apaykachaqnuyku. Takiyninchik kayninchik ima. Aylluykup kamachiykunamanta. CONTENIDO TEMÁTICO DE CIENCIAS NATURALES: Kurkunchik. Ayllunchikpa para, q'uñi, ch'aki pachakunan. Puquykunata tarpusqaykumanta. Aylluypa uywakunan. Aylluypa mallkikunan. Pachamamanchikpa kawsaynin.

**GODENZZI**, Juan Carlos (comp.). 1999. Tradición oral andina y amazónica: métodos de análisis e interpretación de textos. CBC, Proeib-Andes. Cusco-Pe-rú: CBC. Volumen de 385 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: El mundo del agua en la tradición oral ese ejja (María Chavarría). Hacia una mitografía andina (Bruce Mannheim). Función y forma poética en El cóndor y la pastora (Nancy Hornberger). Comentario de un texto andino, reflexiones metodológicas y propuesta de tipología (Julio Calvo). Jichhaxa sikuyay pikt'itasma, kayñarak pikt'itasma... un aporte al análisis textual aymara (Sabine Dedenbach-Salazar). Las canciones de los animales en un ayllu andino: hacia la arquitectónica textil de un texto oral (Denise Arnold y Juan de Dios Yapita). Tradición oral andina: problemas metodológicos del análisis del discurso (Juan Carlos Godenzzi). Literatura popular oral peruana (Enrique Ballón).



Pautas teóricas y metodológicas para el estudio de la historia oral andina contemporánea (Rosaleen Howard).

- GÓMEZ B.,** Donato. 2002. Manual de gramática quechua. La Paz-Bolivia: Comunicaciones el País. Volumen de 175 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Gramática del idioma quechua. Capítulo II. Signografía fonémica del idioma quechua. Capítulo III. Morfología del idioma quechua. Capítulo IV. Descripción de los sufijos verbales. Capítulo V. Sufijos independientes. Capítulo VI. Categorías sintácticas del idioma quechua. Capítulo VII. El pronombre. Capítulo VIII. El adjetivo. Capítulo IX. El verbo. Capítulo X. El adverbio. Capítulo XI. La preposición. Capítulo XII. Conjunción. Capítulo XIII. La interjección. Capítulo XIV. La oración gramatical del idioma quechua. Capítulo XV. Estructura morfosintáctica de la oración simple del quechua. Capítulo XVI. Estructura morfosintáctica de las oraciones compuestas del idioma quechua.
- GÓMEZ,** Donato. 1996. Literatura quechua, Cuentos andinos. Potosí-Bolivia: Talleres Gráficos de la Editorial Universitaria. Volumen de 188 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.
- GÓMEZ,** Donato. 2006. Literatura quechua y aymara. Segunda edición. La Paz-Bolivia: Proinsa Industria Gráfica. Volumen de 311 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Literatura quechua: cuentos andinos. Literatura aymara: cuentos andinos. Refranes y dichos del quechua. Refranes y dichos del aymara. Adivinanzas del quechua. Adivinanzas del aymara. Traducción del quechua al español. Traducción del aymara al español.
- GRONDIN,** Marcelo. 1990. Método de quechua: runa simi. Tercera edición. La Paz-Cochabamba, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 334 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Lecciones. Revisión: lo esencial. Cuadros finales. Vocabulario quechua castellano por lecciones. Vocabulario quechua-castellano. Vocabulario castellano-quechua.
- HEGGARTY,** Paul. 2005. "Enigmas en el origen de las lenguas andinas: nuevos hallazgos". pp. 9-57. Revista andina Nº 40. Cuzco-Perú: Imprenta del Centro Bartolomé de Las Casas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- HERBAS,** Ángel. 1992. Diccionario castellano quechua. PRESENCIA, con el auspicio de la Comisión Boliviana del V Centenario Encuentro de Dos Mundos. Volumen de 516 páginas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.
- HILAQUITA,** Julia. 2013. Factores que determinan el escaso uso del quechua de los estudiantes de 1º de secundaria de la Unidad Educativa Eduardo Aba-roa. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del tema de investigación. Marco contextual. Marco conceptual. Marco metodológico. Análisis de resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- HUARACHI,** Albino. 2005. La lengua quechua, texto de morfología quechua. Oruro-Bolivia: Latinas Editores. Volumen de 103 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: Introducción a la lengua quechua. Clasificación lingüística. Morfología. Sintaxis. Vocabulario básico.



- HURTADO**, William. 2001. Pragmática de la cultura y la lengua quechua. Lima-Perú: Centro "Bartolomé de las Casas". Volumen de 264 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Antecedentes y estudios. Capítulo II. El tiempo en la cultura occidental. Capítulo III. El tiempo en la cultura andina. Capítulo IV. La deixis espacial quechua. Capítulo V. La deixis de persona. Capítulo VI. Direccionalidad, evidencialidad y validación. Capítulo VII. Deixis del discurso. Capítulo VIII. Deixis social. Capítulo IX. Deixis afectiva. Capítulo XI. Implicaturas. Capítulo XI. La metáfora: Implicatura cultural.
- HUSSON**, Jean-Philippe. 1993. Le quechua comme instrument d'authentification. pp. 83-94. En: DUVIOLS, Pierre. Religions des Andes. CARLAM. AIX-en-PROVENCE: Publications de l'Université de Provence. PALABRAS CLAVE: Sincérité, mystification, la chronique de Waman Puma de Ayala.
- ITIER**, César. 1993. Algunos conceptos quechuas prehispánicos. pp. 95-113. En: DUVIOLS, Pierre. Religions des Andes. CARLAM. AIX-en-PROVENCE: Publications de l'Université de Provence. PALABRAS CLAVE: La raíz quechua yacha- como lexicalización del derivado prehistórico \*ya.ça-; Pacha yachachic en su contexto cultural; la adaptación semántica misionera.
- JAMIRA**, Cristina y **BALDERRAMA**, Juan Luis. 2012. T155. Percepciones de los padres de familia frente a la enseñanza en quechua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico. Presentación de los resultados. Conclusiones y recomendaciones. Propuesta.
- JIMÉNEZ**, Maruja. T89. La presencia del quechua en los procesos de participación social. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba.
- JUANIQUINA**, Juan y **OROZA**, Saúl. 2004. T25. El idioma quechua en la aplicación de la educación intercultural bilingüe. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Introducción. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.
- LAIME**, Teófilo. 2005. "Qhichwa ruwachiqkuna. Verbos quechuas. Quechua verbs". pp. 7-24. En Revista Runa Simi N° 1. Alto, La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Visión. Localización física: BP Laime, Sacaba. UKHU SIMIKUNA: Pacha ruwachiqkuna; junt'asqa ruwachiqkuna; mana junt'asqa ruwachiqkuna; t'inkichiq ruwachiqkuna.
- LAIME**, Teófilo. 2006. Allin qhichwata yachaqaspa, Aprendiendo un buen quechua: Nivel 1. Primera reimpression. El Alto, La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Visión. Volumen de 100 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. RURÍ: Qhichwa simipta kasqanmanta. Napaykuna, tapurina, ripunataq. Riqsinakusunchik. Llank'aykuna. Ima kaqkunata riqsinapaq. Yupaykuna. Maymantataq jamunchik? Llimphikuna. Karinapta yawarmasin, sispamasin. Runapta ukhun.
- LAIME**, Teófilo. 2006. Allin qhichwata yachaqaspa, Aprendiendo un buen quechua: Nivel 3. El Alto, La Paz-Bolivia: Imprenta Offset Visión. Volumen de 52 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. RURÍ: Ñawpa jawaykuna, jinataq niykuna. Llaqta qhatu. Raymimanta. Chunku rimayku-

na. Wallipi kaq puquykuna. Punapi kaq puquykuna. Tupuykuna. Yachalliykuna. Runap juñu pawachakuynin. Millmamanta, llink'imanta, k'ullumanta ruwaykuna.

- LAIME**, Teófilo; **CAZAZOLA**, Efraín y **LAYME**, Félix. 1997. Diccionario bilingüe: Quechua-Castellano, Castellano-Quechua. Edición Centro Cultural Jayma. La Paz-Bolivia: Edición especial para "Nuestra Biblioteca" Reforma Educativa, Secretaría nacional de Educación. Impresores: Editora Atenea S.R.L., Ediciones Gráficas E.G. Volumen de 444 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LARA**, Jesús. 1980. La literatura de los quechuas. Tercera edición. La Paz-Bolivia: Empresa Editora Urquiza S.A. Volumen de 319 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Época prehispánica. Literatura prehispánica. Época colonial. Época republicana. Antología: Época prehispánica. Época colonial. Época republicana. Relatos primitivos. Relatos coloniales. Época republicana.
- LARA**, Jesús. 1988. Inkallajta inkaraqay. La Paz - Cochabamba - Bolivia. Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 109 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha. ÍNDICE: INKALLAJTA, La primera noticia sobre las ruinas, El descubridor de las ruinas, La ubicación de la fortaleza, En las orillas opuestas de las quebradas, Las obras de fortificación, El origen de la fortaleza. INKARAQAY, las primeras noticias, Los cinco minutos del sipesipeño, Las construcciones, características de Inkaraqay, Naturaleza de las construcciones, Origen de la Pukara, Bibliografía.
- LARA**, Jesús. 1990. Leyendas quechuas. La Paz-Bolivia: Editorial Juventud. Volumen de 151 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LARA**, Jesús. 1991. Diccionario qheshwa-castellano, castellano-qheshwa. Tercera edición. La Paz-Cochabamba, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 422 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LARA**, Jesús. 1993. Yanakuna (novela). Décima edición. La Paz-Bolivia: Editorial: Juventud. Volumen de 351 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LAREDO**, Denise; **CAYETANO**, Miriam; **QUISPE**, Nelly y **HUANIQUINA**, Leonarda. 2009. Uk kaq qhiswa yachaqana. La Paz-Bolivia: Editorial Artes Gráficas Catacora. Volumen de 166 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LEDEZMA**, Elizabeth y **ORELLANA**, José Waldo. 2011. T123. Transmisión generacional de la lengua quechua en la comunidad de Challwamay, Segunda sección Vacas. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de los datos. Conclusiones y recomendaciones.
- MALDONADO**, José. 1995. Quichuata yachacuncapac (Para aprender quichua). Cayambe-Ecuador: Impresión Gráficas Modelo. Volumen de 415 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Unidad 1. Diálogo: Ima shutitac canqui?. Unidad 2. Diálogo: Tupai. Unidad 3. Diálogo: Ñanpi. Unidad 4. Diálogo: Imahuan yanunchic. Unidad 5. Diálogo: Panapi. Unidad 6. Diálogo: Ñanladopi. Unidad 7. Diálogo: Domingo tutamanta. Unidad 8. Diálogo: Tacshancapac. Unidad 9. Diálogo: Mama Natipac huasipi. Unidad 10. Diálogo: segundopac huasiladopi. Unidad 11. Diálogo: Solterocuna. Unidad 12. Diálogo: Solte-

ropura. Unidad 13. Diálogo: Francisco casarashcamanta. Unidad 14. Diálogo: Ñanpi tupai. Unidad 15. Diálogo: Ima shina huasichinamanta. Unidad 16. Diálogo: Yapuncapac minishtishcacunamanta. Unidad 17. Diálogo: Sara tarpunamanta. Unidad 18. Diálogo: Sajuarina punchamanta. Unidad 19. Diálogo: Sajuarishca quipa. Unidad 20. Diálogo: Shutichinamanta. Diccionario qhichua – castellano. Diccionario Castellano-quichua.

**MAMANI P.,** Mario y **CHÁVEZ P.,** Virginia. 2001. Contacto lingüístico, converge diverge el préstamo lexical del castellano en el quechua. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Latina. Volumen de 227 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. Introducción. II. Región investigación. III. Marco referencial. IV. Aspectos metodológicos. V. Consideraciones previas. VI. Análisis de adaptación fonológica de los préstamos lexicales. VII. Préstamos lexicales del castellano en el quechua. VIII. Préstamos según áreas léxicas. IX. Préstamos consolidados y prescindibles. X. Conclusiones y recomendaciones.

**MAMANI,** Mario. 2000. Políticas de saberes y poderes de creación léxica en el idioma quechua. pp. 193 - 205. En: XIII Reunión Anual de Etnología, Musef. La Paz-Bolivia. Impreso en producciones CIMA. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: fundamentación lingüística, Recursos lingüísticos, Composición, Sustantivo mas sustantivo, Sustantivo mas verbo nominalizado, Verbo mas sustantivo, Verbo mas verbo, Adjetivo mas sustantivo o verbo nominalizado, Adverbio + con otras categorías léxicas, Conclusiones.

**MEJÍA,** Mario. 2002. Curso de quechua 40 lecciones. Lima-Perú: Editorial Universitaria. Volumen de 151 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**MEJÍA,** Marisol y **GARCÍA,** Blanca. 2005. T37. Influencias de las actividades lúdicas desarrolladas por los profesores en la enseñanza de la lectura y escritura de la segunda lengua quechua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.

**MÉNDEZ,** Mary Cruz Evangelina. 2012. P163. Tareas comunicativas orientadas al desarrollo de la expresión oral del quechua como L2. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Antecedentes del proyecto. Análisis situacional. Fundamentación teórica. Elaboración de la propuesta. Conclusiones y recomendaciones.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN. 2011.** Qhichwa simip ñanchariynin (para escribir la lengua quechua). Chuqi Yapu-Bolivia: Área de edición y publicaciones Jorge Funez. Volumen de 84 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. RURI: Qallariy. Qhichwap sanampankuna. Wakin k'askaqpa allin qillqakuyninmanta.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN. 2011.** Qhichwa simip ñanchariynin. Chuqi Yapu – Bolivia: Arcus Industria Gráfica. Volumen de 84 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. RURI: Qallariy. Qhichwap sanampankuna. Wakin k'askaqpa allin qillqakuyninmanta. K'askaqkunata rikch'arichiyamanta. Achkhayachiqmanta. Runa simimanta. Pachata rikuchiq, riqsichiq, sut'inchaq. Wakin simikunap allin qillqakuyninmanta. Juch'uyyachiy simimanta. Yupaykunap qillqakuyninmanta. Qhichwa rimaypa ñiqichayninmanta. Ch'ikukunamanta. K'utu simikunamanta. Simikunata mirarichiyamanta. Simip yuyayninta mirachiyamanta. Kikinñiq simikunamanta. Qhichwa simip kayninmanjina simita qhapaqyachi-

ymanta. Ñawirisqa p'anqakuna. Qhichwa suyupi tantakuspa kay p'anqata allinchaypi, sut'inchaypi, ari ñiypi yanapaqkuna.

**MIRANDA,** Porfirio. 1953. Florilegio keshua. Sucre-Bolivia: Editorial Don Bosco. Volumen de 92 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Florilegio qhechua. Ramillete de conceptos sobre el idioma quechua.

**MONTALVO,** Adrián y **RAMÍREZ,** David. 1996. Vocabulario pedagógico Castellano-Quechua, Quechua-Castellano. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Latina. Volumen de 64 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Fundamentación teórica. Vocabulario pedagógico castellano-quechua. Vocabulario pedagógico quechua-castellano.

**MONTELLANO B.,** Paul Alexis; **CLEMENTE M.,** Martha y **DAZA B.,** Leticia. 2004. Leer y escribir en quechua... ¿Es necesario? Un estudio entre Unidades Educativas de Chuquisaca. La Paz-Bolivia: Producción EDOBOL. Volumen de 130 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo uno. Hacia la educación intercultural y bilingüe. Capítulo dos. La EIB y la reforma educativa en Bolivia. Capítulo tres. Implementación de la EIB en la zona quechua. Capítulo cuatro. Unidad educativa "A": lengua materna quechua. Capítulo cinco. Unidad educativa "B": Una escuela intercultural bilingüe a medias. Capítulo seis. Unidad Educativa "C": Rechazo a la EIB. Capítulo siete. Conclusiones generales. Capítulo ocho: Recomendaciones.

**MORATÓ,** Luis. 1994. Guía médica trilingüe (Qheshwa-English-Castellano). Cochabamba-La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 88 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Abreviaturas. Diagnóstico. El cuerpo humano.

**MORATÓ,** Luis. 1994. Quechua Boliviano Trilingüe (Qheshwa-English-Castellano) Intermediate Level (Curso intermedio). Cochabamba-La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 217 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera lección: Parentesco. Segunda lección: ¡Amor mío! Tercera lección: Deshojar el maíz. Cuarta lección: Cosechar la papa. Quinta lección: Los abuelos. Tablas de conjugación. Minidiccionario trilingüe.

**MORATÓ,** Luis. 1994. Quechua Boliviano Trilingüe (Qheshwa-English-Castellano) Intermediate Level (Curso intermedio). Cochabamba-La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 217 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera lección: Parentesco. Segunda lección: ¡Amor mío! Tercera lección: Deshojar el maíz. Cuarta lección: Cosechar la papa. Quinta lección: Los abuelos. Tablas de conjugación. Minidiccionario trilingüe.

**MORATÓ,** Luis. 1999. Quechua Boliviano Curso elemental. Tercera edición. Cochabamba-La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro. Volumen de 215 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Quechua, el idioma de los inkas. Lectura y escritura quechua. Ñawpaq kaq yachay. Iskay kaq yachay. Kinsa kaq yachay. Tawa kaq yachay. Phishqa kaq yachay. Vocabulario quechua boliviano.

**MORATÓ,** Luis. 2000. Quechua Boliviano Trilingüe (Qheshwa-English-Castellano) Advanced Level (Curso Avanzado). Cochabamba-La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro.



gos del Libro. Volumen de 223 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera lección: La casa del saber. Segunda lección: La casa de las elegidas. Tercera lección: Rito de madurez varonil. Cuarta lección: Sistema informático inca. Quinta lección: Mitimaes. Tablas de conjugación. Contenido gramatical.

**MOSQUERA**, Marbin y **CAMPANINI**, Silvana. 2012. "Voces en torno a la enseñanza del quechua en la carrera de LAEL". pp. 101-125. En: Revista PÁGINA y SIGNOS Nº 8. Cochabamba-Bolivia: Grupo Editorial Kipus. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: enseñanza del quechua, diversidad, identidad, prestigio social, metodología.

**NAVARRO**, Mónica. 2009. Imaymanata qhichwapi ñawikunanchikpaq: Kawsaymanta pukllakunamanta ayllup ch'ampay ch'uwachaynin. Texto Nº 2. Postgrado Humanidades UMSS, SAIH y Funproeib Andes. Quchapampa: Diseño e impresión: Live Graphics SRL. Volumen de 37 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Uma ruthukumanta. "Ñuqa Evo Morales kani". "Sach'ap tususqanta". Pukllaykunata pallanapaq wakichiynin: P'isquynu pukllay; T'ikchana pukllay; Thunkuna; Chuwis pukllana. Ayllup ch'ampay ch'uwachaynin.

**NAVARRO**, Mónica. 2009. Imaymanata qhichwapi ñawikunanchikpaq: Puquykunamanta. Texto Nº 3. Postgrado Humanidades UMSS, SAIH y Funproeib Andes. Quchapampa: Diseño e impresión: Live Graphics SRL. Volumen de 26 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Palmito tarpuymanta. Durazno puquchiyninmanta. Sara puquyninmanta riqsichispa. Llink'imanta ruwasqata. Isanka ruwaymanta.

**NAVARRO**, Mónica. 2009. Imaymanata qhichwapi ñawikunanchikpaq: Qalluwatana, imasmari, arawi, jarawi. Texto Nº 1. Postgrado Humanidades UMSS, SAIH y Funproeib Andes. Quchapampa: Diseño e impresión: Live Graphics SRL. Volumen de 38 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. RURI: Namanta. Qalluwatana. Imasmari. Kacharpaya. Jatun mamaypaq. Yarqhay wata. Tukuy llimphiyuq kanchik. ¿Imanayawantapaq?. Pilimantawan allqumantawan. Muñi puquy khichkawan ch'uqichapi puquy khichkawan. Phichitankamantawan chulluchimantawan. Ch'uspiantawan sirp'amantawan. Uripip kamachiynin. K'ita uywakunap phiñanakuyin. Chhakamantawan kusikusimantawan. Phichitankamantawan wakichikuy-wasiyuq p'isqumantawan. Zonzo juk'uchamanta.

**NINA**, Édgar. 2013. T178. El uso oral de la lengua aimara en el proceso de enseñanza aprendizaje en estudiantes de 5to de secundaria de la Unidad Educativa Curva Pucara, provincia Los Andes. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Planteamiento del problema. Marco contextual. Marco teórico. Diseño metodológico. Hallazgos y resultados. Conclusiones y recomendaciones.

**ORELLANA**, Isabel y **HUARACHI**, Julia. 2005. P48. Elaboración de material auditivo como apoyo a la revalorización y aprendizaje del quechua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: El problema. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Hallazgos y conclusiones. Proyecto.

**PARI**, Adán. 2005. Enseñanza de la lectura y la escritura en quechua (L1). La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 214 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.



ÍNDICE: Capítulo I. Introducción. Capítulo II. Aspectos metodológicos. Capítulo III. Marco referencial y fundamentos teóricos. Capítulo IV. Presentación de resultados. Capítulo V. Conclusiones. Capítulo VI. Recomendaciones y propuestas.

**PARICAGUA**, Susana y **ALCÓCER**, Gladys. 2003. T4. Incentivo de la comunidad educativa al uso oral de la segunda lengua (quechua) de los alumnos de primero de secundaria del Colegio Nestor Adriazola de Quillacollo en la Gestión 2002. UMSS, Tesis de licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Problema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de los datos. Conclusiones y recomendaciones.

**PÉREZ**, Lourdes y **MARTÍNEZ**, Reyna. 2006. T47. Rechazo de los padres de familia al uso del quechua en el proceso enseñanza aprendizaje en la Unidad Educativa José Mérida Montaña de Soracachi. Distrito seis del departamento de Oruro. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Hallazgos de la investigación. Conclusiones y recomendaciones.

**PIUCA**, Mariano. 1999. Guía para aprender quechua. Potosí-Bolivia: Editorial Gratec. Volumen de 404 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Lección 1. Declinación de los sustantivos. Lección 2. Declinación de los pronombres. Lección 3 - 6. Declinación de los pronombres posesivos. Lección 7. Pronombres relativos. Lección 8. Declinación de los pronombres indeterminados. Lección 9. Declinación de los sustantivos adjetivos. Lección 10. Conjugación del verbo auxiliar: ser, kay. Lección 11. Conjugación del verbo: estar, kasqay. Lección 12. Conjugación del verbo: querer, munay. Lección 13. Conjugación del verbo: dormir, puñuy. Lección 14. Conjugación del verbo: amar, munay. Lección 15. Conjugación del verbo dormir, punuy. Lección 16. Conjugación de la voz pasiva del verbo: amar, munay. Lección 17. Conjugación de la voz reflexiva o refleja del verbo: llevarse, apakuy. Lección 18. Combinación de las partículas aformativas simples en la conjugación de los verbos. Lección 19. Aplicación del participio. Lección 20. Aplicación del adverbio. Lección 21. Aplicación de la preposición. Lección 22. Aplicación de la conjunción. Lección 23. Aplicación de la interjección. Lección 24- 26. Ejercicios de aplicación. Lección 27. División de los nombres sustantivos. Lección 28. Los nombres adjetivos. Lección 29. Ejercicios de aplicación. Lección 30. Los pronombres. Lección 31-33. Ejercicios de aplicación. Lección 34. Importancia de la combinación de las partículas simples en la conjugación de los verbos. Lección 35. Ejercicios de aplicación.

**PLAZA**, Pedro. 1987. Objetos pronominales del quechua. pp. 179-226. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Introducción, 4. Definición del sistema de personas gramaticales del quechua, 5. Las r. p. por inferencia del sistema de personas, 7. Paradigmas conjugacionales básicos, 8. La estructura verbal (ev), 9. La tercera persona como objeto, 10. La primera persona singular como objeto, 11. La primera persona plural como objeto, 12. La segunda persona singular como objeto, 13. La segunda persona plural como objeto.

**PLAZA**, Pedro. 2010. Qallarinapaq: Curso básico de quechua boliviano. Postgrado Humanidades UMSS, Funproeib Andes, SAIH. Cochabamba-Bolivia: Impresión Live Graphics srl. Volumen de 208 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba.

RURI: Imaynalla. Imataq. Maypi. Maymanta. Imata. Maymanta. Pitaq. Piwan. Jayk'a. ¿Pipaqtari?. Imatawan. Jayk'aq. ¿Piptataq?. Aynipi. ¿Imaman?. Llaqtapi tiyaq kayku. Mayqin. Wasipi ruwaykunamanta. ¿Jayk'a wawayuqtaq kanku?. ¿Mayñiq?. Simikuna.

**PROYECTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. 1993.** Qhichwa qillqakuna. Secretaría de Educación-UNICEF. La Paz-Bolivia: EDOBOL Editorial. Volumen de páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.

**PROYECTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. 1993.** Vocabulario pedagógico quechua. Sucre-Bolivia: Editorial EDOBOL. Volumen de 67 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Fundamentación teórica. Vocabulario Pedagógico Castellano-Quechua. Vocabulario Pedagógico Quechua-Castellano.

**QHOCHAPAMPA K'ITIJA AYLLU SIMIN / ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA COCHABAMBA. 2013.** Yuyayninchik. Cochabamba-Bolivia: Grupo Editorial Kipus. Volumen de 345 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Purisqaykumanta. Yachaykunata ch'uwachaspa. Jarawikuna. Qillqikuna. Waq ruwaykunayku.

**QUIROZ, Alfredo y CONSEJO EDUCATIVO DE LA NACIÓN QUECHUA. 2005.** Iskay simipi simipirwa qhichwa-castellano (Diccionario bilingüe Castellano-Qhichwa). Sucre-Bolivia: Editorial Tupac Katari. Volumen de 308 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**QUIROZ, Alfredo. 1998.** Qhichwa Simipirwa. La Paz-Bolivia. Volumen de 214 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Primera parte. Fonología elemental del quechua. Segunda parte. Morfología del nombre. Tercera parte. Morfología del verbo. Cuarta parte. Sufijos independientes. Quinta parte. Sintaxis. Sexta parte. Quechuismos en la lengua española.

**QUIROZ, Alfredo. 2006.** Wawakunapaq arawikuna. La Paz-Bolivia: Santillana de ediciones. Volumen de 109 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. RURI: Saqumay. Juk phasmiyuq rimanamanta. Yachaywasimanta. Umapi kaqkunamanta. T'ikakunamanta. Uywakunamanta. Yana allquwan atuqwan. Wakkunamanta.

**QUIROZ, Alfredo. 2000.** Gramática quechua. Bolivia: Artes gráficas Sagitario S.R.L. Volumen de 222 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

**QUIROZ, Alfredo. 2008.** Imasmarikuna. Cochabamba – Bolivia: Impresores colorgraf Rodríguez. Volumen de 136 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.

**QUIROZ, Alfredo. 2011.** Gramática quechua (3ra. edición). Bolivia: Editora H&P Volumen de 212 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: Primera parte. Fonología elemental del quechua. Segunda parte. Morfología del nombre. Tercera parte. Morfología del verbo. Cuarta parte. Sufijos independientes. Quinta parte. Sintaxis. Sexta parte. Quechuismos en la lengua española.

**QUIROZ, Carolina. 2012.** T157. Uso del quechua en la comunidad de Chullpas. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Planteamiento del problema. Marco contextual. Fundamentación teórica. Diseño metodológico. Presentación de resultados. Conclusiones y recomendaciones.

- QUISPE**, Irene y **MAMANI**, Román. 2003. T7. Uso de la lengua quechua y aimara en el área de matemática. UMSS, Tesis de licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Referencias contextuales de la investigación. Marco teórico referencial. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.
- RAURICH**, Santiago. 1899. Gramática quichua. Sucre-Bolivia: Imprenta la Glorietta. Volumen de 479 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: De los elementos de la gramática quechua. Ortología. De la prosodia. Lexicología o analogía. Sintaxis. Ortografía.
- REVISTA ANDINA 40**. 2005. Enigmas en el origen de las lenguas andinas: nuevos hallazgos. Cuzco-Perú: Imprenta del Centro Bartolomé de Las Casas. Volumen de 298 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. Artículos, notas y documentos: Indios, nacionalidad y extranjería. Los límites de la maleabilidad de la historia nacional en Cacha, una jurisdicción indígena en los Andes ecuatorianos. La urbanización de una ciudad de frontera, Bermejo: espacio y tiempo. Los sistemas numéricos del quechua y el aimara. Maestros de capilla, mestizaje musical y catolicismo en los andes del sur. ¿Fronteras culturales? Pueblos de indios y estancias en el Curato de Chiquiligasta. Cosmovisión y conocimiento andinos en el Pez de Oro de Gamaliel Churata. El mito del Qanchi Machu. Género, etnicidad y educación en América Latina.
- ROJAS**, José Álvaro. 2009. T93. Actitudes respecto a la política lingüística de incentivo al uso oral y escrito del idioma quechua en la Unidad Educativa San Francisco. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Presentación de los resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- SANTO THOMAS**, F. Domingo de. 2006 [1560]. Léxico quechua. Cusco-Perú: Editado por Jan Szemiński. Volumen de 741 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- SOTO**, Clodoaldo. 1993. Quechua, manual de enseñanza. Perú: IEP ediciones. Volumen de 442 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Parte I. Introducción. Parte II. Texto papa allay.
- STARK**, Louisa. 1980. The Quechua language in Bolivia. Pp. 199-227. University of Wisconsin, Madison, Wisconsin. Localización física: FXA. PALABRAS CLAVE: Bolivian Quechua; Northern Bolivian Quechua; Current Status; Machaj Juyai; History.
- TERÁN**, María Cristina. 2012. Libro de ciencias sociales y naturales: Material de apoyo para la educación del Pueblo Quechua; Nivel de educación: Primaria comunitaria vocacional; Campo: Comunidad y Sociedad; Vida, tierra y territorio. 2do año de escolaridad. Postgrado Humanidades UMSS, CENAQ, SAIH, Funproeib Andes. Cochabamba-Bolivia: Talleres Gráficos Kipus. Volumen de 71 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. CONTENIDO TEMÁTICO DE CIENCIAS SOCIALES: Juk phatma: Qhichwakuna kanchik. Iskay phatma: Ayllunchikpa thatkiyninmanta. Kimsa phatma: Ayllunchik yawarmasinchikjina. CONTENIDO TEMÁTICO DE CIENCIAS NATURALES: Juk phatma: Kurkunchik. Iskay phatma: Pachawan kawsaspa. Kimsa phatma: Puquykunanchik.

- TERÁN**, María Cristina. 2012. Libro Lenguajes y comunicación: Material de apoyo para la educación del Pueblo Quechua; Nivel de formación: Educación Primaria Comunitaria Vocacional; Campo: Comunidad y Sociedad; 1er año de escolaridad. Postgrado Humanidades UMSS, CENAQ, SAIH, Funproeib Andes. Cochabamba-Bolivia. Volumen de 68 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. CONTENIDO: La comunidad donde vivo. La escuela de mi comunidad. Mi familia.
- VALENCIA**, Margarita. 2009. T92. Desempeño de los alumnos de 8° año de escolaridad en las actividades evaluativas aplicadas en el área de lengua originaria quechua en la Unidad Educativa Ingavi de la ciudad de Cochabamba. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.
- VALERIANO**, Emmo Emigdio. 2002 – 2003. Calendario Lunisolar Andino Aymara-Quechua. La Paz-Bolivia: Editorial Escho-tel. Volumen de 92 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Antecedentes. Ficha técnica del primero al decimotercer mes.
- VALLEJOS**, Rossemary y VALLEJOS, Beatriz Sonia. 2004. T16. Metodología de la enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua en los niños y niñas de habla quechua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Hallazgos o resultados. Conclusiones.
- VILLARROEL**, José Fabián y FERNÁNDEZ, María Flora. 2005. T36. Criterios y percepciones sobre la aplicación del quechua en los procesos de enseñanza aprendizaje desde el nivel secundario, caso José Nicolás Maldonado, de Sacaba. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Problema de la investigación. Diseño metodológico. Marco referencial. Marco teórico. Hallazgos y resultados. Conclusiones de estudio.
- VILLASANTE**, Segundo. 1987. El alfabeto quechua y el Primer Congreso de Academias. pp. 573-577. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Alfabeto fonémico del quechua, Fundamentos aplicados.
- WEBER**, David John; CAYCO Zambrano, Félix; CAYCO Villar, Teodoro; BALLENA Dávila, Marlene. 1998. Rimaycuna, quechua de Huanuco (Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés). Lima-Perú: Instituto Lingüístico de Verano. Volumen de 799 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Regsichicuynin. Willapäcuynin. Imanöpapis cay libruta liguinayquipaj. Caslillänucho yurej rimaycuna. Rimaycuna. Dibüjucuna. Aypachinacunawan rimaycuna rura-cashan. Yupana. Caslillänu rimajcuna tarinanpaj. Inlis rimajcuna tarinanpaj.
- YUNG**, Ingrid y LÓPEZ, Luis Enrique. 1987. Las dimensiones políticas de una escritura: el caso del quechua en el Perú. pp. 483-509. En: Lengua nación y mundo andino. Sicuani-Cusco-Perú. Talleres Gráficos de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: 1. Introducción, 2. La escritura en quechua, 3. Las decisiones en torno a la escritura y sus implicancias, 4. El dilema del lingüista frente al alfabeto, Bibliografía.



**ZABALA, Wilma.** 2004. T22. Percepción de los padres de familia y docentes respecto a la enseñanza en lengua quechua. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Consideraciones previas. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de la información. Conclusiones y recomendaciones.

**ZURITA, Julieta.** 2012. "Experiencias de producción de conocimiento en lengua materna quechua en escuelas rurales de Bolivia: Una aproximación al pluralismo epistémico". pp. 127-148. En: Revista PÁGINA y SIGNOS N° 8. Cochabamba-Bolivia: Grupo Editorial Kipus. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: educación intercultural y bilingüe, enseñanza del quechua, lectura y producción de textos.

## AFROBOLIVIANO

**ANGOLA, Juan.** 2000. Raíces de un pueblo. La Paz-Bolivia: CIMA. Volumen de 150 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz; Musef, La Paz. ÍNDICE: En el corazón de África. El afroboliviano. La familia afroboliviana en los Yungas. Historia oral. Costumbres. El afroboliviano de los tiempos presentes. La raíz de un pueblo.

**LLANOS, Ramiro y SORUCO, Carlos.** 2004. Reconocimiento étnico y jurídico de la comunidad afrodescendiente. La Paz-Bolivia: Génesis Publicidad & Impresión. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz. ÍNDICE: Revisión histórica de la negritud en Iberoamérica. Aspectos jurídicos que rigieron la vida de la etnia descendiente. Situación jurídica, socioeconómica y cultural de la etnia afrodescendientes. Análisis de la situación de los afrodescendientes. Proyecto de ley, conclusiones y recomendaciones.

**PIZARROSO, Arturo.** 1977. La cultura negra en Bolivia. La Paz-Bolivia: Ediciones Isla. Volumen de 137 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz. ÍNDICE: Los negros en África y América. El esclavo negro en Bolivia. Rey Bonifacio, Rey de los negros. El matrimonio. El matrimonio en Sud Yungas. El entierro del negro. La lealtad y la valentía de un negro; pasaje histórico. Tradición oral; un cuento negro; el ternero. Sobre apuntes al folklore negro. Música afroamericana.

**SESSAREGO, Sandro.** 2011. Introducción al idioma afroboliviano: Una conversación con el awicho Manuel Barra. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 150 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Apuntes sociohistóricos sobre la esclavitud negra en Bolivia. Rasgos lingüísticos del idioma afroboliviano. Un análisis de los rasgos de "tipo criollo" de la lengua afroboliviana. Corpus lingüístico de entrevistas con el awicho Manuel Barra. Conclusión.



## MOSETÉN

- BIBOLOTTI**, Benigno. 1917. Moseteno Vocabulary and Treatises. Evanston and Chicago: Northwestern University. Volumen de 141 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó. ÍNDICE: Introduction. Vocabularies. Grammatical processes. General observations.
- PEREZ**, Henry. 1989. La diglosia y las nacionalidades en Alto Beni. La Paz-Bolivia: Musef. pp. 3 -11. Localización física: Fundación Xavier Albó. PALABRAS CLAVE: Introducción. Ubicación geográfica. Etnias y lenguas. Los quechuas. Aymaras. Mosetenes. Trinitarios. Chimanes. Yuras. Balceros.
- RITCHIE**, Mary. 1983. "Lenguas de las tierras bajas de Bolivia". pp. 877- 892. México D. F.: Instituto Indigenista Interamericano. Localización física: Fundación Xavier Albó. PALABRAS CLAVE: Estudios lingüísticos descriptivos. Mosetene. Clasificación de lenguas.
- SUÁREZ**, Félix. 1987. Selvícolas mosetenes de Alto Beni: Naturaleza y características de la cultura mosetén. Carrera de Sociología, UMSA. La Paz-Bolivia: UMSA. Volumen de 20 páginas. Localización física: Musef, La Paz. ÍNDICE: Introducción. Antecedentes históricos. Ubicación y medio ambiente. Demografía. Idioma. Organización socioeconómica y estrategias de sobrevivencia. Organización sociopolítica. Sistema de creencias y valores. Relaciones interétnicas. Aculturación y contraaculturación. Conclusiones. Notas sobre la metodología de trabajo.
- SUÁREZ**, Jorge. 1977. "La posición lingüística del mosetén, del panotacana y del arahuaco". pp. 243-255. En: Instituto de Investigaciones Antropológicas. Anales de Antropología. México, D.F.: UNAM. Localización física: Musef, La Paz. PALABRAS CLAVE: Relación genética del mosetén con el tronco panotacana; léxico mosetén.
- SUÁREZ**, Jorge. 1988. Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas. Argentina: Departamento de Humanidades Universidad Nacional del Sur Bahía Blanca. Volumen de 79 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó. ÍNDICE: Lenguas indígenas de América del sur. Macropanotacana. Mosetén y panotacana. La posición lingüística del mosetén, del panotacana y del arahuaco. Clasificación interna de la familia lingüística. Los fonemas de un dialecto araucano. Observaciones sobre el dialecto manzanero. Un caso de sinónimos absolutos.

## LECO

- IBARRA GRASSO**, Dick Édgar. 1996. Las lenguas indígenas de Bolivia. Tercera edición. La Paz-Bolivia: Librería Editorial Juventud. Volumen de 268 páginas. Localización física: Musef, Fundación Xavier Albó, La Paz; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE ESPECÍFICO (pp. 129-131): La familia lingüística leco o leca.
- PLAZA**, Pedro y **CARVAJAL**, Juan. 1985. Etnias y lenguas de Bolivia. La Paz-Bolivia: Impreso en Industrias Offset Color s.r.l. Volumen de 228 páginas. Localización física: Musef, La Paz; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE ESPECÍFICO: Grupo étnico leco.

## 1.2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS ANDINOS Y BOLIVIANOS

**AGUILÓ,** Federico. 1992. Etnias Andinas de Bolivia: autodenominación y etno-denominación. Cochabamba-Bolivia: editorial Arol s.r.l. primera edición. Volumen de 172 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: El marco geográfico de la etnias. Siglas utilizadas en el texto. Anqo-Aqes. Arapapis. Aransayas. Arawak. Atacamas. Aullagas. Auqa. Aymaras. Azanaques. Bisisas. Chachapoyas. Changos. Chanqas. Ch'apis. Charaqs. Charqas. Chayantas. Chayantaqas. Chichas. Chilques. Chinchas. Chinchay-suyus. Chipayas. Chiriguanos. Chuis. Chombivilcas. Chunchos. Churumatas. Ilos. Inqas. Iqa-yungas. Jaq'aru=jaque aru. Juk'umanis. Kichuas o qechuas. Killaqas. Kiñis kirwas. Kuntus o "condes". Kunzas. Laimes. Laris. Lipez. Lupa-qas. Luqanas. Machas. Machaqas. Matacos. Mollos. Moyo-moyos. Muratos. Ocho-sumas. Omasuyos. Orqo-suyos. Pallas. Paqasa o paqajes. Puquina. Puqaranis. Purum-runas = purum-jaque. Qalchaquies. Qallapas. Qallawayas. Qamanchakus = qamanutacos. Qamanchakus = camanchangos. Qamanchiques = camanchilques. Qaras. Qanchis. Qapi-llus. Qara-qaras. Qaranqas. Qharis. Qawkis. Qollas. Qollanas. Qollawas. Qopiaues. Qotas. Qot-sunis. Sipe-sipes. Sivaruyus-arapapis. Soqotinas. Soras. Taqanas. Taramas. Tawas. Tirinas. Tomatas. Umawa o humaguas. Umawaqas. Urin-sayas. Urinoqas u Orinoqas. Uroitus (Iru-itos). Urukilla o Uruquillas. Urus. Uslas. Wallqarocas. Wanchaqos. Wanqas. Waris. Willi-willis. Yamparaes. Yarus y Ilacuaces. Yungas o yunqa. Yuqasqas. Yuras.

**ARACENA,** Teodoro. 1991. Grupos étnicos aislados: oftalmología en Bolivia, enfoque geográfico y antropológico. Volumen II. Cochabamba-Bolivia: editorial Serrano. Volumen de 264 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Grupos étnicos. Etnias minoritarias. Fundamentos biológicos. Poblaciones aisladas. Pueblo tacana. Los ese ejja del río Beni. Los chácobo del Alto Ivón. Los sirionós de "El Eviato". Los chimanes de "La Cruz". Matacos en el Pilcomayo. Los ava de Tentayape. El pueblo ayoreo. Los yuqui del Chimoré. Algunas poblaciones quechua. Los chipayas de Carangas. Apéndices.

**CREVELS,** Mily y **MUYSKEN,** Pieter (editores). 2009. Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito andino. Koninkrijk der Nederlanden, Musef. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 375 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes (Mily Crevels y Pieter Muysken). Chipaya (Rodolfo Cerrón-Palomino). Uchumataqu (Uru) (Katja Hannss). Chholo (Achim Schumacher, Nathalie Böcker y Francisca Condori). Puquina (Willem Adelaar y Simon van de Kerke). Kallawayas (Pieter Muysken). Aimara (Rodolfo Cerrón-Palomino y Juan Carvajal). Quechua (Pedro Plaza). Leko (Simon van de Kerke). Mositén y Chimane (Tsimane') (Jeanette Sakel).

**GOINS,** John F. 1950. The present distribution of indian languages in Highland Bolivia. Volumen de 32 páginas. Localización física: Musef (fotocopias). ÍNDICE: introducciton. Procedure. Distribution map. Numbers of inca and aymara speakers. Conclusión. Map index (inca, aymara, chiriguana, yuracaré, uru).

**IBARRA GRASSO,** Dick Edgar. 1996. Las lenguas indígenas de Bolivia. Tercera edición. La Paz-Bolivia: Librería Editorial Juventud. Volumen de 268 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

ÍNDICE: Introducción. La importancia y el estado de estos estudios. La lengua y la familia lingüística quichua. La familia lingüística colla o aymara. Las familias puquina y uru-chipaya. La familia lingüística atacameña y la lengua X. las familias lingüísticas tacana y pano. Las familias lingüísticas leco, mosetén y yuracaré. Las familias lingüísticas movima, cayubaba, canichana, itonama y chapacura. La familia lingüística arawak. La familia lingüística tupí-guaraní. Las familias lingüísticas chiquito, bororó, zamuco y guató. Las familias lingüísticas guaycurú y mataco. Observaciones finales.

**MONTAÑO, Mario.** 1987. Guía etnográfica lingüística de Bolivia. Tomo I. La Paz-Bolivia: Editorial Don Bosco. Volumen de 340 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó. ÍNDICE: Familia pano. Familia tacana. Familia moré, chapacura. Sansimonianos. Familia guaraní. Grupo yuki. Grupo kuruguas o kuraguas. Familia arawak. Apolistas. Grupo baure. Grupo chané. Familia movima. Familia cayubaba. Familia canichana. Familia itonama.

**MONTAÑO, Mario.** 1989. Guía etnográfica lingüística de Bolivia: tribus de la selva. La Paz-Bolivia: editorial Don Bosco. Volumen de 461 páginas. Localización física: Musef, Biblioteca Humanidades UMSA. ÍNDICE: Familia Chonene. Familia Mosetén chimane. Familia Leco o Lapa Ilapa. Familia Aguachile. Familia Sacavina. Familia Bororo. Familia Saravega. Familia Falconeca. Tribus de dudosa clasificación. Fotuquis u Otube. Familia Samuco o Ayoreo. Familia Guato y Guasarapo. Familia Chamacoco o Trinitaria. Familia Chiquito o Chiquitania. Familia Gorgotoqui o Korotototi. Familia Yuracaré o Jrujure.

**PLAZA, Pedro y CARVAJAL, Juan.** 1985. Etnias y lenguas de Bolivia. La Paz-Bolivia: Industrias Offset color s.r.l. Volumen de 228 páginas. Localización física: Musef, biblioteca Humanidades UMSA. ÍNDICE: Grupo étnico Araona. Grupo étnico Ava e Izozeño-guaraníes. Grupo étnico Aymara. Grupo étnico Ayoreo. Grupo étnico Baure. Grupo étnico Bororo. Grupo étnico Canichana. Grupo étnico Cavineña. Grupo étnico Cayuvava. Grupo étnico Chacobo. Grupo étnico Chimane. Grupo étnico Chipaya. Grupo étnico Chiquitano. Grupo étnico Chulupi. Grupo étnico Ese ejja. Grupo étnico Guarasug'we pauserna. Grupo étnico Guarayo. Grupo étnico Ignaciano. Grupo étnico Itonoma. Grupo étnico Leco. Grupo étnico Mataco. Grupo étnico Moré o Iténez. Grupo étnico Movima. Grupo étnico Pakawara. Grupo étnico Quechua. Grupo étnico Sirionó. Grupo étnico Tacana. Grupo étnico Tapiete. Grupo étnico Uru. Grupo étnico Yaminawa. Grupo étnico Yuracaré. Grupo étnico Yuqui. Otros grupos.

**TORERO, Alfredo.** 2002. Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia. Lima-Perú: IFEA, ediciones Galileo Galilei s.a. Volumen de 565 páginas. Localización física: Musef, laboratorio de lingüística UMSA. ÍNDICE: De polo a polo. Desarrollo cultural e idiomas en los Andes. Idiomas de la región Centro. Idiomas de la región Norte. Idiomas de la región Sur. Resumen comparativo y establecimiento de áreas. Nota final.

## 2. EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

### 2.1. INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS POR IDIOMA

#### AYMARA

**ASTVALDSSON**, Astvaldur. 2000. Las voces de los wak'a. Jesús de Machaca: la marka rebelde 4. CIPCA cuadernos de investigación 54. La Paz-Bolivia. Volumen de 304 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: 1. Una búsqueda y un camino. 2. El flujo de la vida humana. 3. Jesús de Machaca: la dinámica aymara de la dualidad. 4. Metáforas del poder y de la autoridad. 5. Los poderes de la roca dura. 6. Llegar a la mayoría de edad. 7. Acercamiento al poder de los wak'as en la práctica ritual. 8. Comunicación con los wak'a achachilas.

**BRIGGS**, Lucy. 1993. El idioma aymara, variantes regionales y sociales. La Paz-Bolivia: Ediciones ILCA. Volumen de 453 páginas. Localización del documento: UMSA, Viacha; BP Laime, Sacaba, Cochabamba. ÍNDICE: 1. Introducción. 2. Variaciones en la fonología y en la forma fonológica de los morfemas. 3. Variación morfofonémica. 4. Variación en el sistema nominal. 5. Variación en el sistema verbal: los sufijos verbales derivacionales. 6. Variación en el sistema verbal: los sufijos verbales flexionales y el verbo saña. 7. Variación en morfosintaxis y sintaxis. 8. Variación semántica. 9. El aymara misionero, patrón y radial. 10. Conclusiones.

**CARTER**, William y **MAMANI**, Mauricio. 1989. Irpa Chico, individuo y comunidad en la cultura aymara. La Paz-Bolivia: librería – editorial Juventud. Volumen de 460 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. CONTENIDO: I. Defendiendo la tierra. II. Ganando la vida. III. Entrando al mundo. IV. Logrando mayoría de edad. V. Ganando prestigio. VI. Aplacando a los espíritus. VII. Dejando la vida. Epílogo: Irpa Chico ¿víctima o beneficiario del desarrollo?

**RETAMOSO**, Abel. 1927. Civilización y cultura indígena. La Paz-Bolivia: Talleres Gráficos La Prensa. Volumen de 93 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: I. División y subdivisión de la raza. II. Subdivisión comunarios y colonos. III. Educación indígena. IV. Establecimiento de colonias indígenas. V. Organización política y judicial. VI. Dirección general de colonización indígena. VII. Factor económico. VIII. Asociación, concentración de familias, núcleos sociales. IX. Alcoholismo y degeneración. X. Idioma castellano. XI. Alfabetización, lectura y escritura. XII. Instrucción moral y religiosa. XIII. Instrucción económica. XIV. Instrucción cívica. XV. Industrias. XVI. Prestación vial. XVII. Contribución territorial. XVIII. Propaganda para la fundación de colonias. XIX. Proyecto de colonización del profesor Weeks.

**TICONA**, Esteban (compilador). 2003. Los Andes desde los Andes, aymaranakana, qhichwanakana yatxatawipa, lup'iwipa. La Paz-Bolivia: ediciones yachaywasí. Volumen de 208 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: La historia aimara. Esbozo histórico de la lengua aimara. Experiencias comunicacionales de la Asociación de Radioemisoras Aimaras de La Paz. El thakhi entre los

aimaras y los quechuas o la democracia en los gobiernos comunales. Reconstitución del ayllu y Derechos de los pueblos indígenas: el movimiento indio en los Andes de Bolivia. Revertir más de 500 años de Historia Colonial. Las predicciones y la Espiritualidad del Pacha.

**TINTAYA**, Porfidio. 2003. Utopías e interculturalidad, motivación en niños aymaras. La Paz-Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos. Volumen de 307 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba. ÍNDICE: Contactos y desplazamientos en el mundo aymara. Utopías y desplazamientos intensivos. Interculturalidad. Interculturalidad en las utopías de niños y adolescentes aymaras.

**YUJRA**, Carlos. 2005. Laq'a achachilanakan jach'a tayka amuyt'äwinakapa (los grandes pensamientos de nuestros antepasados). La Paz-Bolivia: C&C editores. Volumen de 216 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: 1. Las costumbres de Pacha. 2. La primera vez que el Sol y la Luna alumbraron esta tierra. 3. Vamos a explicar todas las wak'as. 4. Vamos a explicar todas las wact'as rituales. 5. Vamos a explicar las costumbres de las autoridades. 6. Vamos a explicar las costumbres del año. 7. Vamos a explicar la mala vida.

## QUECHUA

**BONIFACIO**, Florencio. 2004. T13. Las relaciones interpersonales y su influencia en la actitud hacia la lengua quechua de los niños bilingües de la Unidad Educativa Chipiriri Fe y Alegría Gestión 2003. UMSS, Tesis de licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación de la investigación. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.

**MONTAÑO**, Pepe Elmer y **VILLARROEL**, Gualberto. 2003. T1. Práctica y valoración de la lengua quechua en los procesos de lecto-escritura en los alumnos del Instituto Normal Superior Ismael Montes de la localidad de Vacas del departamento de Cochabamba. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Descripción de la investigación. Marco teórico. Diseño metodológico. Presentación y análisis de la información: práctica y valoración de la lengua originaria. Interpretación de los resultados. Conclusiones y recomendaciones.

**SICHRA**, Inge. 2003. La vitalidad del quechua. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 360 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Las minorías sociales y sus lenguas. Capítulo II. La vitalidad de las minorías lingüísticas. Capítulo III. La minoría quechua y su lengua. Capítulo IV. Aspectos metodológicos de los estudios empíricos de caso. Capítulo V. Evaluación de los casos.

**VALENZUELA**, Armando. 2002. Las maravillas del quechua inka. Cusco-Perú: Edición Jorge Loaiza. Volumen de 338 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Capítulo I. Panorama sociolingüístico del Perú y el origen del quechua. Capítulo II. Deslinde entre la cultura quechua y la cultura aymara. Capítulo III. El quechua y la es-



critura inka. Capítulo IV. Caracterización general del quechua inka. Capítulo V. Alfabeto quechua: seq'ellunpa. Capítulo VI. Runasimi chaninchaqhamuta: morfología quechua.

## 2.2. INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS ANDINAS Y BOLIVIANAS

- ALAVI**, Zacarías; **ABAN**, María Isabel y **ABAN**, Genaro Nelson. 2012. Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencas del río Desaguadero y lago Poopó. UMSA, DIPGIS, ASDI/BRC-TB. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Catacora. Volumen de 287 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz; BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Estado Plurinacional de Bolivia. Contexto geosociocultural. Lenguas: aymara, quechua y uru-chipaya. Municipios de la cuenca del río Desaguadero. Municipios de la cuenca de lago Poopó. Mapas temáticos. Epílogo.
- BERNA**, Rafael. 2012. T154. El uso de lenguas en los procesos de enseñanza y aprendizaje en niños y niñas quechua hablantes del nivel inicial en la Unidad Educativa Ramadas del distrito educativo de Tapacarí-Cochabamba. UMSS, Tesis de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Presentación del problema. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico. Presentación de los hallazgos y resultados. Conclusiones y recomendaciones.
- COLQUE**, Eusebia. 2013. Experiencias de aprendizaje de una maestra interina a pesar de la discriminación. UMSS, Sistematización de Experiencias Pedagógicas, SEP de Licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba. ÍNDICE: Cap. I. Metodología de la sistematización de experiencias. Cap. II. Sistematización de mi experiencia. Primera parte: la discriminación que sufrí por ser maestra interina. Segunda parte: Desarrollo pedagógico durante mi interinato. Cap. III. Lecciones aprendidas. Anexos.
- DÍEZ**, Álvaro. 1996. Antropología de Bolivia. Reforma Educativa, Ministerio de Desarrollo Humano. La Paz-Bolivia: Secretaría Nacional de Educación. Volumen de 114 páginas. Localización física: Musef, La Paz. ÍNDICE: Los pueblos indios de América. Los pueblos indígenas de Bolivia. Censos y estudios étnicos. La cultura andina: aimaras, quechuas y urus. Descripciones etnológicas de la amazonia, el oriente y el Chaco. Elementos etnológicos finales.
- GRANDA**, Germán de. 2001. Estudios de Lingüística Andina. Lima-Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú. Volumen de 359 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica. Un quechuismo morfosintáctico en dos áreas extremas del español andino; las perífrasis verbales de gerundio con valor perfectivo en el noroeste argentino y el sur de Colombia. Replanteamiento de un tema controvertido; génesis y retención del doble posesivo en el español andino. Retención hispánica y transferencia quechua en dos fenómenos morfosintácticos del español andino.
- GUTIÉRREZ**, Walter. 2009. "Los sentidos de la EIB entre los aimaras". p. 37. En: UNICEF y Funproeib Andes. Atlas sociolingüístico de pueblos indígena

nas en América Latina. Cochabamba-Bolivia: UNICEF, Funproeib Andes. PALABRAS CLAVE: Educación Intercultural Bilingüe; Cultura aymara; Cultura andina; Interculturalidad; Lengua aymara; Consejo Educativo Aymara.

**INSTITUTO BOLIVIANO DE CULTURA, INSTITUTO ANDINO DE ARTES.**

**1984.** Atlas sociolingüístico de Bolivia. La Paz-Bolivia: Instituto Nacional de Antropología. Volumen de 85 páginas. Localización física: Musef. ÍNDICE: Grupo étnico Araonas. Grupo étnico Ava e Izoño-guaraníes. Grupo étnico Aymara. Grupo étnico Ayoreo. Grupo étnico Baure. Grupo étnico Bororo. Grupo étnico Canichana. Grupo étnico Cavineña. Grupo étnico Cayuvavas. Grupo étnico Chacobo. Grupo étnico Chimanes o Mosetenes. Grupo étnico Chipaya. Grupo étnico Chiquitanos. Grupo étnico Chulupi (guisnai). Grupo étnico Ese Ejja. Grupo étnico Guarasug'we. Grupo étnico Guarayo. Grupo étnico Ignaciano. Grupo étnico Itonomas. Grupo étnico Lecos. Grupo étnico Matacos. Grupo étnico Moré o Iténez. Grupo étnico Movima. Grupo étnico Pakawara. Grupo étnico Quechua. Grupo étnico Sirionó. Grupo étnico Tacana. Grupo étnico Tapiete. Grupo étnico Urus. Grupo étnico Yaminawa. Grupo étnico Yuracares. Grupo étnico Yuqui. Otros grupos.

**LAIME,** Teófilo. 2011. Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. WBI, UCL. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 377 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Primera parte: la problemática. Cap. I. Planteamiento del problema. Segunda parte: marco teórico. Cap. II. Conceptos en tres niveles sociolingüísticos. Cap. III. Societalización de las lenguas. Cap. IV. Comunitarización de las lenguas. Cap. V. Individualización de las lenguas. Tercera parte: consideraciones metodológicas. Cap. VI. Diseño metodológico. Cuarta parte: resultados del trabajo de campo. Cap. VII. Nivel macro: societalización de las lenguas. Cap. VIII. Nivel meso: comunitarización de las lenguas. Cap. IX. Nivel micro: individualización de las lenguas. Quinta parte: interpretación de resultados. Cap. X. Situaciones, características y modelos de trilingüismo. Conclusiones. Bibliografía. Anexos.

**LAIME,** Teófilo. 2011. Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. Tesis de doctorado. Louvain-la-Neuve, Belgique: Ciaco Imprimerie. Volumen de 506 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Abstract. Introducción. Primera parte: La problemática. Cap. I. Planteamiento del problema. Segunda parte: Marco teórico. Cap. II. Conceptos en tres niveles sociolingüísticos. Cap. III. Societalización de las lenguas. Cap. IV. Comunitarización de las lenguas. Cap. V. Individualización de las lenguas. Tercera parte: Consideraciones metodológicas. Cap. VI. Diseño metodológico. Cuarta parte: Resultados del trabajo de campo. Cap. VII. Nivel macro: Societalización de las lenguas. Cap. VIII. Nivel meso: Comunitarización de las lenguas. Cap. IX. Nivel micro: Individualización de las lenguas. Quinta parte: Interpretación de resultados. Cap. X. Situaciones, características y modelos de trilingüismo. Conclusiones. Bibliografía. Anexos.

**LAIME,** Teófilo. 2013. Sociolinguistic fundamentals of trilingualism. La Paz-Bolivia: Inédito. Volumen de 60 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. CONTENTS: Introduction. Ten language concepts. Monocultural and intercultural language relationships as models of trilingualism. Language policy in Bolivia. Methodology of this study. Conclusion.

- MARÍN**, Patricia y **CARVAJAL**, Juan (editores). 2009. Nuestra lengua vive si la hablamos. CNC, Ministerio de Educación. La Paz-Bolivia: Impresión Preview Gráfica. Volumen de 310 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó. ÍNDICE: Lineamientos y estrategias de normalización lingüística y recuperación de lenguas en peligro de extinción. Experiencias de normalización lingüística. Mesas de trabajo.
- MOLINA**, Ramiro y **ALBÓ**, Xavier. 2012. Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia. IBIS, Universidad Católica Boliviana. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 358 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios de Tierras Bajas. Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios Andinos.
- PARI**, Adán. 2004. "Ñawiriyta qillqayta musuq yuyaywan yachachiyman-ta". pp. 51-64. En: Revista QINASAY N° 2. GTZ, Proeib-Andes. Cochabamba-Bolivia: Editora H & P. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: Yachaqay, yachachiy, ñawiriyta qillqayta yachachiy.
- QUIROZ**, Alfredo. 1996. "Kawsaypuramanta". pp. 113-121. En: Revista YUYAYNINCHIK N° 3. Interculturalidad. PEIB-CEE. La Paz-Bolivia: Editorial Garza Azul. Localización física: BP Laime, Sacaba. PALABRAS CLAVE: kawsaypura, kawsaymanta rimarispallapuni, iskay simipi kawsaypurapi yachachiy, musuq simikuna.
- TEJEIRO**, José; LAIME, Teófilo; AJACOPA, Sotero y SANTALLA, Freddy. 2000. Atlas de investigaciones antropológicas "Amazonía Boliviana". UNESCO. La Paz-Bolivia: Anthropos grupo editorial. Volumen de 346 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Introducción. Metodología. Grupos étnicos. Breve análisis lingüístico. Temas de carácter general.
- UNICEF** y **Funproeib Andes**. 2009. Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Tomos 1 y 2. AECID, Funproeib Andes, UNICEF. Ecuador: Imprenta Mariscal. Volumen 1 de 509 páginas y Volumen 2 de 509 a 1087 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba. ÍNDICE (Tomo 1): Introducción. Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina. Patagonia e Isla de Pascua. Chaco ampliado. Amazonía. Orinoquía. ÍNDICE (Tomo 2): Andes. Llanura costera del Pacífico. Caribe. Baja Centroamérica. Mesoamérica. Oasisamérica. Pueblos y lenguas indígenas transnacionales. Del indio negado al permitido y al protagónico en América Latina. El surgimiento de lo afrodescendiente en América Latina y El Caribe. Los castellanos y los portugueses.

CAPÍTULO II

ANÁLISIS DE LOS DOCUMENTOS DE ACOPIO:  
CORPUS LINGÜÍSTICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS LENGUAS AYMARA,  
CHIPAYA, KALLAWAYA, QUECHUA, AFROBOLIVIANO, MOSETÉN Y LECO

Este trabajo abarca la tercera etapa de la investigación de las lenguas andinas y de pie de monte. Las siete lenguas de estudio reflejan desarrollos distintos en sus niveles de análisis lingüístico y de diagnóstico sociolingüístico.

Las lenguas aymara y quechua aventajan a las demás lenguas de estudio, vale decir, chipaya, kallawaya, afroboliviano, mosetén y leco. El corpus lingüístico de las lenguas indígenas mayores muestra su desarrollo en la gramática, en el léxico y en los métodos de enseñanza. No obstante, se identifican las limitaciones de estudios lingüísticos en las lenguas indígenas menores. En tal sentido, se expone a lo largo de esta etapa analítica desde una óptica lingüística y sociolingüística.

1. ANÁLISIS DEL CORPUS LINGÜÍSTICO

1.1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS REGIONALES ANDINOS Y BOLIVIANOS

La bibliografía revisada en los diferentes centros bibliotecarios presenta estudios generales de los idiomas desde el punto de vista histórico y comparativo, como las siguientes:

- (1) **CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter** (editores). 2009. Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito andino. Koninkrijk der Nederlanden, Musef. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 375 páginas. Localización física (LF): BP Laime, Sacaba.
- (2) **IBARRA GRASSO, Dick Édgar**. 1996. Las lenguas indígenas de Bolivia. Tercera edición. La Paz-Bolivia: Librería Editorial Juventud. Volumen de 268 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- (3) **MONTAÑO, Mario**. 1987. Guía etnográfica lingüística de Bolivia. Tomo I. La Paz-Bolivia: Editorial Don Bosco. Volumen de 340 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó.

Nº	Autor	Tema	Otros
1	Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009)	Lenguas en Bolivia, ámbito andino,	Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes (Mily Crevels y Pieter Muysken). Chipaya (Rodolfo Cerrón-Palomino). Uchumataqu (Uru) (Katja Hannss). Chholo (Achim Schumacher, Nathalie Böcker y Francisca Condori). Puquina (Willem Adelaar y Simon van de Kerke). Kallawaya (Pieter Muysken). Aimara (Rodolfo Cerrón-Palomino y Juan Carvajal). Quechua (Pedro Plaza). Leko (Simon van de Kerke). Mosetén y Chima-ne (Tsimane') (Jeanette Sakel).

2	Ibarra, Dick Édgar Grasso (1996)	Las lenguas indígenas de Bolivia	La importancia y el estado de estos estudios. La lengua y la familia lingüística quichua. La familia lingüística colla o aymara. Las familias puquina y uru-chipaya. La familia lingüística atacameña y la lengua X. las familias lingüísticas tacana y pano. Las familias lingüísticas leco, mosetén y yuracaré. Las familias lingüísticas movima, cayubaba, canichana, itonama y chapacura. La familia lingüística arawak. La familia lingüística tupí-guaraní. Las familias lingüísticas chiquito, bororó, zamuco y guató. Las familias lingüísticas guaycurú y matabo.
3	Montaño, Mario (1987)	Guía etnográfica lingüística de Bolivia	Familia pano. Familia tacana. Familia moré, chapacura. San-simonianos. Familia guaraní. Grupo yuki. Grupo kuruguas o kuraguas. Familia arawak. Apolistas. Grupo baure. Grupo chané. Familia movima. Familia cayubaba. Familia canichana. Familia itonama,

1.2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS POR IDIOMA

El corpus lingüístico recogido en las diferentes bibliotecas refleja estudios sobre los grados de desarrollo de la lengua, expresados en cinco puntos específicos: gramática, diccionarios, ortografía, literatura y enseñanza del idioma.

A continuación, se detalla la revisión de los cinco puntos mencionados en cada idioma.

AYMARA

ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

La gramática presenta estudios generales y específicos sobre los diferentes niveles de la lengua. Estudios científicos profundos revelan el avance en cuanto a la evolución, distinción y escritura de los sonidos así como de terminología existente y la creada mediante préstamos, calcos y/o adaptaciones de otros idiomas con los cuales se está en constante contacto. Además, los textos abordan las características normativas; la construcción y estructura de oraciones; las combinaciones de niveles, como la morfofonémica y la morfosintaxis; el significado léxico y oracional. Así también, el contraste de estructuras paralelas entre lenguas de la misma familia lingüística, como el caso del quechua-aymara, y entre lenguas de diferentes familias lingüísticas, como el aymara-castellano, quechua-castellano.

Seguidamente, se detalla una revisión dividida en dos partes: primero, el listado del material existente y luego, el cuadro de características de los textos.

El listado reúne las publicaciones de gramática que desarrollan los aspectos de fonología, morfología y sintaxis, y son las siguientes:

(1) ALAVI, Zacarías, 2000. Campos, familias léxico-semántica de los verbos sawuña del aymara. LF. Biblioteca Musef, La Paz.



- (2) **APAZA**, Ignacio. 1999. Los procesos de creación léxica en la lengua aymara. LD. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (3) **CARVAJAL**, Juan. 1983. Apuntes para una morfología aymara. Biblioteca Musef, La Paz.
- (4) **CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2000. Lingüística aimara. Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha.
- (5) **CHÁVEZ**, Eulogio. 2011. Recursos de la morfosintaxis aimara, lingüística y lenguas nativas, Localización del documento: BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (6) **BRIGGS**, Lucy. 1993. El idioma aymara variantes regionales y sociales. Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha.
- (7) **CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 1994. QUECHUMARA estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara. Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA-Viacha.
- (8) **COMISIÓN EPISCOPAL DE EDUCACIÓN (CEE)**. 2001. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Competentes Aymara-Castellano. Módulo Aymara. LF. Biblioteca Ministerio de Educación.
- (9) **EBBING**, Juan Enrique. 1965. **Gramática y diccionario aimara**. Biblioteca Musef, La Paz
- (10) **GÓMEZ B.** Donato. 2005. Manual de gramática aymara. LF. Laboratorio de idiomas, Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA.
- (11) **GÓMEZ**, Donato. 1995. **Morfosintaxis de las lenguas nativas a nivel de contraste**. Biblioteca Musef, La Paz.
- (12) **GUTIÉRREZ**, Pascual. 1998. **"Morfosintaxis nominal del aymara"**. BP Laime, Sacaba.
- (13) **GUTIÉRREZ**, Pascual. 2000. **Estudio contrastivo de la morfosintaxis nominal del aimara y castellano**. Biblioteca Musef, La Paz
- (14) **HARDMAN V.**, Juana y Yapita. 1988. Aymara compendio de estructura fonológica y gramatical. LF. Biblioteca Musef, La Paz.
- (15) **HARDMAN**, Martha. 1983. **Jaqaru compendio de estructura fonológica y morfológica**. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (16) **LAYME**, Félix. 2008. Gramática Aimara: para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). LF. Laime, Sacaba.
- (17) **MIRANDA**, Filomena. 1995. Variación fonológica de la lengua aymara de Aroma y Omasuyos. LF. Bib. Musef.
- (18) **VILLAMOR**, Germán. Compendio de la gramática y vocabulario quechua-aymara. LF. Laime, Sacaba.
- (19) **YAPITA**, Juan de Dios. 1985. Estructura morfológica verbal aymara. LF. Bib. Musef.
- (20) **GÓMEZ**, Donato. 2005. **Manual de gramática aymara**. Impreso en Bolivia. 273 p. Localización física: Biblioteca Laboratorio de Idiomas.

Estas publicaciones presentan características según el nivel de lengua que enfatizan, las mismas se expresan en los cuadros respectivos:

## FONOLOGÍA

Nº	Autor	Consonantes	Vocales	Sílabas	Otros	Idioma de redacción
1	Alavi, Zacarías (2000)	26 Consonantes,	3 y /'/'			Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano
2	Apaza, Ignacio (1999)	26 Consonantes.	3 y /'/'	La sílaba es unidad fonética fundamental.	La fonología aymara, hasta el presente, es todavía limitada. Sin embargo, data del siglo XVI, en su mayoría fue realizada por los religiosos jesuitas.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano
3	Briggs, Lucy (1993)	27 Consonantes.	3 y /'/'	81 Sílabas.	Fenómenos no distintivos. Correspondencias fonológicas intra-e interdialectales.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano
5	Cerrón-Palomino, Rodolfo. (2000)	29 Consonantes del protoaymara.	3 vocales	V.CV CV.CV CVC.CV	Análisis del aymara desde el punto de vista diacrónico	Redacción en castellano con ejemplos en aymara
6	Cerrón-Palomino (1994)	26 Consonantes.	3 y /'/'	Estructura silábica.	Régimen acentual; lleva el acento en la penúltima sílaba de la palabra. Tratamiento de préstamos. Alfabetos.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano.
7	Comisión Episcopal de Educación (2001)	26 Consonantes.	3 Y /'/'		Préstamo castellano, palabra fonológica, variación dialectal.	Redacción en castellano con ejemplos aymara-castellano.
8	Chávez, Eulogio (2011)	26 Consonantes.	3 vocales y /'/'		Análisis del aymara desde el punto de vista sincrónico y la elisión vocálica al final de palabra.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara
10	Gómez, Donato. 2005.	26 Consonantes	3 y /'/'		En la introducción se describe: el aymara en la Colonia y en la República.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano.
16	Hardman, Vásquez y Yapita (1988)	26 Consonantes.	3 y /'/'		Palabras fonológicas, formas canónicas.	Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano.
17	Hardman, Martha. (1983)	36 Consonantes.	3 Vocales.	CV		Redacción en castellano con ejemplos en aymara
18	Layme Félix (2008)	26 Consonantes.	3 y /'/'			Redacción en castellano con ejemplos en aymara y castellano

19	Miranda, Filomena (1995)				Influencia el castellano sobre el aymara. Influencia del quechua sobre el aymara.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
20	Villamor, Germán (1987)	28 Reglas de pronunciación. Ejercicios de pronunciación.	5 vocales.		Parte histórica: a) origen de los aimaras. b) quiénes eran los aimaras. c) Los incas. d) El imperio de los incas. e) Cultura incaica.	

### MORFOLOGÍA

Nº	Autor	Raíz	Sufijos	Otros	Idioma de redacción
1	Apaza, Ignacio (1999)	Las raíces son morfemas simples que se presentan en posición inicial de la palabra.	Clases de sufijos son: nominales, derivacionales, verbales derivacionales, verbalizadores, verbales flexionales, independientes y oracionales.		Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
2	Briggs, Lucy (1993)		Sufijos nominales y sufijos verbales.	Morfofonémica de sufijos: reglas de supresión y retención vocálica. Morfofonémica de palabras: reglas fonotácticamente condicionadas. Reglas generales y específicas de dialecto.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
3	Cerrón-Palomino (1994)	Clases mayores de raíz son: nombre, verbo, ambivalentes, partículas.	Sufijos: nominales, verbales e independientes.	Morfología nominal, morfología verbal.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
4	Comisión Episcopal de Educación (2001)	Raíces no minales, raíces temporales, raíces partículas.	Sufijos nominales, sufijos de distribución limitada, sufijos de clase I, sufijo de clase II, sufijos finales de clase II, sufijo de clase.	La numeración aymara, pronombres, interrogativos nominales, temporalización.	Redacción en castellano con ejemplos de castellano-aymara.
5	Gómez, Donato (2005)		Sufijos nominales, sufijos verbales y sufijos independientes.		Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
6	Hardman, Vásquez y Yapita (1988)	Raíces nominales. Raíces verbales. partículas y raíces interrogativos	Sufijos nominales. Sufijos verbales derivacionales. Sufijos verbales flexionales. Sufijos independientes. Sufijos oracionales.	Construcciones. Raíz, tronco, tema, verbo, la palabra.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.

18	Layme Félix (2008)	Sustantivo. Adjetivo. Pronombre Verbos. Adverbio	Sufijos posesivos, sufijos nominales, conjugación de verbos, sufijos de movimiento, otros sufijos, verbalizadores.	El pueblo aimara y su lengua. Accidentes del verbo. Tipos de verbos.	
20	Villamor, Germán (1987)	Del nombre o sustantivo. Del adjetivo. Adjetivos determinativos. Del pronombre. Adjetivos demostrativos. Interrogativos. del verbo. Adverbio. Nombres de medida. Nombres del tiempo. Raíz sustantiva Ali (su ramificación en acciones o verbos).	Conjugaciones. Tiempo presente. Pretérito imperfecto. Futuro imperfecto. Pluscuamperfecto. Futuro perfecto. Imperativo. Subjuntivo. Pretérito imperfecto. Pretérito perfecto. Gerundio conjugación del verbo ser –aña. Conjugación del verbo amar. Pretérito. Futuro. Subjuntivo presente (condicional). Infinitivo. Participio presente. Participio futuro. Gerundio. Futuro compuesto. De las preposiciones. Del ablativo. De las partículas. De la conjunción. Modelo de verbos de: movimiento, entendimiento, movimiento neutro.		
21	Yapita, Juan de Dios (1985)		Derivaciones verbales.	Estructura morfé mica.	

## SINTAXIS

Nº	Autor	Oración simpe	Oración subordinada	Otros	Idioma de redacción
1	Apaza, Ignacio (1999)	La oración en aymara se define por el uso de sufijos oracionales.		La forma canónica de la oración aymara es: sujeto más objeto más verbo (S+O+V).	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
2	Briggs, Lucy (1993)	Oraciones básicas.	Nominalización. Subordinación con sufijos nominales.	Estructuras morfosintácticas. Partículas. Sufijos sintácticos: 1. Sufijos independientes. 2. Sufijos oracionales.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
3	Cerrón-Palomino (1994)	Estructura de la frase. -Frase nominal y frase verbal.	Oración. Oraciones por la subcategoría verbal.	Oraciones por su modalidad. Oraciones por su complejidad estructural.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano .
4	GÓMEZ, Donato (2005)	Nombre, nombres concretos y abstractos, nombres comunes y propios, nombres colectivos y otros.		La estructura de la oración se describe de esta forma: (v), (cc-v), (s-v), (cc-v) y otros.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano .

5	Hardman, Vásquez y Yapita (1988)	La oración aymara se define por el uso de sufijos oracionales (wa). Nominales: nombre, número, temporal y pronombres. Verbo: nominalización y verbalización.	Subordinación regular -sa/-siña. subordinación de propósito -iri/-ñataki. Subordinación con -xa. Subordinación con uka.	Permutaciones de oraciones básicas: Permutaciones obligatorias. Permutaciones interrogativas. Permutaciones opcionales. Estructuras multi-oracionales.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
	Layme Félix (2008)	Oraciones por su modalidad: declarativa, interrogativa, imperativa, desiderativa, exclamativa.	Subordinación complementaria, subordinación adverbial: tiempo, modo, condición, lugar, causa, comparación.	Permutaciones aimaras.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.
	Villamor, Germán (1987)	De la sintaxis.	Frases y modismos usuales.	Cuadros demostrativos.	Redacción en castellano con ejemplos de aymara-castellano.

## b) DICCIONARIO

### LÉXICO, DICCIONARIO y VOCABULARIO

Otro de los aportes al desarrollo de la lengua está en la de recolección de léxico, expresados en vocabularios y diccionarios monolingües, bilingües, trilingües y hasta tetralingües. Sobre la base del objetivo y énfasis de cada obra, estas presentan un número o cantidad diferente de entradas, cuadros o esquemas de los fonemas del o los idiomas participantes, y también refleja especialidades, es decir terminología técnica de un área determinada, como es la agricultura, medicina, flora y astronomía.

Se destaca el siguiente material bibliográfico acompañado de su descripción en las tablas correspondientes:

### LÉXICO

(1) **MENDOZA**, José. 1995. Acuñaición léxica en lengua aymara. LF. Bib. Musef.

(2) **PAYE**, Juan. 2009. Análisis del léxico aimara de la flora en la localidad de Luribay. LF. L-EIB UMSS, Cochabamba.

(3) **VALERIANO**, Emo. 2000. Léxicos en astronomía aymara, quechua. LF. Bib. Musef.



Nº	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Tema de léxico	Otros temas	Otros
1	Mendoza, José		I. Préstamos simples, rescate y propuesta. II. Prestamos con sufijos aymara, rescate y propuesta alternativa. III. Prestamos compuestos. IV. Nombres propios.		
2	Paye, Juan		Léxico aimara de la flora en la localidad de Luribay.	Tema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Sistematización de resultados. Conclusiones y recomendaciones.	
3	Valeriano, Emo		Léxicos en ecastronomía en aymara, quhua.	Génesis lingüístico.	

## DICCIONARIO

(1) **COTARI**, Daniel. Mejía, Jaime. Carrasco Victor. 1978. Diccionario Aymara – Castellano. Castellano-Aymara. LD. Biblioteca Musef, La Paz.

(2) **DE LUCA**, Manuel. 1983. Diccionario Aymara-Castellano, Castellano -Aymara. LD. Biblioteca Musef, La Paz.

(3) **GÓMEZ**, Donato. 2005. Diccionario Aymara. LF. Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

(4) **GÓMEZ**, Donato. 1999. Diccionario Aymara.

(5) **LARUTA** Callisaya, C. Hugo. 2007. Diccionario Aymara. LF. Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

(6) **LAYME** Félix. 2004. Diccionario Bilingüe: aymara castellano. BP. Laime, Sacaba.

(7) **LAYME** Félix. 2009. Breve diccionario bilingüe: aymara-castellano, castellano-aymara. BP. Laime, Sacaba.

(8) **TARIFA**, Erasmo. 1990. Diccionario Aymara-Castellano. BP. Laime, Sacaba; Bib. Humanidades UMSA.

Nº	Autor	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad de entradas aymara-castellano y castellano-aymara	Desarrollo de entradas	Otros
1	Cotari, Mejía y Carrasco (1978)		Bilingüe.	Aproximadamente 4.950 aymara-castellano y 2.508 castellano-aymara		Fonología y gramática

2	De Lucca, Manuel (1993)	Prólogo. Fonología.	Bilingüe.	Aproximadamente 9.488 aymara-castellano y 8.120 castellano-aymara	En las entradas se identifican: categorías gramaticales	Al final de la primera parte contiene el estudio de apellidos aymaras
3	Gómez Donato (2005)	Dr. Fernando Cajías de la Vega.	Bilingüe.	Aproximadamente 2.490 aymara-castellano	Las entradas se definen por categorías gramaticales	En la introducción se describe la fonología
5	Laruta Callisaya, C. Hugo. (2007)	Presentación del mismo autor.	Bilingüe.	Aproximadamente 6.634 castellano-aymara	El desarrollo de las entradas es: castellano, significado de la palabra aymara. Al mismo tiempo define la categoría gramatical	Al principio del texto se describen algunos pronombres: personales, demostrativos, posesivos, relativos. Fonología. Dichos populares. Recuerdos (tradición oral aymara) colibrí y el cóndor. Números de uno al millón
6	Layme, Félix (2004)	Walter Gutiérrez M. (Pte. CEA).	Bilingüe.	Aproximadamente: 6.180 aymara-castellano y 5.300 castellano-aymara	Las definiciones identifican: categoría gramatical, definición del lema, incluye algunos ejemplos.	En la parte introductoria describe el alfabeto aymara y su historia, hace una cronología de los diccionarios editados e inéditos. Abreviaturas usadas en el diccionario. Al final de la 1ª parte se incluye una lista de sufijos con ejemplos y traducción
8	Tarifa, Erasmo (1990)	Armando Mariaca V.	Bilingüe.	Aproximadamente: 7.910.	Incluye lema y definición, con ejemplos en algunos casos. Obs. Con escritura no normalizada	En la parte introductoria explica sobre aspectos generales, como el diccionario, el alfabeto (33 grafías), signos paladales y guturales, el verbo, las vocales, el uso de la V doble. Cuadro de abreviaciones.

## VOCABULARIO

Al empezar o finalizar los vocabularios, en su generalidad, los autores presentan la lista de los pronombres personales, pronombres demostrativos, pronombres posesivos, pronombres relativos; características de la fonología del o los idiomas; algunos dichos populares y no faltan los números.

**(1) ALAVI,** Zacarías. 1997. Campo, familias léxicas y la derivación verbal en los verbos de llevar en aymara. Biblioteca Musef, La Paz.

(2) **APAZA**, Ignacio. 1999. Proceso de creaciones léxicas en lengua aymara. LF. Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

(3) **BERTONIO**, Ludovico. 1984 [1612]. Vocabulario de la Lengua Aymara. LD. BP Laime, Sacaba. Cochabamba.

(4) **ARNOLD**, Denise Y. y YAPITA, Juan de Dios. 1999. Vocabulario, Aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer. LF. Biblioteca Ministerio de Educación.

(5) **GALLEGO**, Saturnino. 1994. K'isimira -2: Vocabulario Temático Aymara. LF. Biblioteca Ministerio de Educación.

(6) **LAIME**, Teófilo. 2005. Vocabulario multinacional para todos, Multinational vocabulary for everybody: castellano-qhichwa-english-aymara. LF. BP Laime, Sacaba. Cochabamba.

(7) **LAIME**, Teófilo. 2008. "Vocabulario general de la lengua aymara". LF. BP Laime, Sacaba.

(8) **LARUTA** Callisaya, C. Hugo. 2007. Diccionario Aymara. Arunakasa jani armanukusiñataki, para no olvidar nuestras palabras. Introducción. Introducción a la segunda edición. Posiblemente por obtener rima este dicho está mezclado en lingüística castellano y aymara. Recuerdos (tradición oral aymara) colibrí y el cóndor. Números de uno al millón aymara-castellano

(9) **COTARI**, Daniel; Mejía, Jaime; Carrasco, Victor. 1978. Diccionario Aymara-Castellano. Castellano-Aymara. Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll. 659 p. Cochabamba-Bolivia. Editorial Universo LTDA. 868 P. Localización del documento: Biblioteca Musef, La Paz. CONTENIDO: Introducción, Estructura y pronunciación, Diccionario aymara-castellano. Gramática pequeña. Diccionario castellano-aymara.

(10) **ARNOLD**, Denise Y. y YAPITA, Juan de Dios. 1999. Vocabulario, Aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer. Fuente: La Paz, ILCA; 286 P. Localización física: Biblioteca de Ministerio de Educación.

(11) **GALLEGO**, Saturnino. 1994. K'isimira -2: Vocabulario Temático Aymara. Fuente: La Paz; Bruño. 166 p. (AU). Localización física: Biblioteca de Ministerio de Educación.

(12) **GÓMEZ**, Donato. 2005. Diccionario Aymara. Localización del documento: Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

Nº	Autor	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad de entradas aymara-castellano y castellano-aymara	Desarrollo de entradas	Otros
1	Apaza, Ignacio (1999)	Wolfgang Roth.	Bilingüe.	511 entradas aymara-castellano.	Las entradas están divididas por subtítulos: La composición, procesos morfológicos, la derivación, creaciones lexemáticas, incorporación léxica. En cada subtítulo se describe el orden alfabético castellano de las entradas aymaras.	Al principio describe en símbolos utilizados, mapa de ubicación. Introducción. 1º parte: aspectos generales. 2º parte: descripción lingüística. 3º parte: resultados, conclusiones y recomendaciones. 4º parte: referencia y anexo.

2	Bertonio Luduvico (1984) [1612]	Prólogo de Xavier Albó y Félix Layme.	Bilingüe	Aproximadamente 9.850 aymara-castellano y 11.725 castellano-aymara.	Las entradas no están desarrolladas de acuerdo con la escritura actual del aymara, y no define la categoría gramatical.	En las primeras páginas describe sobre el mundo aymara, la nación lupaq, los jesuitas y las culturas andinas, la biografía del autor, Bertonio, como lingüista.
3	Arnold y Yapita (1999)	Prólogo. Fonología.	Bilingüe.	Aproximadamente 2.255 aymara-castellano.	Las entradas aymaras están desplegadas únicamente relacionadas con parto.	Al inicio del texto se describe la ortografía y al final surge la bibliografía, apéndices y figuras.
4	Gallego, Saturnino (1994)		Bilingüe.	Aproximadamente 3 432 aymara-castellano.	Las entradas están divididas en: Sustantivo; Familia; cuerpo humano; y otros. Adjetivos; tamaño; forma. De orden moral; bueno; inteligencia. Verbos; apaña; iraña; iqaña.	Esta obra presenta un conjunto de palabras aymaras más usuales. Y sólo va en una dirección del aymara al castellano. No toma en cuenta el orden alfabético.
5	Laime, Teófilo (2005)		Pluri-lingüe.	Aproximadamente 1.050 castellano-qhichwa-english-aymara, 1.044 english- qhichwa-aymara-castellano, 775 qhichwa-castellano-english, 1.080 aymara-castellano-english. Total 3.949.	Las entradas se definen por categoría gramatical. Las entradas de aymara están organizadas de acuerdo con el alfabeto aymara.	En la parte introductoria manifiesta de la siguiente forma: Alfabeto Castellano, Signografía Quechua, Alfabeto Inglés y Signografía Aymara.
6	Laime, Teófilo (2008)		Bilingüe.	1.000 entradas silábicas del aymara.	Contiene 81 símbolos silábicos.	Vocabulario general de lengua aymara y su nueva escritura.
7	P"axsi, Rufino (1980)	Presentación del mismo autor.	Bilingüe.	Aproximadamente: 813 entradas aymara-castellano. No ofrece entradas de castellano-aymara.	Las entradas en aymara están organizadas de acuerdo con el alfabeto castellano, por lo que se encuentran equivalencias y unidades fraseológicas.	Por tratarse de un vocabulario de enfermedades, los lemas en castellano están organizados alfabéticamente, pero las entradas se presentan en aymara.
8	Villamor, Germán (1987)		Trilingüe .	A) Aproximadamente: 2.220 entradas castellano-aymara-quechua. B) Palabras compuestas, aproximadamente: 390 términos y otros más, organizados por temas.		

### c) ORTOGRAFÍA

Los autores también se ocuparon de investigar la ortografía del aymara sobre la base del uso más conservador y de mayor frecuencia en las comunidades de habla aymara, después de hacer los análisis respectivos, fundamentaron esos usos científicamente.

Las obras que reflejan este punto más su descripción en la tabla son:

**(1) LAIME**, Teófilo. 2012. Kunjams aymarata qilqt'añäni "Cómo escribir en aymara". Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.

**(2) LAYME**, Félix y otros. 1995. Manual de Ortografía Aimara. LF. BP Laime, Sacaba; Bib. Humanidades UMSA.

**(3) LOPÉZ**, Luis Enrique y otros. 1987. El desarrollo de un sistema de escritura para el aymara. LF. Bib. Musef.

**(4) ZÚÑIGA**, Madeleine. 1987. Sobre los alfabetos oficiales del quechua y el aymara. LF. Bib. Musef.

Nº	Autores	Fonemas aymara	Puntuación	Uso de sufijos	Uso de fonemas	Otros temas
1	Laime, Teófilo (2012)	El alfabeto aymara normalizado (1984).	Los signos de uso son: coma, punto y coma, punto, signo de interrogación, signo de exclamación, dos puntos, paréntesis, comillas, puntos suspensivos, guión menor, la raya, asterisco.	Sufijos derivativos léxicos nominales, sufijos derivativos o léxicos verbales, sufijos flexivos de modo potencial e imperativo verbal, sufijos de subordinación enunciativa, sufijos verbales transicionales, sufijos flexivos nominales, sufijos flexivos de aspecto, sufijos flexivos de tiempo y persona verbal, sufijos periféricos a nivel de sintagma.	Símbolos fonéticos: que detalla según el alfabeto fonético internacional. Símbolos fonémicos: son signos que representan a fonemas del idioma aymara. Símbolos ortográficos: son segmentos gráficos que se utiliza para escribir en la lengua aymara.	Organización sintáctica. Concordancias entre adjetivo y nombre. Concordancia entre sufijo y verbo. Concordancia entre complemento directo y verbo transitivo. Concordancia entre el componente poseedor y el componente poseído. Concordancia entre el complemento agente y el verbo en pasiva.
2	Layme Félix y otros (1995)	Alfabeto normalizado del aimara.	Reglas de uso de: la coma, punto y coma, punto, signo de interrogación, signo de exclamación, dos puntos, paréntesis, comillas, puntos suspensivos, guión menor, guión mayor, asterisco.	Sufijos problemáticos: posesivo de 1ª persona -ja y -ña, conjuntivo/de compañía/instrumental -mpi y -nti, distanciador -nuku, especificador/definitivo -puni, aspecto anticipado de -sina y durativo de -sa, condicional -ti, pluralizador de verbos -pxa, sufijo verbal de 1ª persona.	Prolongación vocálica y diptongos fonémicos. Grafemas problemáticos: uso de <ll>, uso de <n>. Metátesis: consonántica, vocálica, silábica. Reduplicación. Elisión vocálica.	Concordancia: adjetivo – sustantivo, sujeto humano – verbo, sujeto no humano – verbo. Vicios de dicción y barbarismos.
3	López, Luis Enrique y otros (1987)	I. El aymara hoy. II. ¿Para qué escribir en aymara?		III. ¿Cómo escribir en aymara?		VI. El rol de la Academia Peruana de la Lengua Aymara.
4	Zúñiga, Madeleine (1987)	I. Panalfabeto quechua. II. Alfabeto aymara.	III: sobre las reglas de ortografía y puntuación.			IV. Sobre los préstamos.



#### d) LITERATURA

La literatura también es objeto de preocupación, interés e inspiración para los autores que produjeron este material literario ya sea monolingüe o bilingüe, expresado en: cuentos, poemas y refranes que son parte de la cultura originaria.

A continuación, el listado de las publicaciones más su descripción en la tabla:

- (1) **ALBÓ**, Xavier y otros. 1992. Literatura Aymara, antología. LF. Laime, Sacaba.
- (2) **ALAVI**, Zacarías. 2008. Cuentos aymaras, aymara lup'iwisa, arusa, amuyusa, sarnaqawisa. LF. Bib. Facultad de Humanidades, UMSA.
- (3) **BRIGGS**, Lucy. (1987). Lingüística y literatura aymara: estado actual. LF. Bib. Musef.
- (4) **CHOQUE**, Efren. 2003. Cuentos y leyendas de Karangas (Karankas markata siw sawinakapa yatiqañani). LF. Laime, Sacaba.
- (5) **CLAVIJO**, Paloma. 2006. Las historias de Qhunqhu. LF. Laime, Sacaba.
- (6) **ESPEJO**, Elvira. 1994. Jichha nä parl't'a "Ahora les voy a narrar". LF. Laime, Sacaba; bib. Facultad de Humanidades, UMSA.
- (7) **FLORES**, Carlo Magno. 2012. Aymar jayllinakasa. LF. Laime, Sacaba.
- (8) **JEMIO**, Lucy. 1993. "Caracterización de la literatura oral boliviana". LF. Bib. IEB-UMSA.
- (9) **JEMIO**, Lucy. 2005. Senderos y mojones: literatura oral aymara, jukumarita. LF. Bib. IEB-UMSA.
- (10) **MAMANI**, Cancio. 2011. Sillqstaña. LF. Laime, Sacaba.
- (11) **LAYME**, Félix. 2004. Kunasa saririkiwa I. LF. Laime, Sacaba.
- (12) **MAMANI**, Clemente. 2003. Saräwisa.
- (13) **ONOFRE**, Santiago. 2006. Aymaranakana qullana ajra säwinakapa (refranes y pensamiento de la cultura aymara). LF. Laime, Sacaba.
- (14) **QUISPE**, Esteban. 1999. Lurawisata qillqañani. LF. Bib. Unidad Académica de Viacha, UMSA.
- (15) **RADIO SAN GABRIEL**. 1994. Breve antología de la poesía aymara. LF. Laime, Sacaba.
- (16) **RAMOS**, Nicolás. 2012. Aymar laxra chinjanak yatiqapxañani. LF. Laime, Sacaba.
- (17) **SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA**. 2003. Kollan arunaka (Biblia aymara). LF. Laime, Sacaba.
- (18) **VILLAMOR**, Germán. Compendio de la gramática y vocabulario quechua-aymara. LF. Laime, Sacaba.
- (19) **ALAVI MAMANI**, Zacarías. 2008. Cuentos aymaras, aymara lup'iwisa, arusa, amuyusa, sarnaqawisa. LF. Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.
- (20) **JEMIO GONZALES**, Lucy. 2005. Senderos y Mojones. Literatura Oral Aymara, Jukumarita. Instituto de Estudios Bolivianos. Impresión Raúl Miranda Cuba. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UMSA. PP.441. Localización física: Biblioteca Instituto de Estudios Bolivianos.

Nº	Autores	Poesía	Cuento	Mitos y leyendas	Dichos y refranes	Otros	Observaciones
1	Albó, Xavier y Layme, Félix. (1992)		5 cuentos contemporáneos.	7 Mitos	25 sawinaka	Relatos culturales, narraciones históricas, textos políticos, oraciones rituales, comentarios editoriales, teatro y radio novela	Bilingüe aymara-castellano.
2	Alavi Mamani, Zacarías (2008)	32 poesías.	42 cuentos.		5 refranes	Pankanxa akanakampiw qilqt'ata: Jaylli arunaka. Villa nueva kirkinakapa. Jach'a amuyunaka. Pacharjanaka. Laxra chinjanaka. Jamusiñanaka. Sarnaqawisan yatiwinaka.	La redacción de texto es aymara (monolingüe).
	Choque, Efrén. (2003)		15 cuentos.	13 leyendas		9 fábulas.	La redacción es en castellano.
3	Clavijo, Paloma (2006)		6 Cuentos.			En el texto se describen las historias del Qhunqhu: cómo se hizo nuestra escuela, nuestras tierras y pastizales, cómo se alimentaban nuestros abuelos, nuestras festividades y costumbres, nuestras familias, tres historias de vida.	La redacción del texto es en castellano y contiene gráficos.
	Espejo, Elvira (1994)		12 cuentos variados.			Jichha ña parl't'a "Ahora les voy a narrar".	Los cuentos narrados en aymara por una niña y comentarios más análisis por Denise Arnold y Juan de Dios Yapita.
	Flores, Carlo Magno. (2012)					Aymar jayllinakasa.	Canciones en aymara con traducción en castellano.

4	Jemio Gonzales, Lucy (1993)		12 cuentos del zorro.			El contenido del texto se divide en dos partes: Primero, informe del proyecto. Segundo, una lectura de los cuentos del zorro, analítica de los cuentos del zorro, interpretativa de los cuentos del zorro. Narraciones locales.	La redacción y la interpretación es en castellano, las citas del corpus lingüístico son en aymara.
5	Jemio Gonzales, Lucy. (2005)		30 cuentos orales: de enamorados, cuentos de zorro, cuentos de fenómenos naturales, cuentos del inca, cuentos del cura, cuentos de urtimala, otros cuentos.			En principio: las reflexiones sobre literatura aymara. Jukumarita (del oso), Análisis de la variante de Santiago de Huata. Por último, relatos de la tradición oral aymara y otros.	La redacción y la interpretación es en castellano, las citas del corpus lingüístico son en aymara.
6	Mamani Cancio (2011)					Es un relato que describe el refinamiento de los aymaras.	Texto escrito enteramente en aymara.
7	Layme, Félix (2004)					Autobiografía. Aka pankxata. Maya-tunkiri sarta. Akjaruwa nayrırchaqaxa tukuyi, Vocabulario.	Texto escrito en su integridad en idioma aymara, a excepción del prólogo. Incluye algunas imágenes y vocabulario bilingüe.
8	Mamani, Clemente (2003)						Con el término sarawisa se refiere a nuestro rumbo.
9	Onofre, Santiago (2006)				Aymarakanaka tunu ch'ullqhi amuyt'a säwinakapa. Jaqina sarnaqawipata amuyt'a säwinaka, Manq'añanaku uñtata säwinaka. Jamach'inaku uñtata säwinaka. Pacharu uñtata säwinaka. Yapuchäwuru uywachäwuru uñtata säwinaka. Sawuwinaku säwinaka.		Texto escrito en su integridad en idioma aymara.

10	Quispe, Esteban (1999)	Pä aruta yatiqiri. Arusawa qhanatati. Qallta yatikawi sarta. Taqini sartañäni. Jathaxa mirantawayiwa.	Siw sawinaka.		Jamusinaka. Iwxawinaka. Laxrachinaka.	Taqini sartañäni. Jarawinaka. Kirkinka. Amuyt'awinaka. Aruru phuqhanchirinaka.	
11	Radio San Gabriel (1994)	Aproximado de 80 poemas.				El pueblo aymara y su espíritu poético.	Compilado de poemas escritos por comunarios de diferentes provincias de La Paz.
12	Ramos, Nicolas (2012)					Laxrachinaka.	Organizado: k, kha, k', q, qh, a', k, kh, k', t, th, t', ch, chh, ch', p. ph, p', w, j, l, ll.
13	Sociedad Bíblica Boliviana					Antiguo Testamento. Nuevo Testamento.	Traducción de la Biblia.
14	Villamor, Germán (1987)	6 poemas.		Sueños, mitos, creencias y supersticiones.	Dichos y pensamientos.	2 canciones. Catecismo de la doctrina cristiana: 14 temas. Conversaciones en ambos idiomas y su traducción al castellano.	Contiene gramática quechua, gramática aymara, vocabulario en 3 idiomas y otros temas.

#### e) TEXTOS DE ENSEÑANZA

El idioma se ha de mantener gracias a la transmisión de generación en generación, lo cual obliga e inspira a muchos lingüistas, estudiosos e investigadores a enfocar temas sobre su enseñanza en cuanto a la metodología para la adquisición de la oralidad y la escritura del aymara. Estos textos y su descripción son:

**(1) ALIAGA SUÁREZ, Ernesto.** 1968. Aymara leit'añataki, pequeño silabario aymara. Biblioteca Musef, La Paz.

**(2) ALVARADO, Aquilino.** 2009. Aprendamos a escribir en aymara (aymara aruta qilqaña yatiqapxañani). LF. BP Laime, Sacaba.

**(3) ANCARI, Juan Carlos y SAJAMA, Betsaida.** 2007. Aymar arunaka. LF. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.

**(4) APAZA CALLISAYA, Juana.** 2004. La lengua (aymara) en el proceso de lecto- escritura para un aprendizaje significativo en niños de 3er año del primer ciclo de la Unidad Educativa René Barrientos Ortuño. LF. Biblioteca de Ministerio de Educación.

**(5) BRIGGS, Lucy.** s/f. Plan en borrador de implementación de educación bilingüe en lengua aymara y castellano. LF. Biblioteca Musef, La Paz.

- (6) **CALDERÓN**, Jaime (asesor). 2002. Cómo leer y escribir la lengua aymara (aymar arut ullañ qillqaña). LF. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (7) **CASTRO**, Víctor y Mamani, Zulma. 2013. Pensando en un idioma milenario de Los Andes: Aymar aru. Segunda edición. Volumen de 112 páginas. LF: BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (8) **CHÁVEZ**, Gregorio y CHAMBI Mery. 2010. Aymar aruskipañ yatiquañani (aymara básico). BP Laime, Sacaba.
- (9) **CHINAHUNACA**, Hilarión. 2011. Jakaw pachan aymar arxat yatxataña. Cosmolingüística aymara (Aprendizaje del aymara como segunda lengua). La Paz-Bolivia: Imprenta Génesis. Volumen de 129 páginas. LF. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (10) **CHOQUE**, Cornelio. 2002. Manual práctico castellano, quechua, aymara. Lf. BP Laime, Sacaba, Cochabamba.
- (11) **CHOQUE**, Joaquín Pío y Choque, Leoncio. 2008. Enseñanza del aymara como asignatura. LF. BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- (12) **GÓMEZ**, Donato. 1999. Aprende aymara en 30 días. LF. Biblioteca Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA.
- (13) **GUTIÉRREZ**, Pascual. 2007. Aymar aru parlasiñani (aprendizaje del aymara como segunda lengua en el contexto de la educación intercultural bilingüe). LF. BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- (14) **GUTIÉRREZ**, Sunilda y SIRPA, Francisca. 2007. T70. Uso de los materiales didácticos en el proceso de enseñanza del idioma aymara como segunda lengua y su relación con el desempeño de los niños y niñas. LF. BP Laime, Sacaba. Cochabamba.
- (15) **MAMANI**, Román. 2004. Aymar aru yatxatawi: arunaka chhaqhayanxata, mirayañxata yatichaña. LF. Laime, Sacaba.
- (16) **MAMANI**, Basilio. 1988. Aprendizaje del aymara. LF. Bib. Musef.
- (17) **MAMANI**, Silvestre. 2013. Claves de aprendizaje de la lengua aymara. LF. Laime, Sacaba.
- (18) **MIRANDA**, Filomena. 1997. La enseñanza del aymara como primera lengua en el contexto de la reforma educativa. LF. Bib. Musef.
- (19) **SULLCA**, Francisco. 2001. Construyendo el qhiphapacha. LF. Laime, Sacaba.
- (20) **YAPITA**, Juan de Dios. 1968 (s/a). Curso de aymara. LF. Bib. Musef.
- (21) **YAPITA**, Juan de Dios. 1991. Curso de aymara paceño. LF. Laime, Sacaba.
- (22) **GÓMEZ**, Donato. 1999. Aprende aymara en 30 días. Alfabeto fonético del idioma aymara. Localización del documento: Biblioteca de la Carrera de Lingüística e Idiomas.
- (23) **APAZA** Callisaya, Juana. 2004. La lengua (aymara) en el proceso de lecto-escritura para un aprendizaje significativo en niños de 3er año del primer ciclo de la Unidad Educativa René Barrientos Ortuño. Fuente: La Paz. 137 p.ils. graf. Presentado por la Universidad San Francisco de Asís, Carrera de Ciencias de la Educación para obtención del grado de licenciatura. Localización física: Biblioteca de Ministerio de Educación.
- (24) **COMISIÓN EPISCOPAL DE EDUCACIÓN (CEE)**. Programa de Educación Intercultural Bilingüe Competentes Aymara Castellano Módulo Aymara. Fuente: La Paz, Comisión Episcopal de Educación (CEE); 2001. 90 p. LF. Biblioteca Ministerio de Educación. (Curso de Capacitación



a Distancia en Educación Intercultural Bilingüe). Localización física: Biblioteca de Ministerio de Educación.

Nº	Autores	L2 o L1	Método de enseñanza	Componentes de enseñanza	Características del texto	Otros
1	Aliaga Suárez Ernesto (1968)			Fonema aymara, la lengua aymara, reglas gramaticales.		
2	Alvarado Aquilino (2009)	L1 y L2	Comunicativo	Normas para escribir aymara, fonología de la lengua aymara, morfología, sintaxis, signos de puntuación.	Concluye con cuentos escritos en aymara.	
3	Ancari Juan Carlos y Sajama, Betsaida (2007)			Alfabeto aymara, clasificación de fonemas complejos.		
4	Apaza Callisaya Juana (2004)	L2	Comunicativo			Para obtener el grado de licenciatura.
5	Briggs Lucy. s/f	L1 Y L2		Alfabeto aymara, conocimiento de lingüística y gramática aymara, lengua, literatura y cultura aymara.		
6	Calderón Jaime (asesor) (2002)	L2	Comunicativo	Alfabeto único, características de la lengua aymara, los fonemas, días, meses y estaciones del año.		
7	Chávez Gregorio, Chambi Mery (2010)	L1	Comunicativo	Característica de la lengua aymara.	Con bastantes gráficos.	Pocas explicaciones en castellano.
8	Chinahuanca Hilarión (2011)	L2		La lógica de la lengua aymara, los principales elementos gramaticales, la categoría léxica, parentesco del aymara.		Bilingüe: Aymara-castellano.
9	Choque Cornelio (2002)		Comunicativo	Equivalencia gramatical, los números, la familia, objetos del hogar, los alimentos y otros.	Pide la realización de preguntas y respuestas, vocabularios.	
10	Choque Joaquín P. y Choque Leoncio (2008)	L2				Tesis de licenciatura.
11	Gómez, Donato. (1999)	L2	Comunicativo	Indicación gramatical, pregunta, diálogo y vocabulario.		Las explicaciones breves son en castellano, los ejemplos en aymara-castellano
12	Gutiérrez Pascual (2007)	L2	Comunicativo	Explicación del tema con diferentes ejemplos, diálogo, vocabulario y actividades que desarrollan, tanto oral como escrita.	Exige más diálogo.	La introducción de cada tema es en castellano, y los ejemplos son aymara-castellano.

13	Gutiérrez Sunilda y Sirpa Francisca (2007)	L2		Presentación de la investigación.		Tesis de licenciatura.
14	Mamani Román (2004)			Arunaka uñanchawxata. Paya arunaka yatichawi		
15	Mamani Basilio (1988)	L2		Plan de clase-taller. Uso del nuevo alfabeto oficial. Diálogos básicos. Conjugaciones. Cuento andino. Canción popular. Himno nacional (en aymara). Vocabulario. Pronombres. Numerales.		
16	Mamani Silvestre (2013)	L1 y L2	Gramatical y comunicativo.	Por áreas: fonología, morfología, morfosintaxis, sintaxis. Léxico semántico. Cohesivos aymaras. Paradigmas verbales del idioma aymara. Sintaxis generativa del aymara. Reflexión en torno a la violencia q'ara y t'ara.	La mayor parte del texto está escrito en aymara con un pequeño porcentaje de explicaciones en castellano.	Incluye una reflexión sobre la violencia entre q'aras y t'aras.
17	Miranda Filomena (1997)	L1		Objetivo general, objetivos específicos, justificación. Consideraciones sobre el lenguaje. Aspectos metodológicos, instrumentos metodológicos en la lectura, en la escritura. Proyectos de aula y actividades de investigación sobre la lengua materna aimara. Contenidos socioculturales. Contenidos lingüísticos. Conclusiones.		
18	Sullca Francisco (2001)	L2		Arxatytxätawi (lingüística). Luräwi (economía). Qamäwi (social). Ajayu (filosofía).		
19	Yapita Juan de Dios (1968)	L2	Comunicativo.	Diálogo 1. Aerpuertona, Diálogo 2. Aerpuertoru purki uk'a. Diálogo 3. Aduanana. Diálogo 4. Mä autonimpiw parli. Diálogo 5. Inmigración oficinana. Diálogo 6. Dormitoriona. Diálogo 7. Puririmpi camarerompi. Diálogo 8. Turistax umxata jiskt'i. Diálogo 9. Carrona. Diálogo 10. Comedorona. Diálogo 11. Casa de cambiona. Diálogo 12. Sala de esperana.		

20	Yapita Juan de Dios (1991)	L2	Conversiones de transcripción. Paradigma de las flexiones verbales. Unidad 1. Preguntas de información. Unidad 2. El verbo: la conjugación, formación de preguntas y la negación. Unidad 3. El verbo: las formas transicionales. Unidad 4. El verbo; los tiempos y los modos. Unidad 5. Sufijos nominales: complemento/ relacionadores. Unidad 6. Sufijos de modificación verbal. Unidad 7. Repaso de diálogos. Unidad 8. Sufijos nominales: localizadores, plural, posesivos, conjuntor, poseedor. Unidad 9. Sufijos verbales: nominalizadores. Unidad 10. Sufijos nominales: verbalizadores. Unidad 11. Sufijos independientes. Unidad 12. -sa/sa-, sufijo y raíz. Unidad 13. Sufijos nominales: agrupadores. Unidad 14. Oraciones complejas. Texto en aymara: mä asnumpi mä tiwulampi. Canciones. Vocabulario aymara-catellano.	
----	----------------------------	----	--	--

f) OTROS ESCRITOS: TOPONIMIA, METÁFORA, CULTURA

Además de las temáticas abordadas, existen puntos aún más específicos, que son enfocados por los autores estudiosos de los idiomas, en este caso del aymara.

Estos textos van en seguida acompañados de su cuadro.

TOPONIMIA

(1) LOZA, Gregorio. 1970. La lengua aymara y la expansión de la cultura Tiwanacota.

Nº	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Temas generales	Toponimia	Otros
1	Loza, Gregorio		Pensamiento aymara.	Toponimias de Perú y Bolivia. Toponimias que tienen aymara-quechua y castellano-aymara.	

## METÁFORA

(1) **MIRANDA**, Filomena. 2009. Metáforas de oposición de género chacha-warmi en el aymara de La Paz y Oruro. BP. Laime, Sacaba; Bib. Min. de Educación; Bib. Lab. Lingüística UMSA.

N°	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Temas de análisis	Otros	Observaciones
1	Miranda, Filomena (2009)	Coordinador proyecto Saberes Andinos – IEB.	Bilingüe.	Cap. 1 Aspectos generales y etnográficos en el aymara de La Paz y Oruro. Cap. 2 Perspectivas de género. Cap. 3 Metáfora, lengua y cultura. Metáfora de género chacha-warmi. Cap. 4 Género y actividad. Cap. 5 Calor y frío en las relaciones de género. Cap. 6 Orientaciones en las relaciones de género. Cap. 7 Proyecciones de las cualidades. Cap. 9 Animalización en las relaciones de género. Cap. 9 La polisemia de Chuyma. Cap. 10 Conclusiones.	Se incluyen algunos gráficos y diversos cuadros en el desarrollo y anexos.	Transcripción de corpus de San José de Cala – Oruro.

## CULTURA

(1) **ALBO**, Xavier. 1988. Raíces de América: El mundo Aymara. Fuentes: Madrid Alianza. 607 p. ulus. LF. Biblioteca Ministerio de Educación.

(2) **JEMIO** Gonzales, Lucy. 1993. Caracterización de la Literatura Oral Boliviana. 151 p. Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Archivo Oral de la Carrera de Literatura. Impreso: Industrias gráficas "Rivero". Localización física: Biblioteca Instituto de Estudios Boliviano

N°	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Temas de análisis	Otros	Observaciones
1	ALBO, Xavier. (1988)		L2	Recoge estudios sobre la realidad de la cultura aymara, tomando en consideración tanto la dimensión y evolución histórica desde las civilizaciones precolombinas hasta el presente como la inserción de este pueblo en las estructuras económicas, sociales y políticas globales de los Estados modernos.	Tiene aportaciones destacadas, Martha J. Harman, Olivia Harris, Therese Bouysse – Cassagne, Verónica Cereceda, y la vida social política, Tristan Platt, William Cortier, Xavier Carter, Xavier Albó y Víctor Hugo Cardenas. Del mundo aymara (AU).	

## CHIPAYA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

La bibliografía hallada sobre esta temática en el idioma chipaya es la siguiente:

(1) **CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo. 2006. El chipaya o la lengua de los hombres del agua. LF. Bib. Musef; Laime, Sacaba.

(2) **OLSON**, Ronald. 1980. Algunas relaciones del chipaya en Bolivia con las lenguas mayenses: notas lingüísticas N° 11.

(3) **POSNANSKY**, Arthur. 1915. La lengua "Chipaya": Carangas Bolivia LF. Bib. Musef.

#### FONOLOGÍA.

Nº	Autores	Consonantes	Vocales	Otros	Idioma de redacción
1	CerrónPalomino, Rodolfo (2006)			I. La lengua de los hombres del agua. Primera parte: El sonido. Cap. II. Fonología. Cap. III. Morfofonémica.	Redacción en castellano con ejemplos chipaya-castellano.
2	Olson, Ronald (1980)	Fonemas del chipaya. Fonemas del proto-mayense-chipaya.		Fonemas del proto-mayense. Problemas y posibilidades. Juegos de cognadas.	Redacción en castellano con ejemplos chipaya-castellano.
3	Posnansky, Arthur (1915)	Fonética.		Lista de vocabulario organizado por temas.	

#### MORFOLOGÍA

Nº	Autor	Raíz	Sufijos	Otros	Idioma de redacción
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo (2006)	Cap. V. Morfología nominal. Cap. VI. Morfología verbal.	Cap. Sufijos independientes.	Segunda parte: la palabra. Cap. VI. Estructura de la palabra.	Redacción en castellano con ejemplos chipaya-castellano.

#### SINTAXIS

Nº	Autor	Oración simple	Oración subordinada	Otros	Idioma de redacción
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo (2006)	Cap. XII. La oración simple.	Cap. XIII. La oración compuesta.	Tercera parte: la frase. Cap. VIII. La frase nominal. Cap. IX. La frase verbal. Cap. X. La frase adverbial. Cuarta parte: la oración. Cap. XI. Tipología sintáctica. Epílogo. Cap. XIV. La importancia del aimara.	Redacción en castellano con ejemplos chipaya-castellano.



## b) DICCIONARIO

El léxico del chipaya se encuentra registrado en el siguiente vocabulario:

### VOCABULARIO

(1) **POSNANSKY**, Arthur. 1915. La lengua “Chipaya”: Carangas Bolivia LF. Bib. Musef.

N°	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad entradas Aymara-castellano y castellano-aymara	Desarrollo de entradas
1	Posnansky, Arthur (1980)		Bilingüe.	Aproximadamente: 300 entradas chipaya-castellano. No ofrece entradas de chipaya-aymara.	Las entradas en chipaya están organizadas de acuerdo con el alfabeto castellano, por temas.

En la búsqueda de material sobre la lengua chipaya no se halló material dedicado a la:

c) ORTOGRAFÍA

d) LITERATURA

e) ENSEÑANZA

f) OTROS ESCRITOS

Otros temas de interés sobre este idioma chipaya corresponden a los siguientes:

### LENGUA Y CULTURA

(1) **ALAVI**, Zacarías. 2012. Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencas del río Desaguadero y lago Poopó. LF. Fundación Xavier Albó, La Paz; Laime, Sacaba.

(2) **ROJAS**, Manuel y otros. 2006. Titiquaqa taypi pux pux. LF. Laime, Sacaba.

(3) **TORERO**, Alfredo. 1992. “Acerca de la familia lingüística Uruquilla”. LF. Bib. Musef.

N°	Autores	Contenidos relacionados con la lengua chipaya	Contenidos relacionados con la cultura chipaya	Otros
1	Alavi, Zacarías (2012)	La lengua y cultura uru: los qut zh zhuñi: hombres acuáticos. Situación lingüística. La lengua uruchipaya.	Estructura organizacional. Aspecto educativo. Salud y economía.	Obs. Documento parte del atlas (pp. 78-84).

2	Rojas, Manuel y otros (2006)	Los qhas qut suñi uros toman la palabra, segundo encuentro panandino de reunificación de la nación de gentes de agua y lagos – Manuel Alfonso Rojas Boyan.	Antes que la luz – Manuel Rojas Boyan. El agua, fuente de nuestra vida, nuestra cultura y sagrada herencia de nuestros hijos – Lorenzo Inda, Ciriaco Inda. La cultura de las gentes de aguas en peligro de extinción – Ciriaco Inda. Construcción de balsas de totora – Dionicio Inda. Gentes de aguas, la danza de los peces – Manuel Rojas Boyan. El qhaquiri o morenada – Clemente Mamani Laruta.	
3	Torero, Alfredo (1992)	La cuestión uruquilla. Los hablantes modernos de idiomas uruquillas. El material lingüístico. El tratamiento de Crequi-Montfort y Rivet. La comparación a través del “vocabulario básico”.	Lenguas y cultura en el altiplano.	

## KALLAWAYA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

#### a) GRAMÁTICA

No se halló material respecto de la gramática kallawayá.

#### b) DICCIONARIO

Sobre el léxico de esta lengua se halló el siguiente material:

- (1) AGUILÓ, Federico. 1991. Diccionario Kallawayá. LF. Musef.
- (2) OBLITAS, Enrique. 1968. El idioma secreto de los incas. LF. Bib. Musef; Laime, Sacaba.

N°	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad entradas Kallawayá-castellano y castellano-aymara	Desarrollo de entradas	Otros
1	Aguiló, Federico (1991)	Del mismo autor.	Bilingüe.	Aproximadamente: 1.134 entradas castellano –kallawayá.	Las entradas se registran en letras mayúsculas. En la mayoría de las definiciones se incluyen ejemplos, citas a otros autores y alguna que otra marca gramatical.	En la parte introductoria describe sobre el nuevo vocabulario kallawayá: I. El método de investigación. II. ¿Qué es el Kallawayá? III. Resultados concretos de la investigación. IV. Conclusión.

	Oblitas, Enrique (1968)		Bilingüe.	Aproximadamente: s/n entradas contabilizadas castellano kallawayá.		
--	-------------------------------	--	-----------	---	--	--

VOCABULARIO

(1) **Girault**, Louis. 1987. Kallawayas curanderos itinerantes de Los Andes: investigación sobre prácticas medicinales y mágicas. LF. Bib. Musef.

Nº	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad entradas Aymara-castellano y castellano-aymara	Desarrollo de entradas	Otros
1	Girault, Louis (1987)	Presentación del mismo autor.	Bilingüe.	2 <sup>da</sup> . parte. I. Las plantas, aproximadamente: 168 descripciones kallawayá- castellano. II. Otros elementos naturales: a) productos animales, aprox. 60 términos. b) productos humanos, aprox. 14 términos. c) minerales, aprox. 24 términos. III. Amuletos: a) Inventario de los amuletos, aprox. 150 términos. b) características principales de los amuletos. c) Particularidades de los amuletos.	Para la descripción de las plantas, las organiza por familias. Las entradas se presentan por el nombre vernacular de kallawayá, aymara; explica sus formas y usos. Se incluyen algunos gráficos.	

La ortografía, la literatura y la enseñanza en lengua kallawayá no presentan estudios.

- c) ORTOGRAFÍA
- d) LITERATURA
- e) ENSEÑANZA
- f) OTROS ESCRITOS

El material sobre este idioma muestra textos sobre la temática de lengua y cultura:

LENGUA Y CULTURA

- (1) **ALBÓ**, Xavier. 1989. “Nuevas pistas para la lengua Machaj Juyay de los Kallawayá”. LF.Fundación Xavier Albó.
- (2) **KEY**, Mary. 1992?.Lexicography of the languages of the Andean Indians.LF. Fundación Xavier Albó.
- (3) **OBLITAS**, Enrique. 1963. Cultura callawayá. LF. Fundación Xavier Albó; Bib. Musef.
- (4) **STARK**, Louisa. 1970. Machaj-Juyai: Secret Languaje of the Callawayas. LF. Fundación Xavier Albó.

(5) **OBLITAS**, Enrique. 1968. El idioma secreto de los incas. LF. Bib. Musef; Laime, Sacaba. (6) Rösing, Ina y otros. 1995. Diálogos con las divinidades, rayos, manantiales y lagos: oraciones blancas callawayas. LF. Bib. Musef.

(7) **GIRAULT**, Louis. 1987. Kallawayas curanderos itinerantes de Los Andes: investigación sobre prácticas medicinales y mágicas. LF. Bib. Musef.

N°	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Contenidos relacionados con la lengua chipaya	Contenidos relacionados con la cultura chipaya	Otros
1	Albó, Xavier (1989)		Machaj juyay. Kallawayas. Machaj waya.		
	Key, Mari (1992?)		South american languages.	Discussion. Selected bibliography.	
	Oblitas, Enrique (1963)		Interpretación filosófica de la palabra kallawayas. El machchj juyai posible idioma sagrado de los incas. ¿El puquina, el idioma kallawayas?		Fonemas aimaras y fonemas quechuas.
	Stark, Louisa (1970)		Callahuaya. Andean linguistics.		
	Oblitas, Enrique (1968)		La lengua secreta de los incas. Otros fundamentos históricos y lingüísticos. Ortología kallawayas. Diccionario castellano-kallawayas.		
	Rösing, Ina y otros (1995)			Rituales de curación blancos en el contexto de la familia. Rituales colectivos.	Obs. Contiene transliteración y traducción de los rituales en quechua-castellano.
	Girault, Louis (1987)	Gustavo Mora.		1ª parte. Los kallawayas: la cultura kallawayas: a) Kallawayas e impostores. b) el nomadismo de los kallawayas. c) identificación cultural y étnica. d) rasgos culturales. e) el arte kallawayas del diagnóstico. f) su terapéutica. g) farmacopea vegetal. h) magia y religión. i) la lengua kallawayas. 2ª parte. Prácticas medicinales y mágicas: los elementos y sus usos. I. las plantas. II. Otros elementos naturales. III. Los amuletos.	

Los pueblos afroboliviano, mosestén y leco solo registran material escrito sobre su cultura y no así de los demás aspectos de la lengua en particular.

## QUECHUA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

Las publicaciones de gramática quechua desarrollan los aspectos de fonología, morfología y sintaxis, las cuales detallamos de la siguiente manera:

- (1) ALVINO, Leandro y otros. 2000. Qhessswa simipi seq'eyapaykuna (morfología quechua). LF. Laime, Sacaba.
- (2) ATAUSUPA, Gualberto. 2000. Runa simi. La gramática comparada y simplificada del lenguaje humano con su diccionario trilingüe: runa simi, inglés y español. LF. Laime, Sacaba.
- (3) CÁCERES, Armando. 1992. Quechua 1. LF. Laime, Sacaba.
- (4) CALVO, Julio. 1993. Pragmática y gramática del quechua cuzqueño. LF. Laime, Sacaba.
- (5) CAYETANO, Miriam. 2003. La causalidad en la lengua quechua. LF. Laime, Sacaba.
- (6) CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 2003. Lingüística quechua. LF. Laime, Sacaba.
- (7) ALBÓ, Xavier. 1987. Problemática lingüística y metalingüística de un alfabeto quechua: una reciente experiencia boliviana. LF. Bib. Musef.
- (8) PLAZA, Pedro. 1987. Objetos pronominales del quechua. LF: Biblioteca Musef.
- (9) QUIROZ, Alfredo. 2011. Gramática quechua (3ra edición). LF: BP Laime, Sacaba.
- (10) RAURICH, Santiago. 1899. Gramática quichua. LF: BP Laime, Sacaba.
- (11) DE SANTO TOMÁS, Fray Domingo. 1995. Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú. LF: BP Laime, Sacaba.
- (12) GÓMEZ, Donato. 2002. Manual de gramática quechua. LF: BP Laime, Sacaba.
- (13) HUARACHI, Albino. 2005. La lengua quechua, texto de morfología quechua. LF: BP Laime, Sacaba.

#### FONOLOGÍA

Nº	Autores	Consonantes	Vocales	Sílabas	Otros	Idioma de redacción
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003)	Cap. IV. Fonología. Cap. VI. Evolución (Fonología).			1ra. parte: Introducción. Cap. I. lingüística quechua. Cap. II. Área geográfica del quechua. 2da. Parte: diacronía. Cap. III. Reconstrucción.	Redacción en castellano con ejemplos en quechua-castellano.
2	Albó, Xavier (1987)	3. Aplicación de criterios al alfabeto quechua.			1. Un poco de historia. 2. Criterios fundamentales para un alfabeto funcional. Conclusiones.	Redacción en castellano con ejemplos en quechua-castellano.
3	Quiroz Alfredo (2011)	Primera parte: Fonología elemental del quechua.				Redacción en la lengua castellana.



4	De Santo Tomás, Fray Domingo (1995)	Cap. Primero: De la ortografía.				
5	Gómez Donato (2002)	Cap. I Gramática del idioma quechua Cap. II Signografía fonémica del idioma quechua.				Redacción en castellano con ejemplos en idioma quechua.

## MORFOLOGÍA

Nº	Autor	Raíz	Sufijos	Otros	Idioma de redacción
1	Alvino, Leandro y otros (2000)	Cap. I. Morfología quechua. Cap. II. Morfología de las categorías gramaticales.	Cap. III. Declinación quechua. Cap. IV. Conjugación de verbos.	Cap. V. Algunas apreciaciones.	Redacción en castellano con ejemplos en idioma quechua.
2	Atausupa, Gualberto (2000)	Nombre. Adjetivo. Verbo. Adjetivos aumentativos. Los adverbios. Las preposiciones. Pronombres.	Los números de cien a más. Las conjunciones.	Es runa simi o quechua. Visión cósmica de hombre que habla runa simi. El acento y la entonación en runa simi.	
3	Cáceres, Armando (1993)	Análisis morfológico. Pronombres. Verbos. Casos del sustantivo. Números cardinales.	Sufijos.	Oraciones. Tablero posicional.	
4	Calvo, Julio (1993)	Tercera parte: gramática quechua. Cuarta parte: gramática del texto quechua.	Segunda parte: pragmática quechua.	Primera parte: introducción. Quinta parte: apéndices.	
5	Cayetano, Miriam (2003)	Cap. IV. Estudio sobre las cláusulas adverbiales en quechua. Cap. V. Cláusulas causales. Cap. VI. Cláusulas condicionales. Cap. VII. Cláusulas concesivas. Cap. VIII. Cláusulas finales o de propósito.	.	Cap. I. Aspectos lingüísticos y etnográficos de Yura. Cap. II. Consideraciones teóricas. Cap. III. Panorama sobre los estudios de las cláusulas adverbiales.	
6	Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003)	Cap. V. Morfología. Cap. VII. Evolución (morfología).			
7	Plaza Pedro. (1987)	Definición del sistema de personas gramaticales del quechua. La estructura verbal.	Paradigmas conjugacionales básicos. La tercera persona como objeto. La primera persona singular y plural como objeto. La segunda persona singular y plural como objeto.		Redacción en la lengua castellana.

8	Quiroz Alfredo (2011)	Morfología del nombre. Morfología del verbo. Sufijos independientes.			Redacción en la lengua castellana.
9	De Santo Tomás, Fray Domingo (1995)	Cap. Segundo: Del nombre y sus propiedades.			
10	Huarachi Albino (2005)	Morfología.		Introducción a la lengua quechua, clasificación lingüística. Sintaxis. Vocabulario básico.	
11	Gómez Donato (2002)	Cap. III Morfología del idioma quechua. Cap. IV Descripción de los sufijos verbales. Cap. V Sufijos independientes.			Redacción en castellano con ejemplos en idioma quechua.

## SINTAXIS

Nº	Autor	La oración	Otros	Idioma de redacción
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003)	3ra. parte: sincronía. Cap. VIII. Clasificación. Cap. IX. Esbozo gramatical.	4ta. Parte: historia externa. Cap. X. Origen y expansión. Cap. XI. La relación quechua-arú.	Redacción en castellano con ejemplos en quechua-castellano.
2	Quiroz Alfredo (2011)	Quinta parte: Sintaxis.	Quechuismo en la lengua española.	Redacción en la lengua castellana.
3	De Santo Tomás, Fray Domingo (1995)	Cap. Tercero: De la segunda parte principal de la oración, que es pronombre; De la tercera parte principal de la oración, que es verbo y de sus propiedades, De la formación del verbo y otras partes principales de la oración.	De algunas maneras de hablar particulares que hay por el verbo y conjugación dél.	Castellano antiguo.
4	Gómez Donato (2002)	Cap. VI Categorías sintácticas del idioma quechua El pronombre El adjetivo El verbo El adverbio La preposición Conjunción La interjección.	La oración gramatical del idioma quechua. Estructura morfosintáctica de la oración simple del quechua. Estructura morfosintáctica de la oración compuesta del idioma quechua.	Redacción en castellano con ejemplos del idioma quechua.

## b) DICCIONARIO

Las publicaciones sobre el léxico quechua y su descripción son las siguientes:

**(1) CARRANZA, Francisco. 2003. Diccionario Quechua Anashino-Castellano. Germany: Ibe-**

roamericana. LF: BP Laime, Sacaba.

**(2) HERBAS, Ángel.** 1992. Diccionario Castellano-Quechua. LF: Biblioteca Musef.

**(3) MONTALVO, Adrián y Ramírez, David.** 1996. Vocabulario pedagógico castellano-quechua, quechua-castellano. LF: BP Laime, Sacaba.

**(4) LARA, Jesús.** 1991. Diccionario qheshwa-castellano, castellano-qheshwa. LF: BP Laime, Sacaba.

**(5) QUIROZ, Alfredo y CONSEJO EDUCATIVO DE LA NACIÓN QUECHUA.** 2005. Iskay simipi simi-pirwa qhichwa-castellano (Diccionario castellano-qhichwa). LF: BP Laime, Sacaba.

N°	Autores	Modalidad bilingüe / monolingüe	Cantidad entradas Quechua-castellano y castellano-quechua	Desarrollo de entradas	Otros
1	Carranza, Francisco (2003)	Bilingüe.	Aproximadamente: 1.000 o más entradas quechua-castellano.	Explicaciones amplias de cada entrada.	Presenta otros temas como: I. Advertencias para el uso del diccionario. II: Algunas particularidades del quechua de Ancash. III. Alfabeto usado en este diccionario. IV. Préstamos del español. V. Morfemas gramaticales. Abreviaturas. Diccionario.
2	Herbas, Ángel (1992)	Bilingüe.	Aproximadamente: más de 10 mil entradas quechua-castellano.		
3	Montalvo, Adrián y Ramírez, David (1996)	Bilingüe.	Aproximadamente: s/n de entradas contabilizadas quechua-castellano.		
4	Lara, Jesús (1991)	Bilingüe.	Aproximadamente: 600 entradas quechua-castellano.	También tiene entradas castellano-quechua.	Al inicio incluye origen del idioma quechua y su gramática.
5	Quiroz, Alfredo y Consejo Educativo de la Nación Quechua (2005)	Bilingüe.	Aproximadamente: 600 entradas quechua-quechua. Incluye gráficos.	Segunda parte, entradas castellano-quechua.	Al inicio contiene características del idioma quechua en quechua.

### c) ORTOGRAFIA

Solo se ubicó un texto respecto de la ortografía, el cual es:

**(1) AGUILÓ, Federico.** 1984. La escritura quechua: problemas y perspectivas. LF. Bib. Musef.

N°	Autores	Fonemas quechuas	Puntuación	Uso de sufijos	Uso de fonemas	Otros temas	Otros
1	Aguiló, Federico (1984)	La penetración del castellano en el quechua escrito. Análisis de las transcripciones e/i y o/u raíces del fenómeno lingüístico. Naturaleza de las transposiciones o/u en el quechua.	Hacia una ortografía del quechua popular.			La sintaxis quechua popular: influencia del castellano. Muestras de escritura en quechua.	

d) LITERATURA

La literatura está representada en obras originarias de la cultura quechua.

- (1) **ALFARO**, Óscar. 1985. Alfabeto de estrellas: Ch’askakuna junanchaykunan (traducido por Mamerto Tórrez). LF. Laime, Sacaba.
- (2) **GÓMEZ**, Donato. 1996. Literatura quechua Cuentos andinos. LF: BP Laime, Sacaba.
- (3) **GÓMEZ**, Donato. 1996. Literatura quechua y aymara. LF: BP Laime, Sacaba.
- (4) **GODENZZI**, Juan Carlos. 1999. Tradición oral andina y amazónica: método de análisis e interpretación de textos. LF: BP Laime, Sacaba.
- (5) **LARA**, Jesús. 1980. La literatura de los quechuas. LF: BP Laime, Sacaba.
- (6) **TERÁN**, María Cristina. 2012. Libro lenguajes y comunicación. LF: Funproeib Andes, Cocha-bamba.
- (7) **VALERIANO**, Emmo Emigdio. 2002-2003. Calendario lunisolar andino aymara- quechua. LF: BP Laime, Sacaba.

N°	Autores	Poesía	Cuento	Mitos y leyendas	Dichos y refranes	Otros
1	Alfaro, Oscar (1985)	41 poemas.				Traducciones hechas por Mamerto Torres
2	Gómez, Donato (1996)				Refranes	
3	Gómez, Donato (1996)		Cuentos andinos.		Refranes y dichos del quechua.	Literatura aymara: cuentos andinos dichos y refranes del aymara. Adivinanzas del quechua y aymara. Traducción del quechua al español y del aymara al español.
4	Godenzzi, Juan Carlos (1999)	Función y forma poética en el cóndor y la pastora.		Hacia una mitografía andina.		El mundo y el agua en la tradición oral del ese ejja. Comentario de un texto andino, reflexiones metodológicas y propuesta de tipología en las canciones de los animales en un ayllu andino: hacia la arquitectónica textil de un texto oral.
5	Lara, Jesús (1980)	Poemas de cada época.				Época hispánica. Literatura prehispánica. Época colonial. Época republicana. Antología: Época colonial. Época republicana. Relatos primitivos. Relatos coloniales.

6	Terán, María Cristina (2012)					La comunidad donde vivo. La escuela de mi comunidad. Mi familia
7	Valeriano, Emmo Emigdio (2002-2003)					Antecedentes. Ficha técnica del primero al decimotercer mes.

### e) ENSEÑANZA

El interés por la creación de diferentes metodologías para la enseñanza del idioma quechua se refleja en el siguiente listado y su descripción en el cuadro.

- (1) **ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA. 2000.** Inkirimay N° 5. BP. Laime, Sacaba.
- (2) **BARRETO, Antero.** 1993. Uña wik'uña. Qelqañawinchayqallarina (Lecto-escritura-básica) Método global mixto en idioma quechua. LF. Laime, Sacaba.
- (3) **CANAVIRI, Zenón.** 1999. Qhichwa anti runakunaqparlaynin (El quechua idioma del mundo andino). LF. Laime, Sacaba.
- (4) **CASAZOLA, Silver Mark y otros.** 2004. Manual práctico castellano-quechua para profesionales en salud. LF. Laime, Sacaba.
- (5) **BALDERRAMA, Ariel.** 2011. Yachaywasipi qhichwa simipi yachachinamanta tata mamakunap yuyayninku. LF. L-EIB UMSS.
- (6) **ESPINOZA, Edwin Nivardo.** 2010. Descripción de la planificación del quechua como L<sub>2</sub>, en el tercer ciclo del nivel primario del núcleo Valle Hermoso "A" de la provincia Cercado-CBBA. LF: L-EIB UMSS.
- (7) **FERNÁNDEZ, Dora y PARRA, Isabel.** 2011. Implementación de una estrategia para mejorar la comunidad oral en un aula multilingüe mediante la enseñanza del quechua como segunda lengua a niños(as) monolingües castellano hablantes de la Unidad Educativa Santa Cruz. LF: L-EIB UMSS.
- (8) **MÉNDEZ, Mary Cruz Evangelina.** 2012. Tareas comunicativas orientadas al desarrollo de la expresión oral del quechua como L2. LF: L-EIB UMSS.
- (9) **PARICAGUA, Susana y ALCÓCER, Gladys.** 2003. Incentivo de la comunidad educativa al uso oral de la segunda lengua (quechua) de los alumnos del primero de secundaria del colegio Néstor Adriazola de Quillacollo en la gestión 2002. LF: L-EIB UMSS.
- (10) **CALA, Marcos.** 2010. Adquisición del quechua como L1 en niños/as de 3 a 5 años de edad. LF: Biblioteca Lingüística e Idiomas
- (11) **BANUS, Elizabet.** 2005. Normalización de las oraciones simples del idioma quechua. LF: Biblioteca Lingüística e Idiomas.



N°	Autores	L <sub>2</sub> o L <sub>1</sub>	Método de enseñanza	Componentes de enseñanza	Características del texto
1	Academia Mayor de la Lengua Quechua (2000)	L <sub>2</sub>		Origen cusqueño del quechua. Amauta Faustino Espinoza Navarro. Características lingüísticas del quechua. Pasado, presente y futuro del Cusco. Aprendiendo la numeración quechua. La nueva Plaza Mayor del Cusco. Los incas conocieron las máquinas simples. El parque ecológico de Ollantaytambo.	
2	Barreto, Antero (1993)	L <sub>2</sub>	Método global mixto.		
3	Canaviri, Zenón (1999)	L2	Gramatical y comunicativo.	El Estado y lenguas aborígenes. Lección 1: el alfabeto fonémico quechua. Lección 2: La fonética y la semiótica. Lección 3: alfabero fonémico de los idiomas nativos. Lección 4: sapa parlaykuna (vocabulario). Lección 5: napaykuykuna (los saludos). Lección 6: yupaykuna (los números). Lección 7: sutirantikuna (pronombres personales). Lección 8: rimayñikuna (los verbos). Lección 9: qhawachiqsanachakuna (adjetivos demostrativos). Lección 10: runakunzaq kawsaynin (relaciones sociales). Lección 11: kikinchasqa parlariykuna (los términos de parentesco). Lección 12: rimanaku (el diálogo). Lección 13: los sufijos del idioma quechua. Lección 14: sapa parlaykuna (vocabulario).	Incluye vocabulario.
4	Casazola, Silver y otros (2004)	L <sub>2</sub>	Comunicativo y temático.	Frases aplicadas a situaciones comunicativas en salud	Incluye vocabulario castellano-quechua, de aproximadamente 1.800 entradas y quechua-castellano, cerca de 1.890 entradas.
5	Balderrama, Ariel (2011)	L <sub>2</sub>		Ch'ampaymataj awñapaynin. Yaqchaqanapaq ñan wakichiy. P'anqakunamanta yachayriqsichiy. Tarikusqan manariqsichiy t'ukuriy ima. Tukuychay k'amiykunawan. Qhichwa kawsay.	
6	Espinoza, Edwin Nivardo (2010)	L <sub>2</sub>			Presentación del tema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico.
7	Fernández, Dora y Parra, Isabel (2011)	L <sub>2</sub>		Diagnóstico de necesidades, propuesta de acción, Implementación de estrategias para la enseñanza del quechua como segunda lengua.	Presentación del tema. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico.
8	Méndez, Mary Cruz Evangelina (2012)	L <sub>2</sub>			Antecedentes del proyecto. Análisis situacional. Fundamentación teórica. Elaboración de la propuesta.

9	Paricagua, Susana y Alcócer, Gladys (2003)	L <sub>2</sub>			Problema de investigación. Marco referencial. Marco teórico. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de los datos.
10	Cala, Marcos (2010)	L <sub>2</sub>		Análisis e Interpretación de la adquisición del quechua. Propuesta para la adquisición del quechua en los niños/as de 3 a 5 años.	Problematicación. Marco teórico conceptual. Metodología de investigación.
11	Banus, Elizabet (2005)			Interpretación y clasificación de los datos, Análisis morfosintáctico de las oraciones simples del idioma quechua.	Planteamiento del problema. Marco metodológico. Metodología.

### g) OTROS ESCRITOS

Los autores se ocupan también de otras temáticas respecto del quechua, como las siguientes:

## LENGUA Y CULTURA QUECHUA

### METÁFORA

- (1) **CAYETANO**, Miriam. 1998. "Sintaxis y semántica de la metáfora quechua" LF. Laime, Sacaba.  
 (2) **CAYETANO**, Miriam. 1997. Aspectos socioculturales de la metáfora quechua. LF. Bib. Musef.

Nº	Autores	Presentación, prólogo de publicación	Modalidad bilingüe / monolingüe	Temas de análisis	Otros
1	Cayetano, Miriam (1998)		Bilingüe.	Estudios de la metáfora. Metáforas lexicales. Metáforas sintagmáticas. Metáforas con tenor y vehículo expresados. Metáfora con vehículo compuesto y tenor ausente. Metáforas sintagmáticas que requieran análisis generativo. Metáforas oracionales.	
2	Cayetano, Miriam (1997)		Bilingüe.	Metáforas de contenido moral. Estadística de las metáforas de contenido moral. Metáforas de connotación moral positiva.	

## AFROBOLIVIANO

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

- a) GRAMÁTICA
- b) DICCIONARIO
- c) ORTOGRAFÍA
- d) LITERATURA
- e) ENSEÑANZA

## f) OTROS ESCRITOS: CULTURA

(1) **ANGOLA**, Juan. 2000. Raíces de un pueblo. La Paz-Bolivia: CIMA. Volumen de 150 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó. La Paz; Musef, La Paz.

(2) **LLANOS**, Ramiro y **SORUCO**, Carlos. 2004. Reconocimiento étnico y jurídico de la comunidad afrodescendiente. La Paz-Bolivia: Génesis Publicidad & Impresión. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz.

(3) **PIZARROSO**, Arturo. 1977. La cultura negra en Bolivia. La Paz-Bolivia: Ediciones Isla. Volumen de 137 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Angola, Juan	Raíces de un pueblo.	En el corazón de África. El afroboliviano. La familia afroboliviana en los Yungas. Historia oral. Costumbres. El afroboliviano de los tiempos presentes. La raíz de un pueblo.
2	Llanos, Ramiro	Reconocimiento étnico y jurídico de la comunidad afrodescendiente.	Revisión histórica de la negritud en Iberoamérica. Aspectos jurídicos que rigieron la vida de la etnia descendiente. Situación jurídica, socioeconómica y cultural de la etnia afrodescendiente. Análisis de la situación de los afrodescendientes. Proyecto de ley, conclusiones y recomendaciones.
3	Pizarroso, Arturo 1977	La cultura negra.	Los negros en África y América. El esclavo negro en Bolivia. Rey Bonifacio, Rey de los negros. El matrimonio. El matrimonio en Sud Yungas. El entierro del negro. La lealtad y la valentía de un negro; pasaje histórico. Tradición oral; un cuento negro; el ternero. Sobre apuntes al folklore negro. Música afroamericana.

## MOSETÉN

## ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

- a) GRAMÁTICA
- b) DICCIONARIO
- c) ORTOGRAFÍA
- d) LITERATURA
- e) ENSEÑANZA
- f) OTROS ESCRITOS

(1) **SUÁREZ**, Félix. 1987. Selvícolas mosetenes de Alto Beni: Naturaleza y características de la cultura mosetén. Carrera de Sociología, UMSA. La Paz-Bolivia: UMSA. Volumen de 20 páginas. Localización física: Musef, La Paz.

(2) **SUÁREZ**, Jorge. 1977. "La posición lingüística del mosetén, del panotacana y del arahuaco". pp. 243-255. En: Instituto de Investigaciones Antropológicas. Anales de Antropología. México, D.F.: UNAM. Localización física: Musef, La Paz.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Suárez, Félix 1987	Selvícolas mosetenes.	Antecedentes históricos. Ubicación y medio ambiente. Demografía. Idioma. Organización socioeconómica y estrategias de sobrevivencia. Organización sociopolítica. Sistema de creencias y valores. Relaciones interétnicas. Aculturación y contraaculturación.
2	Suárez, Jorge 1977	La posición lingüística del mosetén, del panotacana y del arahuaco.	Relación genética del mosetén con el tronco panotacana; léxico mosetén.

## LECO

### 1. ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA:

- GRAMÁTICA
- DICCIONARIO
- ORTOGRAFÍA
- LITERATURA
- ENSEÑANZA
- OTROS ESCRITOS

### 2. ANÁLISIS DEL CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO

#### 2.1. ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS ANDINOS Y BOLIVIANOS

El corpus sociolingüístico recogido presenta riqueza de material general respecto de los idiomas originarios andinos. El presente análisis subclasifica las teorías en tres aspectos presentados en la relación lengua-sociedad: variedades dialectales de la lengua, los grados de bilingüismo entre la lengua indígena originaria y el castellano, y la situación de las lenguas andinas en Bolivia.

Para empezar se seleccionó un listado de los textos que tocan temas relacionados con los idiomas andinos, los cuales también se describen en un cuadro:

- ALAVI**, Zacarías; **ABAN**, María Isabel y **ABAN**, Genaro Nelson. 2012. Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencas del río Desaguadero y lago Poopó. UMSA, DIPGIS, ASDI/BRC-TB. La Paz-Bolivia: Artes Gráficas Catacora. Volumen de 287 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó, La Paz; BP Laime, Sacaba.
- LAIME**, Teófilo. 2011. Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. WBI, UCL. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 377 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- LAIME**, Teófilo. 2011. Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. Tesis de doctorado. Louvain-la-Neuve, Belgique: Ciaco Imprimerie. Volumen de 506 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

- (4) **MARÍN**, Patricia y **CARVAJAL**, Juan (editores). 2009. Nuestra lengua vive si la hablamos. CNC, Ministerio de Educación. La Paz-Bolivia: Impresión Preview Gráfica. Volumen de 310 páginas. Localización física: Fundación Xavier Albó.
- (5) **MOLINA**, Ramiro y **ALBÓ**, Xavier. 2012. Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia. IBIS, Universidad Católica Boliviana. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 358 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba. ÍNDICE: Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios de Tierras Bajas. Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios Andinos.
- (6) **UNICEF y Funproeib Andes**. 2009. Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Tomos 1 y 2. AECID, Funproeib Andes, UNICEF. Ecuador: Imprenta Mariscal. Volumen 1 de 509 páginas y Volumen 2 de 509 a 1087 páginas. Localización física: Funproeib Andes, Cochabamba.
- (7) **INSTITUTO BOLIVIANO DE CULTURA, INSTITUTO ANDINO DE ARTES**. 1984. Atlas sociolingüístico de Bolivia. La Paz-Bolivia: Instituto Nacional de Antropología. Volumen de 85 páginas. Localización física: Musef.
- (8) **LAIME**, Teófilo. 2013. Sociolinguistic fundamentals of trilingualism. La Paz-Bolivia: Inédito. Volumen de 60 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

Nº	Autor	Tema	Subtemas	
1	Alavi, Zacarías; Aban, María Isabel y Aban Genaro (2012)	Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencas del río Desaguadero y lago Poopó.	Estado Plurinacional de Bolivia. Contexto geosociocultural. Lenguas: aymara, quechua y uru-chipaya. Municipios de la cuenca del río Desaguadero. Municipios de la cuenca de lago Poopó. Mapas temáticos.	
2	Teófilo Laime. (2011)	Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. WBI.	Situaciones, características y modelos de trilingüismo.	
3	Marín, Patricia y Carvajal, Juan (editores) (2009)	Nuestra lengua vive si la hablamos.	Lineamientos y estrategias de normalización lingüística y recuperación de lenguas en peligro de extinción. Experiencias de normalización lingüística.	
4	Molina, Ramiro y Albó, Xavier. (2012)	Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia.	Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios de Tierras bajas. Mapas de idiomas y pertenencia a Pueblos Indígenas Originarios Andinos.	
5	UNICEF y Funproeib Andes. (2009)	Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina.	Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina. Patagonia e Isla de Pascua. Chaco ampliado. Amazonia. Orinoquia.	Pueblos y lenguas indígenas transnacionales. Del indio negado al permitido y al protagonista en América Latina. El surgimiento de lo afrodescendiente en América Latina y El Caribe. Los castellanos y los portugueses.



6	Instituto Boliviano de Cultura, Instituto Boliviano de Artes (1984)	Atlas sociolingüístico de Bolivia.	Grupo étnico araona. Grupo étnico ava e izozeño-guaraní. Grupo étnico aymara. Grupo étnico ayoreo. Grupo étnico baure. Grupo étnico bororo. Grupo étnico canichana. Grupo étnico cavineño. Grupo étnico cayuvava. Grupo étnico chácobo. Grupo étnico chimán o mosetén. Grupo étnico chipaya. Grupo étnico chiquitano. Grupo étnico chulupi (guisnai). Grupo étnico ese ejja. Grupo étnico guarasug'we. Grupo étnico guarayo. Grupo étnico ignaciano. Grupo étnico itonoma. Grupo étnico leco. Grupo étnico mataka. Grupo étnico more o iténez. Grupo étnico movima. Grupo étnico pakawara. Grupo étnico quechua. Grupo étnico sirionó. Grupo étnico tacana. Grupo étnico tapiete. Grupo étnico uru. Grupo étnico yaminawa. Grupo étnico yuracaré. Grupo étnico yuqui. Otros grupos.	
7	Laime, Teófilo (2013)	Sociolinguistic fundamentals of trilingualism.	<p>CONTENTS: Introduction. Ten language concepts. Monocultural and intercultural language relationships as models of trilingualism. Language policy in Bolivia. Methodology of this study. Conclusion.</p> <p>CONTENTS: Introduction. Ten language concepts. Monocultural and intercultural language relationships as models of trilingualism. Language policy in Bolivia. Methodology of this study. Conclusion.</p>	

## 2.2. INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS POR NACIÓN

### AYMARA

#### a) VARIEDADES DIALECTALES DE LA LENGUA

- (1) **APAZA**, Ignacio. 1995. Consideraciones sobre la variación lingüística. pp. 145 - 150. En: Reunión Anual de Etnología 1995. Musef Editores. La Paz-Bolivia. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.
- (2) **APAZA**, Ignacio. 2000. Estudio dialectal del aymara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa. La Paz-Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos, talleres de la Imprenta de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UMSA. Volumen de 200 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.
- (3) **BRIGGS**, Lucy. 1993. El idioma aymara, variantes regionales y sociales. Ediciones ILCA (Instituto de Lengua y Cultura Aymara). La Paz-Bolivia. Volumen de 453 páginas. Localización física: Biblioteca Unidad Académica de Viacha, UMSA - Viacha.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Apaza, Ignacio	Consideraciones sobre la variación lingüística.	Tipos de variación lingüística, Causas de variación lingüística, Una mirada al enfoque sociolingüístico, Dialecto, sociolecto e idiolecto.
2	Apaza, Ignacio 2000	Estudio dialectal del aymara.	
3	BRIGGS, Lucy. 1993	El idioma aymara, variantes regionales y sociales.	INDI, Variaciones en la fonología y en la forma fonológica de los morfemas, Variación morfofonémica, Variación en el sistema nominal, Variación en el sistema verbal: 1. Los sufijos verbales derivacionales, Variación en el sistema verbal: 2. Los sufijos verbales flexionales y el verbo saña, Variación en morfosintaxis y sintaxis, Variación semántica, El ay/ mn zmara misionero, patrón y radial, conclusiones.

#### b) GRADOS DE BILINGÜISMO AYMARA-CASTELLANO

- (1) **GUTIÉRREZ**, Walter. 2009. "Los sentidos de la EIB entre los aimaras". p. 37. En: UNICEF y Funproeib Andes. Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba-Bolivia: UNICEF, Funproeib Andes.
- (2) **BRIGGS**, Lucy. s/f. Plan en borrador de implementación de educación bilingüe en lengua aymara y castellano. pp. 3. Localización física: Biblioteca Musef, La Paz.

Nº	Autor	Tema	Otros
1	Gutiérrez, Walter	Los sentidos de la educación intercultural bilingüe entre los aimaras.	Educación Intercultural Bilingüe; Cultura aymara; Cultura andina; Interculturalidad; Lengua aymara; Consejo Educativo Aymara
2	BRIGGS, Lucy. s/f.	Plan en borrador de implementación de educación bilingüe en lengua aymara y castellano.	El alfabeto aymara científico, Conocimiento de materias básicas de lingüísticas y de gramática aymara, Modelos, conceptos y planificación de la educación bilingüe, Aprendizaje del idioma en el niño (idioma materno y segundo), Lengua, literatura y cultura aymara.

#### c) SITUACIÓN DE LAS LENGUAS ANDINAS Y DE PIE DE MONTE EN BOLIVIA

- (1) **TICONA**, Esteban (compilador). 2003. Los Andes desde Los Andes, aymaranakana, qhichwanakana yatxatawipa, lup'iwipa. La Paz-Bolivia: ediciones yachaywasi. Volumen de 208 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba.  
ÍNDICE:
- (2) **TINTAYA**, Porfidio. 2003. Utopías e interculturalidad, motivación en niños aymaras. La Paz-Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos. Volumen de 307 páginas. Localización del documento: BP Laime, Sacaba. Cochabamba.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Ticona, Esteban (2003)	Los Andes desde Los Andes.	La historia aymara. Esbozo histórico de la lengua aymara. Experiencias comunicacionales de la Asociación de Radioemisoras Aimas de La Paz. El thakhi entre los aimaras y los quechuas o la democracia en los gobiernos comunales. Reconstitución del ayllu y derechos de los pueblos indígenas: el movimiento indio en Los Andes de Bolivia. Revertir más de 500 años de historia colonial. Las predicciones y la espiritualidad del Pacha.
2	Porfidio Tintaya (2003)	Utopías e interculturalidad.	Contactos y desplazamientos en el mundo aymara. Utopías y desplazamientos intensivos. Interculturalidad. Interculturalidad en las utopías de niños y adolescentes aymaras.

## QUECHUA

### a) VARIEDADES DIALECTALES DE LA LENGUA

- (1) **SICHTA**, Inge. 2003. La vitalidad del quechua. La Paz-Bolivia: Plural Editores. Volumen de 360 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.
- (2) **VALENZUELA**, Armando. 2002. Las maravillas del quechua inka. Cusco-Perú: Edición Jorge Loaiza. Volumen de 338 páginas. Localización física: BP Laime, Sacaba.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Sichta, Inge (2003)	La vitalidad del quechua.	Las minorías sociales y sus lenguas, la vitalidad de las minorías lingüísticas
2	Valenzuela, Armando (2002)	El quechua inka.	Deslinde entre cultura quechua y cultura aymara.

### b) GRADOS DE BILINGÜISMO QUECHUA-CASTELLANO

- (1) **BONIFACIO**, Florencio. 2004. Las relaciones interpersonales y su influencia en la actitud hacia la lengua quechua de los niños bilingües de la Unidad Educativa Chipiriri Fe y Alegría Gestión 2003. UMSS, Tesis de licenciatura. Localización física: L-EIB UMSS, Cochabamba.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Bonifacio, Florencio (2004)	Las relaciones interpersonales y su influencia en la actitud hacia la lengua quechua de los niños bilingües de la Unidad Educativa Chipiriri Fe y Alegría Gestión 2003.	Presentación de la investigación. Marco contextual. Marco conceptual. Diseño metodológico. Análisis e interpretación de datos. Conclusiones y recomendaciones.

c) SITUACIÓN DE LAS LENGUAS ANDINAS Y DE PIE DE MONTE EN BOLIVIA

(1) **PARI**, Adán. 2004. “Ñawiriyta qillqayta musuq yuyaywan yachachiyanta”. pp. 51-64. En: Revista QINASAY Nº 2. GTZ, Proeib-Andes. Cochabamba-Bolivia: Editora H & P. Localización física: BP Laime, Sacaba.

(2) **QUIROZ**, Alfredo. 1996. “Kawsaypuramanta”. pp. 113-121. En: Revista YUYAYNINCHIK Nº 3. Interculturalidad. PEIB-CEE. La Paz-Bolivia: Editorial Garza Azul. Localización física: BP Laime, Sacaba.

Nº	Autor	Tema	Subtemas
1	Pari, Adán	“Ñawiriyta qillqayta musuq yuyaywan yachachiyanta”.	Yachaqay, yachachiy, ñawiriyta qillqayta yachachiy.
2	Quiroz, Alfredo	“Kawsaypuramanta”	kawsaypura, kawsaymanta rimarispallapuni, iskay simipi kawsaypurapi yachachiy, musuq simikuna.

Los idiomas chipaya, afroboliviano, mosetén y leco no registran estudios sociolingüísticos específicos.

CAPÍTULO III

INTERPRETACIÓN, CONCLUSIONES Y PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN  
SOBRE LAS LENGUAS AYMARA, CHIPAYA, KALLAWAYA, QUECHUA,  
AFROBOLIVIANO Y LECO

El trabajo abarca la cuarta etapa de la investigación de las lenguas andinas y de pie de monte y está dividida en tres fases a saber: 1. Interpretación, 2. Conclusión, y 3. Propuesta de revitalización.

Para ello, se conserva la clasificación inicial por ejes: eje lingüístico y eje sociolingüístico, aunque con algunas modificaciones en el interior de estos grupos grandes. También se mantiene el orden inicial de las naciones, para su tratamiento.

Se inicia con la fase de interpretación, en la que a través de cuadros se refleja la descripción de las afluencias e insuficiencias de estudios respecto de cada nación y lengua.

1. INTERPRETACIÓN

A partir del análisis en tablas de los textos recogidos, se procedió a la selección de textos relevantes sobre las temáticas en cuestión organizadas por categorías: gramática, lexis, escritura

y ortografía, literatura, enseñanza y otros escritos. Estos estudios fueron organizados por año para realizar la interpretación cualitativa sobre la suficiencia o insuficiencia del material documental recogido sobre las lenguas aymara, chipaya, kallawayá, quechua, afroboliviano, mosestén y leco.

EJE LINGÜÍSTICO

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS POR NACIÓN

LENGUA Y NACIÓN AYMARA

ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

FONOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	J.E. Ebbing/ Gramática y diccionario aimara	1965	5 vocales Diptongos Consonantes Acento.	No estudia los fonemas, no es especializado.
2	Hardman/Compendio de estructura fonológica y gramatical	1983, 1988	Consonantes: Consonantes sordas (oclusivas, fricativas), consonantes sonoras (nasales, laterales, vibrantes, semiconsonantes). Vocales: alófonos vocálicos, alargamiento vocálico. Limitaciones distribucionales.	No estudia la ortografía del aymara.
3	L. Briggs / El idioma aymara, variantes regionales y sociales	1993	Variación de la fonología y en la forma fonológica de los morfemas. Variación morfé mica. Variación en sistema nominal. Variación en el sistema verbal: sufijos verbales derivacionales y flexionales. Variación en morfosintaxis y sintaxis.	Tiene un estudio amplio.
4	Cerrón-Palomino/ Quechumara	1994	Abarca un inventario de estructuras paralelas que incluye desde el sonido, pasando por la forma y terminando en el sintagma.	Falta el estudio contrastivo entre el aymara y el quechua.
5	Cerrón-Palomino/ Lingüística aimara	2000	Historia Dialectos Fonología Morfología Relación entre aimara y quechua.	Abarca el aymara y quechua de Perú, no el de Bolivia.
6	Gómez, Donato/ Manual de gramática aymara	2004	En la parte de la fonología tiene estudios de los fonemas consonánticos, fonemas vocálicos y alargamiento vocálico.	Se necesitan más ejemplificaciones de cada fonema analizado.



## MORFOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	J.E. Ebbing/ Gramática y diccionario aimara	1965	Desarrolla categorías gramaticales en general.	
2	Hardman/ Compendio de gramática aymara	1983, 1988	Estructura de la palabra. Sufijos verbales derivacionales: sufijos fosilizados, sufijos de la clase I, sufijos de la clase II. Comparaciones y combinaciones de sufijos verbales derivacionales. Sufijos verbales flexionales: sufijos flexionales, características de una flexión. Estructura del sistema nominal: clases de raíces nominales, pronombres, Interrogativas nominales, negativo, Sufijos verbales que afectan a la morfología, Sufijos nominales, Formaciones nominales complejas. Sufijos independientes. Sufijos oracionales.	Estudio amplio de la sufijación en aymara.
3	Yapita, Juan de Dios/ Estructura morfológica verbal aymara	1985	Tiene estudios de alfabeto aymara Derivaciones verbales, ejemplo: ituña: itukiña, ituqaña, ituliña, ituntaña y otros. Estructura morfémica, itukiña: itukipanirakikiña.	En la primera parte falta la traducción de algunas palabras. En la segunda parte, los sufijos no se explican con significados de manera detallada.
4	Gómez, Donato / Manual de gramática aymara	2005	Parte de morfología contiene estudios de sufijos nominales: sufijos flexivos nominales, derivados nominales, nominales derivados del verbo, sufijos de uso familiar. Sufijos derivativos verbales: sufijos derivativos de verbo, flexivos verbales. Sufijos independientes.	Variación de sufijos.
5	Yapita, Juan de Dios y Van der Noordaa, J.T. /La dinámica aymara: Conjugación de verbos	2008	Desarrolla la conjugación del verbo aymara de manera muy detallada en tiempo y persona.	La escritura es con elisión vocálica.

## SINTAXIS

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Gutiérrez, P/ Estudio contrastivo de la morfosintaxis nominal del aymara y castellano	1999	Combinaciones entre sustantivos, modificadores y determinativos.	Variación entre las combinaciones.
2	Hardman/Compendio de gramática aymara	1983, 1988	Estructura básica de la oración, Estructuras marcables en oraciones básicas, Permutaciones de oraciones básicas, estructuras multioracionales.	No hace estudios de oraciones simples y compuestas, tampoco realiza estudios de tipos de oraciones.

3	Gómez, Donato / Manual de gramática aymara	2005	Tiene estudios sobre las categorías sintácticas: el nombre o nominal, el pronombre, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción. Por otro lado, contiene nueve estructuras morfosintácticas de la oración simple del aymara. La estructura morfosintáctica de las oraciones compuestas del idioma aymara.	Tiene un estudio amplio de la sintaxis.
---	--	------	---	---

Como se observa en los cuadros, la categoría “gramática” presenta bastante material en cada una de sus subdivisiones, que son: fonología, morfología y sintaxis. Algunos autores presentan primero gramática general, abordando todos los niveles y además adicionan al final un diccionario o vocabulario general del idioma. Por lo tanto, la insuficiencia se presenta en la falta de un acuerdo para la normalización de la escritura.

## b) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

### LÉXICO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Apaza, Ignacio/ Los procesos de creación léxica en la lengua aymara	1999	Tiene estudios del proceso de creación léxica, la composición, otros procesos morfológicos, la derivación, creación fonémica, procesos semánticos en la creación léxica, los préstamos y los calcos.	Las explicaciones de los ejemplos son breves.
2	Unión Latina/ Glosario castellano-aymara-quechua Léxico de biodiversidad, sanidad y agroalimenticio	s/f	Tiene entradas por áreas: biodiversidad, agroalimentación y sanidad, desde el aymara, quechua y castellano.	Ofrece solo léxico básico en esas áreas.

### DICCIONARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	De Lucca, Manuel / Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara	1983	El diccionario no lleva marca de categoría gramatical ni de área de uso en todo el léxico, solo en algunos términos. Incluye adverbios y adjetivos como entradas. Demuestra la lengua aymara, ortografía y pronunciación. Trabaja los léxicos del idioma aymara con las cinco vocales. Los apellidos aymaras. Escribe en palabra castellano luego en aymara y su significado de cada palabra.	Tiene una gama lexical amplia de la lengua aymara con su traducción al castellano.
2	Miranda, Pedro/ Diccionario breve castellano-aymara, aymara-castellano	1970	Las entradas en castellano contienen la marca gramatical, la definición y la traducción al aymara. Las entradas en aymara alcanzan aproximadamente a 5.800 lemas.	Carece de marca gramatical en las entradas en aymara.

3	Layme, F. / Diccionario castellano-aimara, aimara-castellano	1992	Las entradas aymaras alcanzan aproximadamente a 9.000 lemas. Contiene la entrada, la abreviación de la categoría gramatical, el significado, sus variantes y luego la traducción al aimara.	Las entradas en castellano y en aimara llevan definiciones redactadas en castellano.
4	Laruta Callisaya, Hugo / Diccionario aimara	2007	El texto contiene 6.976 entradas del castellano al aimara, donde el cuadro está dividido en tres, los léxicos del castellano están primero, luego tiene su significado de la palabra, después el léxico aimara.	Algunas entradas carecen de marcas gramaticales.

## VOCABULARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Villamor, Germán / Moderno vocabulario del quechua y del aimara	1981	Contiene vocabulario de palabras simples (palabra castellana luego palabra aimara). También tiene vocabulario de palabras compuestas (la frase de palabra castellana, luego con la frase aimara). También se ve estudio del adverbio.	No utiliza las cinco vocales ni diptongos porque el aimara solo se escribe con tres vocales. Tampoco utiliza el alfabeto fonémico del aimara para saber cuáles de los fonemas se están utilizando.
2	Bertonio, L. / Vocabulario de la lengua aimara	1612/ 1984	Presenta escritura antigua, tiene nombres, adverbios, verbos y adjetivos entre las entradas.	En la escritura no distingue el léxico de la sintaxis.
3	Laime, Teófilo / Vocabulario multinacional para todos castellano- qhichwa-english- aimara	2005	El texto realiza un estudio de cuatro idiomas: castellano-qhichwa-english-aimara. En la parte introductoria contiene alfabeto castellano, signografía quechua, alfabeto inglés y signografía aimara. Total: 3.949 entradas aproximadamente.	El vocabulario se reduce a equivalentes en los cuatro idiomas.
4	Laime, Teófilo/ Vocabulario general de la lengua aimara	2008	Tiene 1.000 entradas aproximadamente. También tiene algunas aclaraciones del orden silábico del aimara.	Abarca solo el léxico básico, esencial en un idioma.

La categoría “Lexis” presenta estudios especializados en léxico: préstamos lexicales, creación de léxico y léxico técnico de regular extensión y profundidad. Los diccionarios y vocabularios son bastantes, tienen la característica principal de ser bilingües castellano-aymara y aymara-castellano, de diversa extensión en cuanto a entradas que presentan un léxico básico y general. La insuficiencia se presenta en cuanto a diccionarios monolingües en el aimara.

## c) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Teófilo Laime / Kunjams aymarar qillqt'añani Como escribir en aimara	2011, 2012	Abarca la ortografía, consonantismo, vocalismo, simbolización fonética, fonémica, acentuación, tildación, puntuación y grafemática.	Está dirigido a castellano hablantes.

2	Ministerio de Educación/ Aymara aru thakhinchawi	2011	Normalización de la escritura aymara a partir de la inclusión de vocales finales en la palabra sintáctica. Escrito en aymara en su totalidad.	Solo para hablantes aymaras.
3	Layme, Félix y otros/Manual de ortografía aymara	1995	Contiene estudios sobre alfabeto normalizado del aymara, puntuación, prolongación vocálica y diptongos fonémicos, aspiración, mudez consonántica y fusión, elisión vocálica, uso de sufijo y grafemas problemáticos, metátesis y reduplicadas, y concordancia.	El texto está escrito en castellano con ejemplos en aymara.
4	Layme, Félix / Desarrollo del alfabeto aymara	1980	Historia y desarrollo del alfabeto aymara. Tendencias.	

En la categoría “Escritura y Ortografía”, la normalización lingüística definitiva en cuanto a la escritura del idioma aymara aún no se ha establecido, pues existen dos posiciones encontradas: la que sostiene la elisión vocálica planteada por la Universidad Mayor de San Andrés y la que sostiene la escritura con cinco vocales planteada por el Ministerio de Educación. Asimismo, existe una tercera propuesta intermedia justificada y basada en el análisis de los estudios anteriores, que consiste solamente en la supresión de la vocal /a/ al final de palabra. Los estudios en cuanto a la escritura incluyen las reglas de puntuación, reglas de concordancia y uso y combinación de sufijos.

Se deduce que la insuficiencia está en lograr el acuerdo para la construcción de una normalización adecuada del idioma aymara.

#### d) LITERATURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Jemio, Lucy/ Senderos y mojones	2005	Contiene 30 cuentos orales: de enamorados, cuentos del zorro, cuentos de fenómenos naturales, cuentos del inca, cuentos del cura, cuentos del urtimala, otros cuentos.	La redacción e interpretación es en castellano usando corpus lingüístico aymara.
2	Gómez, Donato / Literatura quechua y aymara	2006	Primero tiene la signografía del idioma quechua y del aymara. Literatura quechua, cuentos andinos. Literatura aymara, cuentos andinos, refranes y dichos del aymara, adivinanzas del aymara, traducción del aymara al español.	El texto tiene contenidos muy interesantes sobre la literatura.
3	Albó, X. y Layme F./Literatura aymara. Antología	1992	Prosa, mitos, cuentos, relatos, narraciones, textos, rituales, comentarios, radionovelas, refranes, anécdotas y adivinanzas.	Escritos sobre el aymara pero redactados en castellano.
4	Espejo, E. / Jichha nã parl'tä	1994	Cuentos narrados por una niña/ bilingüe.	

La categoría “Literatura”, presenta a su vez bastante material monolingüe y bilingüe sobre cuentos, regular presencia de poesía, mitos y leyendas, dichos y refranes. La insuficiencia está reflejada en el escaso material sobre teatro y novela escritos en aymara.

**e) ENSEÑANZA**

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Mamani, Basilio / Aprendizaje del aymara	1988	El texto tiene estudios sobre la lengua aymara, mas en diálogos de temas diferentes podemos apreciar los siguientes temas: Plan de clases, uso del alfabeto oficial, diálogos básicos, conjugaciones, otros temas culturales, vocabulario.	El libro no ofrece suficientes diálogos.
2	Gutiérrez, Pascual / Aymarar parlasiñani, aprendizaje del aymara como segunda lengua	2006	Es un texto básico para la enseñanza del aymara. Contiene la lengua aymara, alfabeto fonémico del aymara, el saludo, despedida, la familia, para saber el nombre, pertenencia, los colores, para saber la edad, procedencia, preguntando con quién vive, preguntando sobre las personas, ocupaciones, para saber con quién vive, las horas y el tiempo, tiempos verbales y otros temas. También tiene vocabulario de palabras.	Ofrece traducción paralela para cada diálogo, yuxtapuesto a la derecha de la versión aymara.
3	Gómez, Donato / Aprendamos el idioma aymara jugando	2008	Tiene estudio para el aprendizaje del aymara, los temas se indican de la siguiente manera: nuestro cuidado, nuestra comunicación, nuestro conocimiento, nuestro tiempo, nuestra tierra, nuestro cuerpo, nuestro ganado y plantas, nuestras comidas, nuestras fiestas, nuestros símbolos.	
4	Mamani, Silvestre / Aprendizaje de la lengua aymara	1999	Hay estudios sobre el alfabeto fonológico de la lengua aymara, vocales, consonantes, morfemas, verbos, palabras, estudio de las partes de la gramática aymara, conjugación de verbos, diálogos.	

La categoría “Enseñanza” incluye el proceso enseñanza-aprendizaje del aymara como L1 y como L2. El énfasis está en el segundo, que tiene bastante material reflejado en las propuestas que emplean el método comunicativo, mientras que el primero está reflejado en aquellas que plantean el método gramatical. Entonces la insuficiencia se presenta en propuestas que combinan el método gramatical y el comunicativo.

**f) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA****METÁFORA**

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Miranda, Filomena / Metáforas de la oposición de género chacha-warmi en el aymara de La Paz y Oruro	2009	Aspectos lingüísticos y etnolingüísticos en el aymara, perspectivas de género, metáfora, lengua y cultura. Análisis de metáforas de género chacha-warmi, género y actividad, calor y frío en las relaciones de género, la orientación en las relaciones de género, proyecciones de las cualidades, animalización en las relaciones de género, la polisemia de chuyma.	Amplio estudio acerca de las metáforas.



## TOPONIMIA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Mamani, Mauricio			
2	Alavi, Zacarías / Una aproximación a las toponimias del Poopó y del Desaguadero	2009	Teorías toponomásticas, la toponimia de la cuenca del lago Poopó y del Desaguadero: toponimias en la perspectiva de la geografía descriptiva, las toponimias y las manifestaciones vitales.	

La categoría “Otros Escritos” hace referencia a textos sobre estudios particulares de toponimia, metáfora y cultura, presenta estudios sobre las dos primeras, mientras que sobre la cultura de la lengua aymara específicamente, no se recogió ningún material.

## LENGUA Y NACIÓN CHIPAYA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

#### FONOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Posnansky, Arthur / La lengua “Chipaya”: Carangas Bolivia	1915	El autor describe la signografía chipaya y la fonética. Incluye también una lista de vocabulario organizado por temas, como el cuerpo humano, los animales, los números y otros.	El estudio de la fonología chipaya es introductorio.
2	Olson, Ronald / Fonemas del chipaya: fonemas del proto-mayense-chipaya	1980	El autor compara los fonemas del chipaya con el proto-mayense. Explica que los grupos consonánticos del proto-mayense son parecidos al del chipaya porque generalmente comprende un fonema laríngeo, describe la signografía chipaya en diez vocales y 32 consonantes. A raíz de la comparación, cita cuatro preguntas; de la relación de los juegos de cognadas, da 1 ro. a la forma de chipaya, después al proto-mayense, seguido por las cognadas de los diferentes idiomas mayenses y finalmente la forma reconstruida del proto-mayense-chipaya (PMyCp). Describe 121 juegos de cognada PMyCp y 87 cognadas uru-chipayas.	
3	Cerrón-Palomino, Rodolfo / El chipaya o la lengua de los hombres del agua	2006	El estudio se desarrolla en cuatro partes: aspectos del sonido (capítulos II y III), la palabra (capítulos IV-VII), la frase (capítulos VIII-X) y la oración (capítulos XI-XIII). En el epílogo (capítulo XIV) ofrece un panorama histórico social y lingüístico dentro el cual se enmarca el estudio de la lengua. Capítulo I. La lengua de los hombres del agua, revisa: localización geográfica, los hombres del agua, la lengua, deslindes glotonímicos, “dificultosísima lengua”, distancia dialectal e inteligibilidad uru-wit’u-chipaya, estudios lingüísticos chipayas, el presente estudio. Capítulo II Fonología, revisa: 1. consonantismo, 2. vocalismo, 3. la sílaba chipaya, 4. El acento de intensidad, 5. El alfabeto chipaya. Capítulo III. Morfofonémica, revisa: 1. Estructura morfológica, 2. Procesos morfofonémicos, 3. Consideraciones generales.	Tiene un estudio amplio sobre la lengua chipaya.

## MORFOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo / El chipaya o la lengua de los hombres del agua.	2006	<p>Desarrolla en el Capítulo IV. La estructura de la palabra: 1. La palabra chipaya, 2. Clases de raíces, 3. Afijos.</p> <p>Capítulo V. Morfología nominal, revisa: 1. Flexión nominal, 2. Derivación, 3. Sufijos espaciales, 4. Postposiciones.</p> <p>Capítulo VI. Morfología verbal, revisa: 1. Flexión, 2. Derivación, 3. Reduplicación verbal.</p> <p>Capítulo VII. Sufijos independientes, revisa: 1. Enunciativos, 2. Modales, 3. Evidenciales, 4. Interrogativos, 5. Concordantes, 6. Conectores, 7. Enfáticos, 8. Afectivos, 9. Orden posicional de los independientes.</p> <p>Capítulo VIII. La frase nominal, revisa: 1. Componentes de la frase nominal, 2. Otros modificadores, 3. Orden de los modificadores léxicos.</p> <p>Capítulo IX. La frase verbal, revisa: 1. Clases de verbos, 2. Modificadores opcionales, 3. Orden de los modificadores.</p> <p>Capítulo X. La frase adverbial, revisa: 1. Subclase de adverbios.</p>	Tiene un estudio amplio de la lengua chipaya.

## SINTAXIS

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
2	Cerrón-Palomino, Rodolfo / El chipaya o la lengua de los hombres del agua.	2006	<p>Desarrolla en el Capítulo XI. Tipología sintáctica, revisa: 1. Orden básico, 2. Implicancias estructurales, 3. Observaciones generales.</p> <p>Capítulo XII La oración simple, revisa: 1. Clases de oraciones.</p> <p>Capítulo XIII La oración compuesta, revisa: 1. Oraciones yuxtapuestas, 2. Oraciones coordinadas, 3. Oraciones subordinadas.</p> <p>Capítulo XIV. La importancia aimara, revisa: 1. La "descomposición" de la lengua, 2. Influencia aimara, 3. Apreciación de conjunto.</p> <p>Asimismo, se incluyen dos apéndices; el 1ro. Incluye una muestra textual chipaya analizada gramaticalmente y vertida al castellano tanto en forma libre como en verso libre. 2do. Ofrece un índice alfabético de los morfemas de la lengua.</p>	Tiene un estudio amplio de la lengua chipaya.

La gramática del chipaya es desarrollada ampliamente solo por un autor (por Cerrón-Palomino 2006), lo cual refleja solamente una visión, representando de esa forma la insuficiencia en cuanto a la variedad de estudios sobre la lingüística chipaya.

## a) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

### LÉXICO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cerrón-Palomino, R. / E. Ballón / Chipaya Léxico - Etnotaxonomía	2011	Aproximadamente 2.900 entradas de la lengua chipaya. Presenta el término, la pronunciación, la abreviatura de categoría gramatical, su significación en castellano y clasificación por campos semánticos.	Escaso léxico especializado por disciplinas científicas.

### VOCABULARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Posnansky, Arthur / La lengua "chipaya": Carangas Bolivia	1915	Revisa aproximadamente 300 entradas chipayas-castellano, organizadas por campos temáticos como el cuerpo humano, los animales, los números y otros.	No incluye el vocabulario de correspondencia castellano-chipaya.

La categoría "Lexis" se refleja en un léxico de aproximadamente 2.900 entradas registradas, y un vocabulario reducido, ambos, de manera general, muestran la riqueza terminológica de esta lengua. Así, se manifiesta otra insuficiencia en estudios de la lengua chipaya, en este caso sobre el registro de mayor número de términos.

### b) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

No se encontraron libros sobre ortografía chipaya.

### c) LITERATURA

No se encontraron libros sobre literatura chipaya.

### d) ENSEÑANZA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Instituto Lingüístico de Verano / Chipay Taku Liytan (leamos chipaya)	1962	El texto comprende una lista de palabras ejemplificadas con dibujos, ejercicios de selección gráfico-texto (a manera de autoevaluación) y un vocabulario de correspondencias al castellano. La escritura del texto revisa cinco vocales y 27 consonantes.	Incluir diálogos, expresiones y más temas de aprendizaje del idioma.

2	Instituto Lingüístico de Verano/ Chipay takuz liyaquicha (vamos a leer chipaya). Niveles I, II, III, IV.	1966	Desarrolla vocabulario y sílabas con la ayuda de gráficos, asimismo, la lengua, mediante oraciones cortas y cuentos breves.	La versión chipaya no ofrece traducción al castellano.
3	Liliana de la Quintana / Cartilla Soy Uru	2000	La cartilla comprende nueve páginas con gráficos para los niños. Explica: dónde viven, cómo se trenzan, su alimentación, la pesca de sus padres, el tejido de la ropa, las casas redondas, los productos del lago y la quinua. El texto en su integridad se explica en castellano.	La cartilla debiera trabajarse también en chipaya-castellano.

Se hallaron libros sobre la enseñanza del chipaya del nivel I al IV, con textos y gráficos para un aprendizaje básico de la lengua, sobre todo su escritura. Son escasos los textos sobre la enseñanza de este idioma.

#### e) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

##### CULTURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Hosogaya, Keiko / El mundo de la ley de los chipaya: norma y sanción	1982	La autora, como parte del equipo de cooperación JICA, presenta, desde una perspectiva antropológica, el estudio en dos partes: (1) Estudio de la ley en la antropología (historia teórica de la antropología y la ley, definición de la ley y la costumbre, estructura espacial, demografía y migración, cultura material); (2) sistema de la ley de los chipaya (autoridad judicial del chipaya, el sistema legal sobre el matrimonio y la familia, la ley sobre el derecho físico, la forma de posesión del terreno y la ley sobre la propiedad, la sanción y la norma).	
2	En revista RUNA, NathanWachtel / La cuadrática de los dioses: ritos y trabajos entre los chipayas	1985	El autor desarrolla el estudio en tres partes: (1) Ritos agrarios y lacustres, a) ritos de las siembras (la apertura del campo, el cierre del campo, vientos y lluvia), b) las tres novenas, c) las tres tisñe (la tisñe lacustre, latisñe agraria, las otras tisñe), d) el Carnaval, e) la devolución de los cargos (devolución del cargo de jotchmayokama, devolución de los cargos de kamayos); (2) Ritos de ganadería y de caza, a) ritos ganaderos (la marcación de los cerdos, la marcación de los corderos, la marcación de llamas, b) los ritos de la caza; (3) la cuadratura de los dioses. El documento es parte de la revista RUNA, Universidad de Buenos Aires.	

3	Torero, Alfredo / "Acerca de la familia lingüística uruquilla"	1992	Revisa temas como: la cuestión uruquilla, los hablantes modernos de idiomas uruquillas, el material lingüístico, el tratamiento de Crequi-Montfort y Rivet, la comparación a través del "vocabulario básico". El autor brinda pautas sobre la gramática de la lengua uruquilla.	No desarrolla en amplitud la gramática chipaya.
4	Jorge de la Zerda Ghatti / Los chipayas: modeladores del espacio	1993	El autor, con especial énfasis en la arquitectura, desarrolla temas como: (1) territorio (aspectos urbanos, el centro urbano, con la espalda al viento, ¿una arquitectura natural?, en medio del desierto, un paisaje acuático, símbolos; (2) la cultura (el sol amanece por el oeste, las creencias, mesa ritual para el mallku Lauca, idioma, la expresión musical, la identidad); (3) la construcción (la ch'alla, replanteo, el muro, la cubierta, el revoque, la puerta, agradecimiento, el tepe ¿qué es?, la estructura; (4) la memoria, apuntes históricos (el principio, la nación uru-puquina, religión, el riesgo de la ganadería, fabricación de quesos, chicha de quinua, tejidos; (5) lo social (rivalidades por la tenencia de la tierra, la vivienda, el amoblado, inundaciones, la salud, educación; (6) hacia una propuesta. En la exposición de datos se presentan gráficos a todo color, dibujos, tablas y otros.	Tiene un estudio amplio sobre la vida social chipaya.
5	En revista CEPA, Acosta, Orlando / La muerte en el contexto uru: caso chipaya	1998	Desarrolla temas como: vivos y muertos, anuncio de muerte, el velorio, el entierro, lavatorio, después del entierro, el despacho, Todos Santos, los fundadores y las autoridades, la muerte parte de la vida, reflexiones finales. En la descripción se incluyen fotos de 1996.	
6	Rojas, Manuel y otros / Los qhasqutsuñi, urus toman la palabra.	2006	Los artículos son parte del segundo encuentro panandino de reunificación de la nación de gentes de agua y lagos. Participan diferentes expositores, entre ellos: Manuel Rojas Boyan con: Antes que la luz; Lorenzo Inda y Ciriaco Inda: El agua, fuente de nuestra vida, nuestra cultura y sagrada herencia de nuestros hijos; Ciriaco Inda: La cultura de las gentes de aguas en peligro de extinción; Dionicio Inda: Construcción de balsas de totora; Manuel Rojas Boyan: Gentes de aguas, la danza de los peces.	



7	René Arce Vargas / Etnología: el legado de los urus	2009	<p>El autor desarrolla el estudio en 15 capítulos, como:</p> <p>Cap. I Diferentes teorías, mitologías y comentarios. Cap. II Los transmigrantes polinésicos en el occidente de América del Sur. Cap. III. Los urus de Jururu, fundadores de puertos y pueblos en los distritos de Arapaka y Atunkana. Cap. IV. La industria textil y tipo de viviendas de los Uru. Cap. V. Las fastuosas ferias de Huari y Chucuito, que fue establecida por los urus como días de reposo y esparcimiento. Cap. VI. El legado de los urus, "La tecnología agropecuaria". Cap. VII. La exuberante flora y fauna en la meseta central andina el hábitat de los urus. Cap. VIII. Los uru- chipaya (la etnia de los chipayas o jas-shoni, los chipayas descendientes de los illas chullpas antdiluvianos, la guerra desatada por los kgollas en contra de las etnias chipayas, los aymaras causantes del destierro de los chipayas, la indumentaria de los milenarios chipayas, la vivienda de los chipaya, la religión ancestral que profesan los chipaya, los chipayas y sus ceremonias milenarias en homenaje a la muerte, la música de los chipaya, plantas que aprovechan los chipayas, los verdaderos llameros fueron los urus-chipaya, el río Lauca es vida para los uruchipayas). Cap. IX. Las tribus asiáticas en las américas. Cap. X. Los urus buscan refugio por la invasión de los kgollas. Cap. XI. Documentos de la época colonial y la relación con los pueblos urus. Cap. XII. Crónicas escritas por sacerdotes que denigraron a los urus. Cap. XIII. Los minerales en los territorios del Alto Kollasuyo. Cap. XIV. Los yacimientos arqueológicos que dejaron los pueblos urus. Cap. XV. Lengua de los pueblos urus-urus, puquina-urus y chipaya.</p> <p>El autor es amplio en describir la cultura uru con gráficos y tablas, revisa varios autores y en la parte final ofrece una recopilación del vocabulario desarrollado por los diferentes autores.</p>	Tiene un estudio amplio sobre la cultura chipaya.
8	Alavi, Zacarías / La lengua y cultura uru: los qut zhuñi: hombres acuáticos	2012	Estudia la estructura organizacional, el aspecto educativo, la salud y economía de los urus.	

Los textos sobre la nación chipaya son reducidos en cuanto a lengua, no obstante existen varios sobre su historia y cultura. Esto debido a que es una nación ancestral muy antigua respecto del aymara y al quechua.

## LENGUA Y NACIÓN KALLAWAYA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

La lengua kallawayá no presenta estudios sobre su gramática.

#### b) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

#### DICCIONARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Oblitas, Enrique / El idioma secreto de los incas	1968	Contiene terminología kallawayá.	
2	Aguiló, Federico / Diccionario Kallawayá	1991	El diccionario se desarrolla en dos partes: (1) Nuevo vocabulario Kallawayá, incluye: el método de investigación, ¿qué es el kallawayá?, resultados concretos de la investigación, conclusión. (2) Diccionario, incluye aproximadamente 1.134 entradas kallawayá-castellano, las mismas se escriben en mayúsculas y las definiciones describen las equivalencias al castellano, algunos ejemplos y su respectiva traducción.	

#### VOCABULARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Girault, Louis / Kallawayá: curanderos itinerantes de Los Andes	1987	El autor desarrolla el estudio en tres partes: 1ra. parte. (1) La cultura kallawayá: kallawayá e impostores, el nomadismo de los kallawayas, identificación cultural y étnica, rasgos culturales, el arte kallawayá del diagnóstico, su terapéutica, farmacopea vegetal, magia y religión, la lengua kallawayá. (2) Notas sueltas: A propósito de la recolección de plantas por los kallawayas, sobre la recolección de plantas medicinales, sobre la amplitud y orígenes de la farmacopea kallawayá en su conjunto, sobre las distinciones "cálido" y "fresco" en las plantas medicinales, sobre la distinción del género masculino y femenino de las plantas, sobre la transmisión de conocimientos, sobre los viajes de los kallawayas, sobre el número de curanderos kallawayas, sobre el sentido comunitario, formas actuales de trabajo. 2da. parte. Prácticas medicinales y mágicas: los elementos y sus usos. I. Plantas: (1) presentación: de la clasificación indígena, características de la clasificación indígena. (2) inventario de plantas (aprox. 164 términos). II. Otros elementos naturales: (1) productos animales (insectos, anfibios, reptiles, pájaros; clase mamíferos; diversos (aprox. 60 términos)); (2) productos humanos (aprox. 14 términos); (3) minerales (aprox. 24 términos). III. Amuletos: (1) inventario de los amuletos (aprox. 150 términos), (2) características principales de los amuletos, (3) particularidades de los amuletos. 3ra. parte. Glosario (34 términos), índice: a) plantas, nombres: latinos, kechua, aymara, kallawayá, españoles; b) animales, c) productos humanos, d) minerales, e) amuletos. Para la descripción de las plantas y amuletos incluye dibujos, los nombres equivalentes en quechua, aymara, español y kallawayá.	Tiene un estudio amplio sobre la lengua kallawayá.

El léxico del idioma kallawayaya fue estudiado de forma específica sobre plantas y animales que es el área en y por el que esta lengua es conocida.

- b) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA
- c) LITERATURA
- d) ENSEÑANZA

La ortografía, literatura y enseñanza de la lengua kallawayaya no fue desarrollada por los autores, por lo tanto, hay insuficiencia en estas áreas.

e) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

CULTURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Oblitas, Enrique / El idioma secreto de los incas	1968	Describe la lengua secreta de los incas, otros fundamentos históricos y lingüísticos, ortología callawayaya, diccionario castellano-callawayaya.	
2	Stark, Louisa / Machaj-Juyai: secret language of the Callawayaya	1970	Contiene: Callawayaya, Andean linguistics.	
3	Oblitas, Enrique / Cultura Callawayaya	1978	El autor desarrolla en interpretación geográfica y once partes: (1) conceptos filosóficos de los callawayayas (modo de curar, cortejo fúnebre, Pachamama, el supay, leyendas, mitos, ceremonias y ritos); (2) supersticiones; (3) costumbres callawayayas; (4) tejidos (rebozos simbólicos, amuletos); (5) organización judicial y política de los callawayayas (normas consuetudinarias en materia penal); (6) normas consuetudinarias en materia civil; (7) danzas típicas de la zona callawayaya; (8) poesía quechua de la zona callawayaya; (9) melodías musicales de sicu o flauta de pan; (10) ¿Se ha descubierto el idioma sagrado de los incas?; (11) instrumentos y plantas de un curandero.	Tiene un estudio amplio sobre la cultura kallawayaya.
4	Rösing, Ina y otros / Diálogos con las divinidades, rayos, manantiales y lagos: oraciones blancas callawayayas	1995	La autora transcribe y traduce una serie de rituales de curación blancos en el contexto de la familia y rituales colectivos. Los textos transcritos se registran en idioma quechua más la traducción al castellano.	

5	Rösing Ina / Rituales para la lluvia: rituales colectivos de la región kallawayá en Los Andes bolivianos	1996	<p>El estudio es parte de otros que revisa la autora, esta vez agrupa los contenidos por capítulos:</p> <p>Cap. 1. Introducción: la región y el objeto de la investigación (el 13 de marzo de 1983 y el 13 de marzo de 1992: punto de partida y cambio, la región kallawayá, los médicos kallawayas I, los médicos kallawayas II, hacia el ciclo Ancari II). Cap. 2. Fundamentos del presente volumen (planteamiento y estado de la investigación, vacíos de la investigación—cuestiones abiertas, métodos de la investigación, estructura del presente volumen y base de datos). Cap. 3. Paraman Purina I: el primer ritual para llamar la lluvia en Charazani. Cap. 4. Paraman Purina II: la llamada de la lluvia junto al lago Pachaquta. Cap. 5. Niños implorando al cielo. Cap. 6. Llamar la lluvia a orillas del lago masculino Tiliakan y del lago femenino Tiliakan. Cap. 7. Rituales para llamar la lluvia en otras comunidades I: comunidades que cultivan papas y maíz. Cap. 8. Rituales para llamar la lluvia II: comunidades del altiplano que crían alpacas y llamas. Cap. 9. Variantes rituales y núcleo ritual en Paraman Purina. Cap. 10. Comparaciones en el tiempo y el espacio.</p> <p>Se incluye un vocabulario de aproximadamente 165 términos, que indican referencia idiomática y región. Al inicio de la obra se describe sobre la traducción y la ortografía empleada, incluye algunos gráficos.</p>	Tiene un estudio amplio sobre la cultura kallawayá.
---	--	------	--	---

La categoría “Otros Escritos”, como ser la cultura, presenta variedad de estudios relacionados con la historia, tradiciones y rituales de la nación kallawayá.

## LENGUA Y NACIÓN QUECHUA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

#### FONOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cerrón-Palomino, R. / Lingüística quechua	1987	El autor presenta en la parte de fonología, estudio de las consonantes y vocales, estudio de las variaciones en siete dialectos del quechua (Ancash, Junín, Cajamarca, Amazonas, Ecuador, Ayacucho y Cuzco). Para diferenciar el habla y la escritura, se toma el estudio de evolución fonológica, (1) cambios internos: fusión, supresión, sustitución y debilitamiento, (2) cambios externos: cambios sustratísticos y cambios superestratísticos.	No tiene estudios de Bolivia, en el caso de algunas palabras.
2	Gómez, Donato / Manual de gramática quechua	2002, 2005	El texto contiene estudios sobre fonología; el alfabeto fonético del idioma quechua, descripción de los fonemas consonánticos y descripción de los fonemas vocálicos.	Escasos ejemplos para ilustrar los fonemas.
3	Cerrón-Palomino, Rodolfo / Quechumara	2008	En la parte de la fonología, toma en cuenta a las consonantes oclusivas, consonantes fricativas, consonantes nasales, consonantes líquidas y semiconsonantes, el vocalismo y alfabetos.	El texto tiene un estudio amplio.

## MORFOLOGÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo / Lingüística quechua	1987, 2003	En la primera parte se estudia la correspondencia de sufijos nominales, correspondencias de sufijos verbales y reconstrucción interna. En la segunda parte se estudia la evolución (morfología); mutación vocálica, simplificación consonántica, sufijos flexivos, aspecto durativo y sufijos independientes.	El estudio es, a nivel general, de América del sur, no especifica una variedad determinada.
2	Plaza, Pedro / Sistema de personas gramaticales del quechua	1987	Paradigmas conjugacionales básicos. La 3ra persona como objeto. La 1ra persona, singular y plural como objeto. La 2da persona singular y plural como objeto.	Redacción en castellano.
3	Julio Calvo / Pragmática y gramática del quechua cuzqueño	1993	Estudia los sufijos del idioma quechua, estructura de palabras. Morfología derivativa isocategorial, morfemas de derivación nominal y morfemas de división verbal; morfología derivativa heterocategorial, morfemas de derivación adjetival; morfología flexiva: conectores.	Tiene un estudio amplio y abstracto del quechua cuzqueño.
4	Cerrón-Palomino, Rodolfo / Quechumara	1994 2008	En la parte morfológica revisa: estructura de la palabra (la palabra quechumara, clases mayores de raíces, categorías de sufijos, tema); morfología nominal (flexión, derivación); morfología verbal (flexión, derivación y ordenamientos) y sufijos independientes (validacionales, conectores y orden de los sufijos).	El texto tiene un estudio detallado de los sufijos quechuas contrastados con el aymara.
5	Gómez, Donato / Manual de gramática quechua	2002, 2005	El autor desarrolla: morfología del quechua; clasificación de los sufijos del idioma quechua: sufijos nominales y sufijos flexivos; descripción de los sufijos verbales: descripción de los sufijos verbales, sufijos verbales derivados de verbos, flexivos verbales, marcadores del objetivo, flexivos de número, flexivos de tiempo, flexivos de modo; sufijos independientes. También estudia partes de la gramática: nombre pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.	No está escrito con el alfabeto estandarizado.
5	Cayetano, Miriam / La causalidad en la lengua quechua	2003	El texto tiene estudios sobre los sufijos con ejemplos de las oraciones que contienen diferentes sufijos con sus traducciones. Estudios de las cláusulas adverbiales, cláusulas causales, cláusulas condicionales, cláusulas concesivas, cláusulas finales o de propósito.	
7	Quiroz, Alfredo / Gramática quechua	2011	Refleja las características de los niveles fonológico, morfológico y sintáctico del quechua de manera general. Incluye quechuismos en el castellano.	No presenta las variaciones de los dialectos del quechua boliviano.



## SINTAXIS

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cerrón-Palomino, Rodolfo / Lingüística quechua	1987	Tiene una parte que estudia la sintaxis; La oración quechua, sintaxis del orden fijo, concordancia, coordinación y subordinación.	El estudio es, a nivel general, de América del Sur, no especifica de un lugar determinado.
2	De Santo Tomás, Fray Domingo / Gramática Quichua	1992 [1560]	Consta de las diferentes partes gramaticales de una oración (nombre, pronombre, verbo y otros).	Falta la clasificación en tipos de oraciones.
3	Calvo, Julio / Pragmática y gramática del quechua cuzqueño	1993	Tiene muchos estudios en relación con la sintaxis, la oración quechua, la oración simple, oración compuesta verbalizada, oración nominal-verbalizada, oración nominalizada. La frase nominal quechua, núcleo y adyacentes inmediatos, determinación pragmática, adscripción relativa, adscripción mediata, sintagmas nominales compuestos, orden de la palabra y topicalización. La frase verbal quechua, analogías y divergencias entre el SN y el SV, núcleo verbal y adyacentes inmediatos, la auxiliación, complementos mediatos, sintagmas verbales compuestos, orden de las palabras por medio del predicado y topicalización.	Tiene un estudio amplio y abstracto del quechua cuzqueño.
4	Cerrón-Palomino, Rodolfo / Quechumara	1994, 2008	Toma en cuenta la frase (frase nominal, frase verbal, frase adverbial) y la oración (componentes de la oración, concordancia, clases de oración).	El texto tiene un estudio amplio de los tipos de oraciones.
5	Gómez, Donato / Manual de gramática quechua	2002, 2005	La oración gramatical del idioma quechua, el sintagma nominal-sujeto, el sintagma verbal-predicado. Estudia las nueve clases de estructura de oraciones simples.	Estudio somero de la oración quechua.

El estudio de la gramática quechua encontró la definición de los fonemas vocálicos y consonánticos en el campo de la fonología. Asimismo, clarificó la división entre los sufijos nominales, verbales e independientes en el campo de la morfología. En cuanto a la sintaxis quechua, se precisaron los tipos de frases nominal y verbal, luego se identificó la tipología sintáctica, reflejada en Sujeto Objeto Verbo (SOV), además de la posibilidad de permutaciones entre estos constituyentes, manteniendo de alguna manera el verbo al final de la oración.

## b) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

### DICCIONARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Lira, Jorge A. / Diccionario kkechuwa-español	1982	El texto tiene aproximadamente 20.510 entradas quechua-español. Contiene una signografía quechua muy particular, las entradas se registran en mayúsculas, las definiciones incluyen categoría gramatical y algunos ejemplos en cursivas más su traducción. Incluye una tabla de abreviaturas, explicación de la signografía utilizada, cuadro para la silabación y su explicación	No tiene referencia geográfica. No contiene entradas del español al quechua.

2	Lara, Jesús / Diccionario Qheshwa-Castellano, Castellano-Qheshwa	1991	Al inicio tiene orientaciones gramaticales generales del idioma. Cada entrada tiene su abreviatura de categoría gramatical. También contiene sentidos figurados en algunos casos.	La terminología es limitada al conocimiento general.
3	Herbas, Ángel / Diccionario Castellano-Quechua	1992	Las entradas son en la lengua castellano-quechua. Aproximadamente tiene 26.800 entradas. Las entradas llevan las marcas gramaticales.	El diccionario publicado en 1992 no tiene entradas del quechua al castellano.
4	Laime, Teófilo; Cazazola, Efraín y Layme, Félix / Diccionario bilingüe quechua-castellano, castellano-quechua	1997, 2007	Diccionario editado por Centro cultural JAYMA en 1997 y por Software Libre en 2007. En la parte introductoria del diccionario se describe una breve historia del alfabeto. Las entradas aproximadamente son de 9.000 quechua-castellano y 5.000 castellano-quechua.	Muy útil como diccionario general.
5	Rosel, Adalberto / Diccionario enciclopédico quechua-castellano del mundo andino	2004	Incluye una lista de principales alfabetos consultados (cita como siete autores), lista de abreviaturas utilizadas en el diccionario. Las entradas se registran en mayúsculas, la definición presenta marca gramatical, definición, ejemplos y su traducción. Contiene aproximadamente 28.600 entradas quechua-castellano y utiliza las cinco vocales.	Tiene un estudio amplio. Lo que falta trabajar es la otra parte castellano-quechua.
6	Gómez, Donato / Diccionario trilingüe castellano-aymara-quechua	2007	En el principio del contenido del texto presenta: la signografía del aymara y quechua, descripción de los fonemas. El diccionario registra aproximadamente 4.884 entradas castellano-aymara-quechua. Por último, se incluyen tablas de conjugación del verbo.	Limitado léxico.

## VOCABULARIO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Gonzales, Diego /Vocabulario de la lengua general, lengua quechua o del inca	1989 [1608]	Desarrolla aproximadamente 12.240 entradas de quechua-castellano. 10.990 entradas de castellano-quechua.	Es un estudio de los inicios del siglo XVII.
2	Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe / Vocabulario pedagógico castellano-quechua, quechua-castellano	1993	Vocabulario elaborado por campos semánticos del contexto escolar.	Es un texto de léxico limitado.
3	Laime, Teófilo /Vocabulario multinacional para todos	2005	El realiza un estudio de cuatro idiomas castellano-qhichwa-english-aymara. En la parte introductoria contiene alfabeto castellano, signografía quechua, alfabeto inglés y signografía aymara. Total, 3.949 entradas aproximadamente, distribuidas a cuatro lenguas mencionadas.	Solo ofrece vocabulario básico.

En cuanto a la lexis quechua, hay suficiencia en cuanto a diccionarios y vocabularios quechua-castellano y castellano-quechua. Tanto los diccionarios como los vocabularios de esta lengua son de modalidad bilingüe, se observa la insuficiencia en la modalidad monolingüe. Por otro lado, no se hallaron textos de estudios sobre el léxico quechua.

### c) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Laime, Teófilo / Qhichwata allinta qillqanapaq p'anqa	1998	Describe las reglas ortográficas del quechua. Usa el alfabeto normalizado del quechua.	Usa préstamo del sufijo -ito / -ita como parte del uso afectivo en el quechua.
2	Mamani, Mario / Signos de puntuación del idioma quechua y aymara	1998	En quechua y aymara, los signos de puntuación se expresan por medio de los sufijos y morfemas. Divide en dos partes: signos de puntuaciones (punto, punto y coma, interrogación, exclamación, dos puntos) y signos convencionales (comillas, paréntesis, puntos suspensivos, guión menor y asterisco).	No estudia todos los signos de puntuación.
3	Ministerio de Educación / Qhichwa simip ñanchariynin	2011	Texto íntegro en quechua sobre la escritura normalizada.	Incluye las firmas de la socialización de la normalización del idioma quechua.

La categoría “Escritura” presenta gran avance en cuanto a la normalización de su ortografía, pese a haber pocos estudios, la unificación de la escritura quechua está en su fase de estandarización en Bolivia.

### d) LITERATURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Lara, Jesús / La literatura de los quechuas	1980	El texto contiene literatura prehispánica está la poesía: jaylli, arawi, wawaki, takiy, wayñu, qhashwa, aranway, wanka. En la época colonial, la poesía, el teatro, el relato. Época republicana, la poesía, el teatro, el relato. Antología. Las canciones están interpretadas de acuerdo con diferentes áreas.	
2	Terán, Alicia / El quechua en ensayos, literatura y traducciones	1994	Los estudios comprenden: narraciones, poesía, producciones diversas, glosario. Las narraciones y poesías están escritas en quechua más su traducción en castellano. Al final, el glosario de 12 páginas se organiza de acuerdo con el alfabeto quechua.	En el texto no se incluyen refranes, adivinanzas y otros
3	Itier, César / El hijo del oso, la literatura oral quechua de región de Cuzco.	2007	Revisa los siguientes temas: cuento de los gentiles, la doncella y el cóndor, la hija del Sol, la hija del diablo, el zorro celestial, Jesús salvado por un gato, el hijo del oso, Santo Tomás de borriquito. Contiene algunos gráficos de USI, una ciudad o pueblo que se encuentra en Cuzco, Perú. Cada cuento tiene la interpretación a fondo.	Los relatos orales recopilados corresponden a entrevistas a hablantes indígenas de Perú y de Bolivia. Revisar el caso de nuestro país.

En la literatura, se observa existencia de obras literarias, como ser cuentos, poemas, novelas y teatro, pero no en abundancia.

### e) ENSEÑANZA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Terceros, Eustaquia / Enseñanza de idioma quechua	1979	Contiene algunas características del idioma; posible origen de la palabra "Q'iswa"; fonología del idioma quechua; pronombres personales; verbo; conjugación de verbo. Estos temas tienen vocabulario, ejercicio de sustitución, ejercicio de preguntas y respuestas.	El folleto es práctico para la enseñanza del idioma quechua. Usa comillas en lugar de la <h> intermedia. Ej. Q'iswa en lugar de Qhichwa.
2	Morató Peña, Luis / Quechua qosqo-qollaw: gramática pedagógica y diccionario	1995	Desarrolla los siguientes diálogos: 1º diálogo: parientes, 2º diálogo: corazón mío, 3º diálogo: cortar el maizal, 4º diálogo: deshojar el maíz, 5º diálogo: abuelito, 6º diálogo: visitar, 7º diálogo: dolor de cabeza, 8º diálogo: masajes, 9º diálogo: persona que cura, 10º diálogo: paciente. Tablas de conjugación. En cada lección presenta un diálogo, después selecciona oraciones y sufijos. Generalmente los ejemplos son trilingües. Al final muestra un pequeño diccionario.	En el contenido del texto no especifica los niveles gramaticales
3	Emmo E., Valeriano / Método de enseñanza simultánea	1997	El estudio está desarrollado por: indicaciones del uso, alfabeto fonético, descripción de palabras, de acuerdo con morfemas y léxicos, principales pronombres, sufijos, adverbios, preposiciones e interjecciones. Género; partes de la oración, adjetivo, pronombre, verbo y sufijo aymara o quechua.	Faltan temas de práctica, más vocabularios de las palabras aprendidas y diálogos según el tema avanzado
4	Laime, Teófilo / Allin qhichwata yachaqaspa (aprendiendo un buen quechua)	2006	El texto contiene elementos para un aprendizaje básico.	Tiene un enfoque de quechua como L2
5	Gómez, Donato / Aprendamos el idioma quechua jugando	2008	Llaxtanchis, Parlarikunachis, Yachayninchis, Pachanchis, Jallp'anchis, Ukhunchis, Uywanichis, Sach'anchis, Mikhuyninchis, Rayminichis, Wiphalanchis. Conjugación de verbos con tiempos	No usa la escritura normalizada del quechua.
6	Laredo, Denise; Cayetano, Miriam; Quispe, Nelly y Huaniquina, Leonarda / Uk kaq qhiswa yachaqana	2009	Las autoras desarrollan nueve unidades como: (1) Napaykuna riqsinakuy; (2) Ruwaykuna; (3) Runamanta; (4) Yachaywasipi kasqanmanta; (5) Yupaykuna; (6) Ayllu; (7) Qhatu; (8) Uywakuna; (9) Ukhunchis. En el interior de las unidades presentan temas relacionados con la unidad, cada tema se inicia con un diálogo, sigue con una descripción gramatical e incluyen ejercicios y una que otra lectura. En su integridad, el material se escribe en quechua y muestra fotos a color	El texto de enseñanza muestra las actividades para el aprendizaje del quechua como L2

Esta categoría de libros de enseñanza del quechua como segunda lengua, presenta suficiencia, no así de la enseñanza del quechua como primera lengua.

### f) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

#### METÁFORA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Cayetano, Miriam / Análisis semántico de la metáfora quechua	1998	Metáforas estudiadas a nivel lexical a partir de nombres, adjetivos y verbos.	

Se observa escasa existencia del estudio de la metáfora quechua. Se encuentran metáforas desde el punto de vista lingüístico analizadas por Cayetano.

## LENGUA Y NACIÓN AFROBOLIVIANA

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Sessarego, Sandro / Introducción al idioma afroboliviano	2011	Revisa temas como: la historia, esclavitud, los rasgos lingüísticos y un listado de léxico afroboliviano.	Registro de más léxico y su análisis.

La categoría “Gramática de la lengua afroboliviana” presenta insuficiencia de estudios en todos los niveles lingüísticos.

#### b) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

No se encontró material especializado, como ser diccionarios, vocabularios o estudios léxicos sobre la lengua afroboliviana.

#### c) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

No se encontraron libros sobre la ortografía afroboliviana.

#### d) LITERATURA

No se encontraron libros sobre la literatura afroboliviana.

#### e) ENSEÑANZA

No se encontraron libros específicos sobre la enseñanza de la lengua afroboliviana.

#### f) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

### CULTURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Pizarroso, Arturo / La cultura negra	1977	Revisa temas como: los negros de África y América, el esclavo negro en Bolivia, rey Bonifacio-rey de los negros, el matrimonio, el matrimonio en Sud Yungas, el entierro del negro, la lealtad y la valentía de un negro (pasaje histórico), tradición oral (un cuento negro, el terreno), sobre apuntes al folklore negro, música afroamericana.	
2	Angola, Juan / Raíces de un pueblo	2000	El autor desarrolla temas de interés histórico y la actualidad del pueblo afro en los Yungas de La Paz. Explica sobre el afroboliviano, en el corazón de África, la familia afroboliviana en los Yungas, historia oral, costumbres, el afroboliviano en los tiempos presentes y la raíz de un pueblo.	No se menciona nada acerca de la lengua, modismos, interferencias u otros.

3	Llanos, Ramiro / Reconocimiento étnico y jurídico de la comunidad afrodescendiente	2004	El autor estudia a la comunidad afroboliviana desde la visión jurídica, es así que hace un análisis sobre revisión histórica de la negritud e Iberoamérica, aspectos jurídicos que rigieron la vida de la etnia descendiente, situación jurídica- socioeconómica y cultural de la etnia afrodescendiente, análisis de la situación de los afrodescendientes, proyecto de ley, conclusiones y recomendaciones.	
---	--	------	---	--

De acuerdo con el material recogido sobre la nación afroboliviana, la falta de cuadros refleja una insuficiencia general en cuanto a las categorías: gramática, lexis, ortografía, literatura y enseñanza; mientras que sobre su cultura sí existen autores que se ocuparon de esa temática.

## LENGUA Y NACIÓN MOSETÉN

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

#### a) GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS

No se encontraron libros sobre la gramática de la lengua mosetén que corre peligro de extinción.

#### b) LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO

No se encontró material escrito sobre el léxico mosetén.

#### c) ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

No se encontró material escrito sobre la ortografía mosetén.

#### d) LITERATURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Apo, Javier /La mitología mosetén ytsimane	No existe	El estudio narra sobre: Tucu cazador, la mujer que se enamora de la garza, noko y la mujer viuda, el origen de la yuca, formación del viento huracán, el origen de plátano, los hombres de la fiera. El texto está escrito de castellano con gráficos en cada página.	La escritura de la lengua originaria mencionada no figura en el texto.  El texto es como especie de folleto, no lleva el año de edición.
2	Jemio, Lucy (coordinadora) / Mitos y cuentos chiquitanos, guarayos, movimas y mosetenes	2011	Los relatos revisados en la publicación se presentan en dos partes, la primera registra los mitos y cuentos chiquitanos, guarayos y movimas, la segunda revisa ocho cuentos y mitos mosetenes, como: del palo que se convertía en hombre, del hombre y la serpiente, de la víbora que se convirtió en estrellas, del joven solitario, de los cazadores, del maní, del tigre que no podía ser cazado, de la guerra entre mosetenes y chimanes. Todos los cuentos se narran en castellano y mencionan el nombre de sus narradores, quienes son provenientes de Covendo, Alto Beni.	No se recopilan mitos y cuentos en el idioma mosetén.



La literatura mosetén se presenta escasamente registrada en libros y estudios especializados.

#### e) ENSEÑANZA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Ministerio de Educación / Guía de orientación didáctica, la caza en la nación	2010	Toma los siguientes estudios: la cacería y sus participantes, la casa grande de los animales, técnicas y tecnología en la cacería, religiosidad en la cacería. Los contenidos tienen una orientación didáctica de enseñanza sobre las prácticas productivas de la caza en las comunidades. Se estima que tienen herramientas para padagogizar los conocimientos culturales, naturales y sociales. El texto contiene gráficos ilustrados.	

La enseñanza se reduce a la forma de enseñar la cultura, no la lengua. Lo cual refleja la falta de producción de material para el conocimiento y mantenimiento del idioma mosetén.

#### f) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

##### CULTURA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Suárez, Jorge / La posición lingüística de mosetén, del panotacana y del arahuaco	1977	Presenta una relación genética del mosetén con el tronco panotacana, así como un listado del léxico mosetén.	
2	Suárez, Félix / Selvícolas mosetenes de Alto Beni: naturaleza y características de la cultura mosetén	1987	El estudio desarrolla: antecedentes históricos, ubicación y medio ambiente, demografía, idioma, organización socioeconómica y estrategias de sobrevivencia, organización sociopolítica, sistema de creencias y valores, relaciones interétnicas, aculturación y contra-aculturación.	

3	García Krust, Vannya / Tesis: Rutas y visiones de exploradores, conquistadores y misioneros hacia las tierras bajas de los mosetenes (s. XV- XIX)	2007	La tesista estudia a la cultura mosetén desde la perspectiva histórica: (1) Descripción general de los mosetenes (antecedentes históricos, ubicación geográfica general, geografía física, organización socioeconómica, la historia de los mosetenes de Asunción del Quiquibey); (2) Exploradores y conquistadores preincas e incas (la red de caminos preincas e incas, los incas exploradores y conquistadores: Inca Roca, Inca Yupanqui, Tupac Yupanqui, Huayna Capac); (3) Exploradores y conquistadores civiles y militares (s. XVI- XIX) (la utilización de las rutas por los exploradores y conquistadores civiles y militares, 1ra. etapa (Pedro Candia, Pedro de Anzúres), 2da. etapa (Diego Alemán, Juan Álvarez Maldonado, Pedro de Legui Urquiza), 3ra etapa (Tadeo Haenke, Alcides D'Orbigny, José Agustín Palacios, Edwin Hearth)); (4) Misiones franciscanas (s. XVII-XIX), misiones franciscanas en los territorios mosetenes (San Miguel de Muchanes, Santa Ana, Covendo, Apolobamba), misiones franciscanas (Gregorio Bolívar, Bernardino de Cárdenas, Josep Juquera y Agustín Marti, Francisco Borja, Andrés Herrero, Nicolás Armentia, José Cardús), rutas utilizadas por los misioneros. Conclusión.	
---	---	------	---	--

La historia, cultura, desarrollo y otros aspectos sobre la nación mosetén sí fueron ampliamente desarrollados por diferentes autores, no así su lengua, aunque presenta algo de literatura.

## LENGUA Y NACIÓN LECO

### ESTUDIOS SOBRE LOS GRADOS DE DESARROLLO DE LA LENGUA

- a) **GRAMÁTICA: FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA, SINTAXIS**
- b) **LEXIS: LÉXICO, DICCIONARIO, VOCABULARIO**
- c) **ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA**
- d) **LITERATURA**
- e) **ENSEÑANZA**

f) OTROS ESCRITOS: METÁFORA, TOPONIMIA, CULTURA

Sobre la lengua y nación leco, específicamente no se encontró material publicado, solo sobre sus características generales que están registradas en los textos de Ibarra-Grasso (1996), Plaza y Carvajal (1985).

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Para el eje sociolingüístico, de igual manera se procede a la selección de textos sobre la base de dos especificaciones: Estudios sociolingüísticos andinos y bolivianos, y las investigaciones sociolingüísticas por nación.

ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS ANDINOS Y BOLIVIANOS

Para esta especificación se seleccionan los siguientes textos:

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	IBC, IAA/ Atlas sociolingüístico de Bolivia	1984	32 grupos étnicos.	Situación cultural, social y lingüística de los otros 4 grupos étnicos de Bolivia.
2	Marín, P. y Carvajal, J. / Nuestra lengua vive si la hablamos	2009	Normalización lingüística, experiencias.	
3	T. Laime/ Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia.	2011	Situaciones, características y modelos de trilingüismo.	
4	Alavi, Z.; Aban, M. y Aban, G. / Atlas sociolingüístico geopolítico y cultural de las cuencias del río Desaguadero y lago Poopó.	2012	Contexto geosociocultural. Lenguas aymara, quechua y uru-chipaya	
5	Molina, R. y X. Albó/ Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas originarios de Bolivia.	2012	Mapas lingüísticos de tierras bajas. Mapas de pueblos indígenas originarios andinos.	

Los estudios sociolingüísticos andinos y bolivianos presentan regular afluencia, la insuficiencia está reflejada en la carencia de estudios específicamente sociolingüísticos (monolingüismo, bilingüismo, dialectos) de las lenguas en peligro de extinción.

INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS POR NACIÓN

Esta especificación incluye escasos textos, por lo cual se procede a tomar en cuenta a todos para el análisis cualitativo de afluencias e inexistencias. Se subdivide en dos aspectos:

a) Variedades dialectales de la lengua y b) Grados de bilingüismo.

## NACIÓN AYMARA

### a) VARIEDADES DIALECTALES DE LA LENGUA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Briggs, L. / El idioma aymara, variantes regionales y sociales	1993	Variación en los niveles de la lengua. Sufijos. Variación semántica.	El aymara estándar.
2	Apaza, I. / Consideraciones sobre la variación lingüística	1995	Variación lingüística. Sociolingüística. Dialecto e idiolecto	Dialectos o interlenguas.
3	Apaza, I. / Estudio dialectal del aymara	2000	Análisis lingüístico. Análisis dialectológico. Bilingüismo regional.	Interdialectalismo e interlenguas.

Los autores realizaron estudios sobre la variación lingüística en el aymara en el ámbito geográfico y social, es decir, variedades causadas por motivos externos a la lengua, sobre la base de un aymara general hablado en varias regiones de Bolivia.

Faltan estudios sobre el aymara estándar general y el aymara estándar de Bolivia, también sobre la relación o diferencia entre dialectos o interlenguas.

### b) GRADOS DE BILINGÜISMO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Briggs, L. / Plan de borrador de implementación de educación bilingüe en lengua aymara y castellano	s/f	Alfabeto aymara científico. Lingüística y gramática aymara. Educación bilingüe. Aprendizaje del idioma aymara. Lengua, literatura y cultura aymara.	Estudios comparativos y/o contrastivos sobre la estructura y funcionamiento de las lenguas aymara y castellana.
2	Gutiérrez, W. / Los estudios de la EIB entre los aymaras.	2009	Cultura aymara. Cultura andina. Interculturalidad. Lengua aymara. Consejo educativo aymara.	Características de los niveles de bilingüismo aymara-castellano y/o castellano-aymara.

Los grados de bilingüismo entre los idiomas aymara y castellano son abordados estructuralmente (es decir, a nivel lingüístico) más que sociolingüísticamente (no se toman en cuenta la aparición de koinés y por tanto de criollos nacionales).

## NACIÓN QUECHUA

### a) VARIEDADES DIALECTALES DE LA LENGUA

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Sichra, Inge / La vitalidad del quechua	2003	Las minorías sociales y sus lenguas, la vitalidad de las minorías lingüísticas.	
2	Valenzuela, Armando / El quechua inca	2002	Deslinde entre cultura quechua y cultura aymara	

Existen pocos estudios sobre las variedades del quechua de Bolivia, sobre todo del quechua cochabambino. Asimismo, se encontró sobre el quechua cusqueño.

### b) GRADOS DE BILINGÜISMO

Nº	Autor/libro	Año	Estudios desarrollados	Estudios inexistentes
1	Bonifacio, F. / Las relaciones interpersonales y su influencia en la actitud hacia la lengua quechua de los niños bilingües de la Unidad Educativa Chipiriri.	2004	Estudia el bilingüismo de los niños quechua-castellano hablantes durante la gestión 2003.	
2	Hilaquita, J. /Factores que determinan el escaso uso del quechua de los estudiantes de 1ro de secundaria de la Unidad Educativa Eduardo Abaroa	2013	Estudia el uso del quechua en la escuela, en el aula y en la asignatura de quechua.	

Hay escasos estudios sobre el bilingüismo quechua-castellano. Asimismo, el quechua sufre una situación de diglosia por su bajo prestigio respecto del castellano, lo cual merma el uso del quechua y la práctica del bilingüismo.

## NACIONES CHIPAYA, KALLAWAYA, MOSETÉN Y LECO

Con relación a las otras naciones indígenas (chipaya, kallawayá, afroboliviana, mosestén y leco) no se encontró material sociolingüístico de variedades dialectales ni de grados de bilingüismo.

## 2. CONCLUSIONES

### EJE LINGÜÍSTICO

#### LENGUA Y NACIÓN AYMARA

La estructura de la lengua aymara ha sido estudiada tomando de base el aymara de la variedad lupaqá del siglo XVI y XVII realizado por Bertonio (1612), asimismo, basada en los estudios de lingüística sincrónica de la lengua aymara de Hardman (1988).

De esta forma, las diferentes categorías analizadas presentan los siguientes resultados:

La categoría “Gramática” presenta bastante material en cada una de sus subdivisiones, que son: fonología, morfología y sintaxis. Algunos autores presentan primero gramática general, abordando todos los niveles y además adicionan al final un diccionario o vocabulario general del idioma. Por lo tanto, la insuficiencia se reduce a la falta de acuerdo sobre la normalización en la escritura.

La categoría “Lexis” presenta estudios especializados en léxico: préstamos lexicales, creación de léxico y léxico técnico de regular extensión y profundidad. Los diccionarios y vocabularios son bastantes, tienen la característica principal de ser bilingües castellano-aymara y aymara-castellano, son de diversa extensión en cuanto a entradas, de modo que estos trabajos contienen un léxico básico y general. La insuficiencia se presenta en cuanto a la inexistencia de diccionarios monolingües en el aymara.

La categoría “Ortografía”, en el aspecto de la normalización lingüística escrita del idioma aymara, aún no se ha establecido, pues existen dos posiciones encontradas: la que sostiene la elisión vocálica planteada por la Universidad Mayor de San Andrés y la que sostiene la escritura sin elisión de vocales planteada por el Ministerio de Educación.

Asimismo, existe una tercera propuesta intermedia justificada y basada en el análisis de los estudios anteriores, que consiste en el mantenimiento de las vocales altas y la supresión solo de la vocal baja /a/ al final de la palabra sintáctica. Los estudios en cuanto a la escritura incluyen las reglas de puntuación, reglas de concordancia, uso y combinación de sufijos. Se deduce como una insuficiencia la falta del acuerdo para la construcción de una normalización adecuada del idioma.

La categoría “Literatura”, a su vez, presenta bastante material monolingüe y bilingüe sobre cuentos y regular presencia de poesía, mitos y leyendas, dichos y refranes. La insuficiencia está reflejada en el escaso material sobre teatro y novela en el idioma.

La categoría “Enseñanza” incluye el proceso enseñanza-aprendizaje del aymara como L1 y como L2. El énfasis está en el segundo, que tiene bastante material reflejado en las propuestas que emplean el método comunicativo, mientras que el primero está reflejado en aquellas propuestas que plantean el método gramatical. Entonces, la insuficiencia se presenta en propuestas que combinen el método gramatical, el comunicativo y el cultural.

La categoría “Otros Escritos” hace referencia a textos sobre estudios particulares de toponimia, metáfora y cultura. Esta presenta mucho material en cuanto a cultura y escaso sobre los otros. Ello manifiesta la insuficiencia de estudios sobre temas específicos de metáfora y toponimia.

## LENGUA Y NACIÓN CHIPAYA

La gramática del chipaya es desarrollada ampliamente solo por Cerrón-Palomino (2006), lo cual refleja solamente una visión, representando de esa forma la insuficiencia en cuanto a la variedad de estudios sobre la lingüística chipaya.

La categoría “Lexis” se refleja en un léxico de aproximadamente 2.900 entradas registradas, y un vocabulario reducido, ambos, de manera general, muestran la riqueza terminológica de esta lengua. Así se manifiesta otra insuficiencia en estudios de la lengua chipaya, en este caso sobre el registro de mayor número de términos.



No se encontraron libros sobre la escritura, ortografía y literatura chipaya.

Sobre la categoría “Enseñanza del Chipaya”, se hallaron libros que abarcan desde el nivel I al IV con textos y gráficos para un aprendizaje básico de la lengua, sobre todo su escritura. Son escasos los textos sobre la enseñanza de este idioma.

La categoría “Otros Escritos” sobre la nación chipaya, como su historia y cultura, son varios. Esto debido a que es una nación ancestral muy antigua con relación al aymara y al quechua.

### LENGUA Y NACIÓN KALLAWAYA

La lengua kallawayá no presenta estudios sobre su gramática. El léxico de este idioma fue estudiado de forma específica sobre plantas y animales, que es el área en y por el que esta lengua es conocida. En cuanto a la escritura, ortografía, literatura y enseñanza de la lengua kallawayá, no fue desarrollada por los autores, por lo tanto, hay insuficiencia en estas áreas. Sin embargo, sobre su cultura, presenta variedad de estudios relacionados con la historia, tradiciones y rituales de esta nación.

### LENGUA Y NACIÓN QUECHUA

El estudio de la gramática quechua presenta la definición de los fonemas vocálicos y consonánticos en el campo de la fonología. Asimismo, clarificó la división entre los sufijos nominales, verbales e independientes en el campo de la morfología. En cuanto a la sintaxis quechua, se precisaron los tipos de frases nominal y verbal, luego se identificó la tipología sintáctica, reflejada en Sujeto Objeto Verbo (SOV), además de la posibilidad de permutaciones entre estos constituyentes, manteniendo de alguna manera el verbo al final de la oración.

En cuanto a la “Lexis” quechua, hay suficiencia en cuanto a diccionarios y vocabularios quechua-castellano y castellano-quechua. Tanto los diccionarios como los vocabularios de esta lengua son de modalidad bilingüe, se observa la insuficiencia en la modalidad monolingüe. Por otro lado, no se hallaron textos de estudios sobre el léxico quechua.

La categoría “Escritura” presenta gran avance en cuanto a la normalización de su ortografía, pese a haber pocos estudios, la unificación de la escritura quechua está en su fase de estandarización en Bolivia.

En la “Literatura” se observa la existencia de obras literarias como ser cuentos, poemas, novelas y teatro, pero no en abundancia.

La categoría “Enseñanza” del quechua como segunda lengua, presenta suficiencia, no así de la enseñanza del quechua como primera lengua.

La categoría “Otros Escritos” presenta escasa existencia del estudio de la metáfora quechua. Se encuentran metáforas desde el punto de vista lingüístico analizadas por Cayetano.

### LENGUA Y NACIÓN AFROBOLIVIANA

Las categorías “Gramática, Lexis, Escritura y Ortografía, Literatura y Enseñanza” de la lengua afroboliviana presentan insuficiencia de estudios en todos los niveles lingüísticos (solo se halló un texto), pero sobre la cultura afroboliviana sí existen autores que se ocuparon de esa temática.

## LENGUA Y NACIÓN MOSETÉN

No se encontraron libros sobre la gramática, léxico escritura y ortografía mosetén; su literatura está escasamente registrada en libros y estudios especializados, y la enseñanza se reduce a la forma de enseñar la cultura, no la lengua, lo cual refleja la falta de producción de material para el conocimiento y mantenimiento del idioma mosetén. No obstante, la historia, cultura, desarrollo y otros aspectos sobre la nación mosetén si fueron ampliamente desarrollados por diferentes autores.

## LENGUA Y NACIÓN LECO

Sobre la lengua y nación leco, específicamente no se encontró material publicado, solo sobre sus características generales que están registradas en los textos de Ibarra-Grasso (1996), Plaza y Carvajal (1985).

## EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Para el eje sociolingüístico, de igual manera se procedió a la selección de textos sobre la base de dos especificaciones: Estudios sociolingüísticos andinos y bolivianos, y las investigaciones sociolingüísticas por nación.

## ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS ANDINOS Y BOLIVIANOS

Los estudios sociolingüísticos andinos y bolivianos presentan regular afluencia, la insuficiencia está reflejada en la carencia de estudios específicamente sociolingüísticos (monolingüismo, bilingüismo, dialectos) de las lenguas en peligro de extinción, entre las cuales están consideradas el mosetén y el leco.

## INVESTIGACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS POR NACIÓN

Se subdividen en dos categorías: a) Variedades dialectales de la lengua y b) Grados de bilingüismo.

## NACIÓN AYMARA

En la categoría “Variedades Dialectales de la Lengua, se hallaron autores que realizaron estudios sobre la variación lingüística en el aymara en el ámbito geográfico y social, es decir, variedades causadas por motivos externos a la lengua, sobre la base de un aymara general hablado en varias regiones de Bolivia. Sin embargo, hay insuficiencia en cuanto a estudios sobre el aymara estándar general y el aymara estándar de Bolivia.

En la categoría “Grados de Bilingüismo”, los idiomas aymara y castellano fueron estudiados comparativamente sobre su estructura (es decir, a nivel lingüístico), no así a nivel sociolingüístico, es decir, no se hallaron estudios sobre los niveles de bilingüismo entre ambos idiomas ni sobre la aparición de koinés y por tanto de criollos nacionales.

NACIÓN QUECHUA

La categoría “Variedades Dialectales de la Lengua” presenta pocos estudios sobre las variedades del quechua de Bolivia, más que todo se halló sobre el quechua cochabambino y el cusqueño. De igual forma, la categoría “Grados de Bilingüismo” presenta escasos estudios sobre el bilingüismo quechua-castellano.

NACIONES CHIPAYA, KALLAWAYA, MOSETÉN Y LECO

Respecto de las otras naciones indígenas (chipaya, kallawaya, afroboliviana, mositén y leco) no se encontró material sociolingüístico de variedades dialectales ni de grados de bilingüismo.

CUADROS DE SUFICIENCIAS E INSUFICIENCIAS

EJE LINGÜÍSTICO

Nación	Gramática			Lexis			Ortografía		Literatura				Enseñanza		Otros escritos		
	F	M	S	L	D	V	NL	RE	P	C	ML	DR	C L1	C L2	T	M	Cl.
Aymara																	
Quechua																	
Chipaya																	
Kallawaya																	
Afroboliviano																	
Mositén																	
Leco																	

EJE SOCIOLINGÜÍSTICO

Nación	Variedad dialectal	Grados de bilingüismo
Aymara		
Quechua		
Chipaya		
Kallawayaya		
Afroboliviano		
Mosetén		
Leco		

INDICADORES DE GRADOS DE AFLUENCIA

Afluencia	
Mediana afluencia	
Escasa afluencia	
Insuficiencia	

3. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN

De acuerdo con los resultados del análisis, interpretación y conclusiones, son necesarias dos propuestas de revitalización, una para el caso de las lenguas con afluencia de estudios (aymara y quechua) y otra para las lenguas con escasos estudios.

Para el primer grupo, estos idiomas sufren de diglosia por su bajo prestigio respecto del castellano, lo cual merma su uso y la práctica del bilingüismo. Por ello, se propone:

La revitalización de los idiomas se dará en la medida en que su aprendizaje sea íntegro, útil y amplio en el medio en que se encuentre. Por lo mismo, deben fortificarse los estudios estructurales y apoyar los métodos de enseñanza-aprendizaje con la práctica *in situ*, es decir, el aprendizaje de los idiomas originarios por parte de estudiantes monolingües castellano hablantes no puede ser pasivo, debe ser activo, funcional y útil como medio de trabajo.

Para ello, la propuesta consiste en implementar convenios entre instituciones responsables de la enseñanza de idiomas y las áreas de referencia originarias para que los estudiantes, después de dos años de aprendizaje y con un nivel avanzado del idioma, tengan la oportunidad de practicar con la comunidad indígena mediante pasantías.

Asimismo, de experimentar la convivencia en áreas de referencia originarias para conseguir la fluidez en el idioma, ampliar sus conocimientos acerca de la cultura de las naciones originarias y también ayudar a la comunidad en sus actividades agrícolas, ganaderas o de otro tipo, de modo que haya reciprocidad.

Para el segundo grupo, la propuesta consiste en insertar a las lenguas en instituciones de formación superior de lugares próximos, de esa forma despierta el interés por aprenderla. Por otra parte, es necesario convocar y dar oportunidad de formación superior, a través de becas, a los hablantes de las lenguas en peligro de extinción (mositén y leco) para la elaboración de estudios lingüísticos y sociolingüísticos sobre estas.









**MINISTERIO DE**  
**educación**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



UNIDAD DE POLÍTICAS  
INTRACULTURAL INTERCULTURAL Y PLURILINGÜISMO

**la revolución educativa AVANZA**

Av. Arce N. 2147 • Teléfonos (591-2) 2442144 - 2442074 • Casilla de Correo: 3116 • La Paz Bolivia  
[www.minedu.gob.bo](http://www.minedu.gob.bo)